

de gudde Grond

Centre Culturel de Rencontre Abbaye de Neumünster

35



neimënster

avril - septembre 2016

35



neimënster

En couverture : Ino pasaráñi © Wozniak / Tardi © Casterman

avril - septembre 2016

sommaire

éditorial 05

1^{ère} partie / **clé de voûte** 11

festivals 13

musique 27

exposition 51

scène 60

conférence 74

cinéma 77

2^e partie / **jeune public** 79

scène 80

musique 81

autre 82

3^e partie / **Grondsteen** 83

musique 84

exposition 90

scène 93

4^e partie / **maisons** 97

IEIC 98

IPW 100

Brasserie 106

autres infos 109

synoptique 119

infos pratiques 122

Fr Le poète espagnol Miguel de Cervantes meurt le 22 avril 1616, un jour après son collègue anglais William Shakespeare. C'est une anecdote curieuse, même si nous savons aujourd'hui que plusieurs calendriers coexistaient en Europe à l'époque et qu'il y a probablement eu 10 jours entre les deux décès. Il s'agit des deux ambassadeurs les plus importants des langues espagnole et anglaise, et tous deux ont révolutionné la littérature mondiale. neimënster se joint aux festivités qui rendent hommage à ces deux écrivains en cette année Cervantes-Shakespeare. Saviez-vous que la pièce la plus jouée de Shakespeare (*The Tempest*) était à l'origine une pièce de théâtre musical?

En 2016, un hommage est également rendu à la sanglante Guerre Civile Espagnole. Toute l'Europe s'est mobilisée en 1936 (ainsi que les *Spueniekämpfer* luxembourgeois) pour lutter aux côtés des frères espagnols. Nous prévoyons plusieurs manifestations, notamment une lecture avec Lydie Salvayre, prix Goncourt. En ce sens: ¡No pasarán!

Début septembre, neimënster se consacrera à la haine. Nous analyserons les discours de la haine dans les réseaux sociaux, la relation entre haine et sexe, la haine envers l'Autre... Pour le festival, Luc Spada écrit la pièce *Hate Fuck, but sweet?* et se penche sur la relation entre haine et sexualité. Pour ses recherches, il rencontre actuellement des prostituées, des clients, des délinquants sexuels... Un autre moment fort du festival *Hate* sera la pièce *Hate Radio* de l'un des metteurs en scène les plus importants et prometteurs de notre époque, lauréat de nombreux prix internationaux: le suisse Milo Rau. Son théâtre documentaire montre l'implication active d'une station de radio dans l'organisation du génocide du Rwanda en 1994.

Nous sommes fiers de montrer l'exposition *ING Unseen Talent Award* avec notre partenaire ING dans nos espaces et nous réjouissons particulièrement du choix du jury international et de renommée: l'artiste luxembourgeoise Sophie Jung, lauréate en 2015!

Je serais heureuse si votre curiosité vous menait chez nous, dans le Grund, par exemple au concert du groupe de rock marocain très branché *Hoba Hoba Spirit*, invité à notre festival *OMNI*, si prisé par le public pour la qualité de sa programmation et son ambiance estivale unique, sous les étoiles. À très bientôt!

De Am 22. April 1616 starb der spanische Dichter Miguel de Cervantes und einen Tag danach sein englischer Kollege William Shakespeare. Obwohl wir heute wissen, dass damals unterschiedlichste Kalender in Europa im Umlauf waren und womöglich 10 Tage zwischen beiden Toden liegen, handelt es sich aber doch um eine interessante Anekdote. Beide gelten als die wichtigsten Vertreter ihrer jeweiligen Sprache und haben international den Roman bzw. die Dramatik revolutioniert. Auch wir feiern das Cervantes-Shakespeare-Jahr in neimënster.

2016 gedenken wir auch dem blutigen Spanischen Bürgerkrieg. Ganz Europa (auch Luxemburger *Spueniekämpfer*) mobilisierte sich damals, um Seite an Seite mit den republikanischen Brüdern zu kämpfen. Mehrere Veranstaltungen sind geplant, u.a. eine Lesung mit der Goncourt-Preisträgerin Lydie Salvayre. In diesem Sinn: ¡No pasarán!

Anfang September widmen wir uns dem Hass. Wir beleuchten die Hassrede in den sozialen Netzwerken, sowie die Verbindung von Hass und Sex, Hass gegenüber dem Anderen ... Der Autor Luc Spada untersucht für das von uns in Auftrag gegebene Stück *Hate Fuck, but sweet?* die Verbindung von Hass und Sexualität. Er führt dazu Interviews mit Prostituierten, Freiern, Sexualtättern durch ... Ein weiteres Highlight des Festivals *Hate* stellt das Stück des preisgekrönten Schweizer Regisseurs Milo Rau dar. In seinem beeindruckenden Dokumentartheater zeigt er die manipulative Macht eines Radiosenders bei der Vorbereitung des Genozids in Ruanda im Jahr 1994.

Stolz sind wir, die Ausstellung *ING Unseen Talent Award* in Zusammenarbeit mit unserem Partner ING in unseren Räumen zu zeigen. Dieses Mal hat sich die internationale und hochkarätige Jury für die Luxemburger Künstlerin Sophie Jung entschieden, was uns besonders freut!

Ich würde mich auch freuen, wenn Ihre Neugierde Sie zu uns in den Grund führt, z.B. zum Konzert der coolen marokkanischen Rockband *Hoba Hoba Spirit* im Rahmen unseres beliebten Sommerfestivals *OMNI*. Bis bald!

Partenaires, réseaux, labels et remerciements

neimënster tient à remercier chaleureusement ses partenaires.

Partenaire institutionnel



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG

Ministère de la Culture

Partenaires officiels





Réseaux





Labels





Autres soutiens





L'art nous inspire



L'art et la culture occupent une place importante
dans la politique de parrainage d'ING Luxembourg
qui désire les rendre accessibles à un public
aussi large que possible.

C'est donc avec une grande fierté que nous soutenons
le Centre Culturel de Rencontre Abbaye de Neumünster.



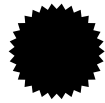
Observateur actif de la culture et des arts,
nous nous engageons en faveur
de leur rayonnement
au Grand-Duché de Luxembourg.



Nous sommes fiers de soutenir
le Centre Culturel de Rencontre Abbaye de Neumünster.



= dans le cadre d'un festival ou d'un focus



= voir page



= création



= jeune public



= à l'Institut Pierre Werner



= à l'Institut européen des Itinéraires culturels



= à la Brasserie *Le Neumünster*



= présentation d'un nouvel album

première partie

clé de voûte

Fr La *clé de voûte*, pierre tenant la voûte, est primordiale pour toute architecture baroque et peut être appréciée chez nous à différents endroits. Sa caractéristique est d'être l'élément unique permettant de maintenir l'union des multiples éléments l'entourant. La *clé de voûte* de notre maison reste pour nous la programmation artistique professionnelle, elle tient les éléments ensemble et est essentielle pour la cohésion de toutes les *pierres* (activités) de la maison. Sans elle, la voûte s'effondrerait.

De Der *Schlussstein* (*clé de voûte*), der Stein am Knotenpunkt eines Gewölbes, ist ein wichtiges Element in der Architektur des Barock und auch an vielen Stellen hier bei uns zu finden. Dieser Stein hat eine besondere Bedeutung, da er die einzelnen Bögen der Gewölbekonstruktion aufrecht erhält. Für unser Haus repräsentiert der Schlussstein das professionelle künstlerische Programm, das alle *Steine* (Veranstaltungen) des Hauses zusammenhält, ohne das das Gewölbe einstürzen würde.





400^e
anniversaire

Cervantes-Shakespeare

400^e anniversaire de leur mort

21|04 > 25|04

—

scène (cf. p.65)

The Tempest

jeu 21|04 11:00

sam 23|04 20:00

scène (cf. p.63)

La Historia del Cautivo

jeu 21|04 19:00

ven 22|04 20:00

scène (cf. p.80)

Aus der Reihe: Ein Sommernachtstraum von William Shakespeare

dim 24|04 15:00

lun 25|04 10:00 / 14:30

—

Fr 2016 est une année associée à deux monstres de la littérature: Miguel de Cervantes et William Shakespeare. Elle marque en effet le quatrième centenaire de leur mort, autour du 23 avril 1616.

L'Espagnol et l'Anglais ont en commun d'avoir inspiré de nombreux artistes, bien au-delà des écrivains. Leurs personnages se sont invités à l'opéra, au cinéma et dans la peinture, d'Eugène Delacroix, Pablo Picasso à Maxim Kantor. *Hamlet* et *Don Quichotte* ont été célébrés comme les deux premières individualités modernes, deux grands modèles anticlassiques de la littérature européenne. Des irrespectueux, des révoltés, à la fois contre les règles de la société et contre celles des bienséances littéraires.

Shakespeare fut un créateur hors normes, un imaginaire par excellence, un anticonformiste qui osa s'affranchir des règles aristotéliennes. Shakespeare ou les passions humaines et les passions politiques. Cervantes, en plus d'être soldat, fut un romancier complet, un poète et un dramaturge explorant des thèmes universels: l'amour, la famille, l'éducation, la religion, Cervantes ou l'espoir, l'utopie, la résistance.

Une série d'événements dédiés aux mélomanes, aux *aficionados* de théâtre et aux shakespeareiens en herbe célébrera à neimënster, du 21 au 25 avril 2016, l'héritage de ces deux écrivains parmi les plus célèbres de tous les temps.

De Im Jahr 2016 stehen zwei bedeutende Literaten im Mittelpunkt: Miguel de Cervantes und William Shakespeare. Bei beiden jährt sich der 400. Todestag.

Der Spanier und der Engländer haben die Kunst und die Literatur beeinflusst. Ihre Figuren finden sich in der Oper, im Kino und auf Gemälden von Eugène Delacroix, Pablo Picasso und Maxim Kantor wieder. *Hamlet* und *Don Quijote* wurden als frühe Vertreter moderner Individualität gefeiert, zwei Beispiele für den Antihelden in der europäischen Literatur. Sie sind respektlos, rebellisch, handeln gegen die Regeln der Gesellschaft und richten sich nicht nach den literarischen Vorgaben.

Shakespeare war unkonventionell, ein Freigeist und Nonkonformist, der sich von den aristotelischen Regeln freimachte. Er war ein leidenschaftlicher Mensch und sehr politisch. Cervantes, selbst Soldat, war ein Romancier, ein Poet und Dramatiker, der die universellen Themen behandelte: Liebe, Familie, Bildung, Religion, aber ebenso Hoffnung, Utopie und Widerstand.

Eine Reihe von Veranstaltungen gibt von 21. bis 25. April 2016 Einblick in das Schaffen der berühmten Schriftsteller und bietet ein vielfältiges Programm für Musik- und Theaterliebhaber zugleich.





¡No pasarán!

iNo pasarán!

Mémoire et solidarité

28|04 > 22|05

—

musique (cf. p.28)

Rafael Amor

sam 07|05 20:00

exposition (cf. p.52)

D'Spueniekämpfer

28|04 > 22|05

exposition (cf. p.54)

La Maternité d'Elne

29|04 > 22|05

conférence (cf. p.74)

Lydie Salvayre

jeu 28|04 19:30

conférence (cf. p.75)

Alicia Alted Vigil

mär 03|05 19:00

cinéma (cf. p.77)

**Les perdants
n'écrivent
pas l'histoire**

lun 09|05 19:30

—

Fr À l'occasion des 80 ans du début de la guerre d'Espagne, les Amis des Brigades Internationales-Luxembourg et neimënster s'associent pour commémorer cet événement, réfléchir à l'Espagne d'aujourd'hui et aux crises de l'Europe actuelle.

Espagne, été 1936: le général Franco, soutenu activement par les gouvernements nazi, fasciste et salazariste, dans le silence ou la «neutralité» d'autres pays européens, initie l'offensive contre le gouvernement démocratiquement élu de la II^e République espagnole. S'ensuivent trois années de cauchemar pour le peuple espagnol, des centaines de milliers d'exilés, quarante ans de dictature et les prémices de la Deuxième Guerre mondiale.

Luxembourg, printemps 2016: À l'instar des trente-cinq mille volontaires des Brigades Internationales (dont 102 du Grand-Duché) et de leur devise *Por vuestra libertad y la nuestra*, de nouveaux mouvements de solidarité internationalistes sont là pour défendre la liberté, la justice et la démocratie.

Dire non à l'amnésie, oui à la mémoire au travers de manifestations évoquant cette période de l'histoire et ses conséquences politiques, culturelles et sociales. Parmi celles-ci: une lecture-rencontre avec Lydie Salvayre, auteure du roman *Pas pleurer*, Prix Goncourt 2014, une conférence de l'historienne Alicia Alted Vigil *Tiempos de exilio y solidaridad*, l'exposition *d'Spueniekämpfer* retraçant l'histoire des volontaires partis du Luxembourg, un concert de Rafael Amor, auteur-compositeur de chansons engagées telles que *No me llames extranjero*, une exposition sur l'incroyable destin de la maternité suisse d'Elne et les projections des films documentaires *¡No pasarán!* de Daniel Burkholz et *Les perdants n'écrivent pas l'histoire* de Frédéric Fichet et Edie Laconi. Du 28 avril au 22 mai, un printemps de manifestations pour que brillent toujours, comme dans les derniers vers d'Antonio Machado, «ces jours d'azur et ce soleil de l'enfance».

De Die Amis des Brigades Internationales-Luxembourg und neimënster erinnern gemeinsam an den Ausbruch des Spanischen Bürgerkrieges vor 80 Jahren und möchten dazu anregen, über das heutige Spanien und die Krisen in Europa nachzudenken.

Spanien, Sommer 1936: General Franco leitete, aktiv unterstützt von den Regierungen der Nazis, der Faschisten und Salazaristen, eine Offensive gegen die demokratisch gewählte republikanische Regierung Spaniens ein. Für die spanische Bevölkerung folgten ein drei Jahre dauernder Alptraum, Hunderttausende gingen ins Exil.

Luxemburg, Frühling 2016: Den fünfunddreißigtausend Freiwilligen der Internationalen Brigaden (darunter 102 aus Luxemburg) und ihrer Devise *Por vuestra libertad y la nuestra* (Für eure und unsere Freiheit) folgend, gibt es neue internationalistische Solidaritätsbewegungen zur Verteidigung der Freiheit, Gerechtigkeit und Demokratie.

Eine Reihe von Veranstaltungen soll an diese wichtige Periode der Geschichte erinnern: eine Lesung mit Lydie Salvayre, Autorin des Romans *Pas pleurer* (Nicht weinen), ausgezeichnet mit dem Prix Goncourt 2014, ein Konzert von Rafael Amor, Autor und Komponist von Liedern wie *No me llames extranjero*, eine Ausstellung über die Geburtsklinik Elne und die Dokumentarfilme *¡No pasarán!* von Daniel Burkholz und *Les perdants n'écrivent pas l'histoire* von Frédéric Fichet et Edie Laconi.

Organisation: neimënster, Amis des Brigades Internationales - Luxembourg (ABI-L) / Conception et conseil artistique: Paca Rim-bau Hernández / Collaboration: Cinémathèque de Luxembourg / Soutien: Círculo cultural Antonio Machado, Centre català de Luxembourg, Fédération des associations d'espagnols au Luxembourg (FAEL), Forum Citoyen, Amigos de la República Española en Luxemburgo (AREL), Centre de documentation sur les migrations humaines (CDMH), Movimiento Democrático de Mujeres-Hipatia-Luxemburgo, Samsa film

neimënster remercie Woźniak pour la mise à disposition gracieuse de son illustration

—



3--- TIMES



LAST KISS



THE HERITAGE BLUES COMPANY



GRUND CLUB



VERONICA ROCHA

vero-tv.com



MARIONETTEN-JAZZ



DAVID GOLDRAKE



KINGSTONE



LUC SPADA



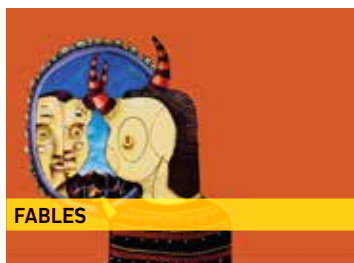
ZUPPERMÄNNER



BÖF'S



LES GAVROCHES



FABLES



BENJITO Y SU FAMILIA



MEANDER



SUPERSPILLMOBIL



ATELIER - FLORENCE HOFFMANN



TAMMY REICHLING



Fête du Travail et des Cultures

11^e édition

dim 01|05 11:00 - 18:00

Sur tout le site

Entrée libre

ogbl.lu

asti.lu

astm.lu

—

Fr Les célébrations de ce 1^{er} mai 2016 débiteront en fanfare avec le **Big Music Band 2001** et le traditionnel *Apéro Jazz* qui accueillera, dans la Brasserie *Le Neumünster*, le groupe **Meander**.

Cette année encore, le parvis vibrera tout au long de l'après-midi. **The Heritage Blues Company** nous chahutera du boogie au funk. **Benjito y su familia** nous entraînera dans une ballade gitane et le **Grund Club** nous présentera le meilleur de la musique made in Luxembourg. Pour clôturer l'après-midi en beauté, **Kingstone** et leur *tribute to AC/DC* nous feront vivre 60 minutes de pure énergie.

La journée sera bien sûr ponctuée de spectacles qui charmeront ou intrigueront petits et grands. **David Goldrake** fera frémir la salle Robert Krieps avant de céder la place aux **Gavroches** pour un voyage au temps des guinguettes et des bals populaires.

Jean Bermes et Noah Kugener nous conteront, dans **3--- times**, la fuite du temps de nos rêves d'enfants. Tammy Reichling revisitera *Le songe d'une nuit d'été* de Shakespeare pour le plaisir de nos elfes et fées en herbe. Et pendant que le **Mario-netten-Jazz** de Laurent Peckels, Gilles Wagner, David Hoffmann, Simon Hoffmann et Carine Kayser retrouveront le conte de *Boucle d'or et les 3 ours* accompagnés d'un invité surprise, pour la toute première fois, les **Fables de la Fontaine** feront leurs farces en luxembourgeois.

Partir... Parcours autour du thème du voyage, projet pédagogique de l'ikl-ASTI, conçu et dirigé par la Cie Jucam avec la participation des élèves du Lycée Technique du Centre, nous plongera dans une installation mêlant sons, images et lumières, à la découverte de parcours traversés ou inventés, des parcours d'aventure, d'exil ou de migrations... **Luc Spada** posera un regard espiègle sur l'accueil des réfugiés, Guy Rewenig, Christiane Rausch et Jitz Jeitz déclineront leur vision des **Zuppermänner** et Alex Fohl accompagné au violoncelle d'André Mergenthaler nous plongera dans l'univers poétique d'Ed Webster, le temps d'un **Last Kiss**.

Déambulations clownesques, capoeira et rock pop des **Böf's** vous accompagneront sur le site jusqu'au **grand Village Gastronomique** qui proposera cette année une cuisine capverdienne avec l'association Amikunhos, espagnole avec la Fédération des Associations espagnoles, française avec les Amis de l'Aveyron, portugaise avec l'UNIÃO et un stand de spécialités du Moyen-Orient organisé par les réfugiés et demandeurs de protection internationale actifs à l'ASTI en collaboration avec l'association NARIN.

De Zum 11. Mai feiert der OGBL den 1. Mai gemeinsam mit neimënster, ASTI und ASTM. Auf dem Programm stehen zahlreiche Konzerte und unterhaltsame Showeinlagen für Erwachsene und Kinder. Dazu werden kulinarische Spezialitäten aus aller Welt serviert.

Organisation: Syndicat OGBL

Collaboration: neimënster, ASTI, ASTM

—

Fête du Travail et des Cultures

Programme de la journée

début	spectacle	fin
① Agora Marcel Jullian (cérémonie d'ouverture, stands)		
10:45	Big Music Band 2001 – la bienvenue « musicale »	11:00
11:00	Ouverture officielle : discours	11:15
11:15	Big Music Band 2001	11:30

② Brasserie (Apéro Jazz)		
11:30	Meander	13:00

③ Parvis - Scène (concerts)		
13:00	Présentation du programme par Veronica Rocha	13:05
13:15	Heritage Blues Company	14:15
14:30	Benjito y su familia	15:30
15:45	The Grund Club	16:45
17:00	Kingstone – Tribute to AC/DC	18:00

Entre les spectacles : Capoeira par Mëschung asbl, Bôf's, Déambulations clownesques

④ Salle Robert Kriepps (magie, concert)		
14:00	David Goldrake	14:40
15:30	Les Gavroches	16:30
17:00	David Goldrake	17:40

⑤ Chapelle (spectacles pour enfants / toute la famille)		
14:15	3--- times	14:35
15:00	D'Fabelen op lëtzebuergesch verzielt	15:30
16:00	3--- times	16:20
16:45	D'Fabelen op lëtzebuergesch verzielt	17:15

⑥ Salle Edmond Dune (spectacles pour enfants / toute la famille)		
14:00	Marionetten-Jazz	14:30
15:00	Aus der Reihe: Ein Sommernachtstraum von William Shakespeare	15:40
16:30	Marionetten-Jazz	17:00

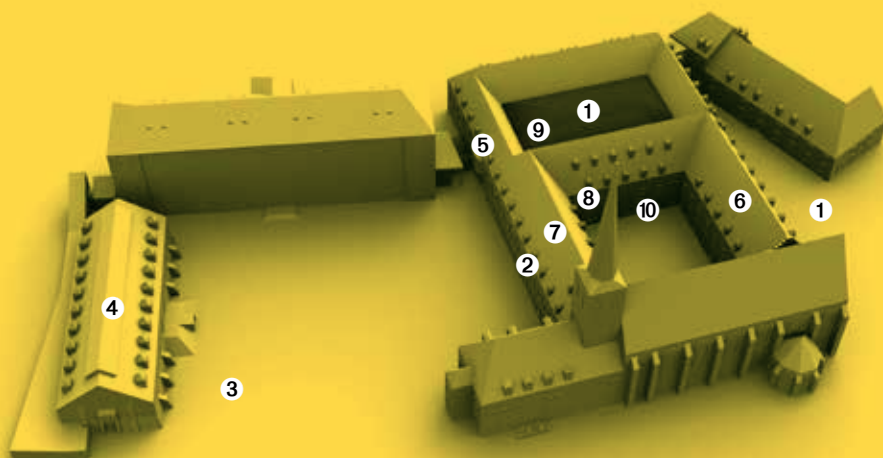
⑦ Salle José Ensch (cabaret)		
14:00	Sie kommen - Luc Spada	14:30
15:00	Zuppermänner - Eng Cabaret-Séance	15:40
16:15	The Last Kiss – Poetry reading	17:00
17:30	Sie kommen - Luc Spada	18:00

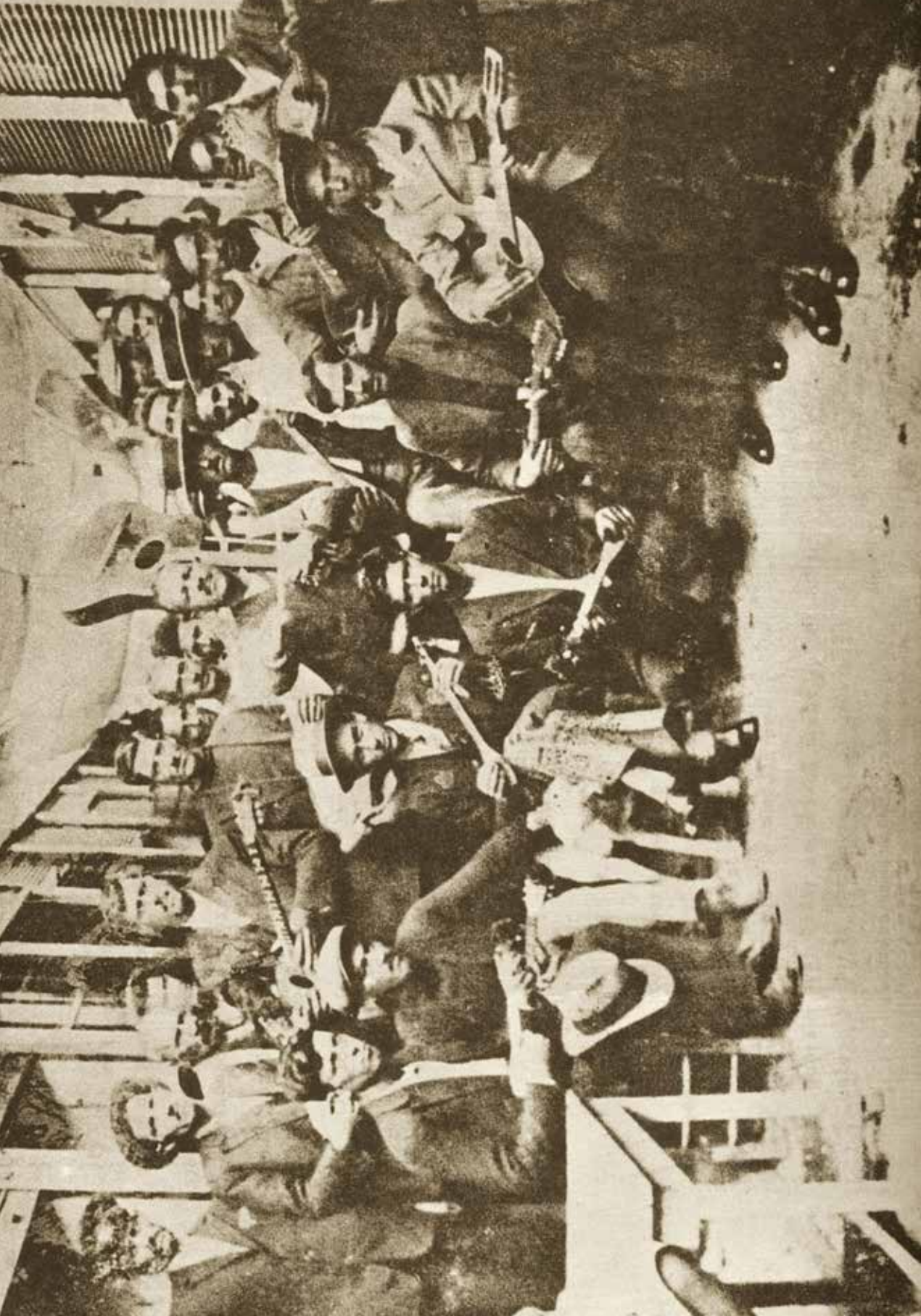
9 Salles voûtées		
14:30	Partir... Parcours autour du thème du voyage	15:00
15:30	Partir... Parcours autour du thème du voyage	16:00
16:30	Partir... Parcours autour du thème du voyage	17:00

1 Espaces ateliers (Espace Nic Klecker, Cour d'entrée, Agora et Salles voûtées)		
13:00	SuperSpillMobil-Pavillon	18:00
13:00	Atelier de Florence Hoffmann	17:00
13:00	Patrick Mayeth, congolais – construction de jouets avec du matériel de récupération	17:00
13:00	Nelson Neves cap-verdien - peinture	18:00
14:00	Kingsley Ogwara, nigérien - modelage	18:00
14:00	Noemi Salas, péruvienne - masques	18:00
14:30	Mëschung asbl - capoeira	15:30

Expositions		
8 Déambulateur 10 Cloître / Foyer 2 ^e étage		
11:00	Lucien Wercollier	18:00
11:00	Un voyage dans l'espace et dans le temps – Cartographie, topographie et iconographie des Itinéraires Européens	18:00
11:00	D'Spueniekämpfer - Interbrigadistes luxembourgeois	18:00

Gastronomie		
3 Village gastronomique (Parvis)		
12:00	Cap-Vert – Association Amikunhos	18:00
12:00	Espagne – Fédération des Associations espagnoles	18:00
12:00	France – Les Amis de l'Aveyron	18:00
12:00	Portugal – UNIÃO	18:00
12:00	Moyen-Orient – organisé par les réfugiés et demandeurs de protection internationale actifs à l'ASTI, en collaboration avec l'association NARIN	18:00





ven 01|07

vernissage à partir de 18:30
(suivi d'un concert-fête animé
par *I Iatritis Psychís*)

18|06 > 04|09 / Brasserie
Leidenschaft de Nikos Ververidis

01|07 > 03|07 / Cloître Lucien Wercollier
L'art contemporain grec: un dialogue ouvert,
Galerie Theorema

Entrée libre
—

musique

sam 02|07 20:00
(*Dimitris Mastrogioglou* (bouzouki)
& *Menelaos Eugeniadis* (guitare))
10 € / 8 € (réd.) / 1,50 € (Kulturpass)
Billetterie (cf. p. 122)

Le concert aura lieu en plein air,
à l'intérieur en cas de pluie.
—

musique

dim 03|07 11:00
Jazz à la grecque: *Butterfly Effect*
Brasserie
—

scène

dim 03|07 17:00
Agóri kai balítsa - (Boy and suitcase)
Théâtre en langue grecque
avec surtitres en anglais
Salle Robert Krieps
10 € / 8 € (réd.) / 1,50 € (Kulturpass)
Billetterie (cf. p. 122)
—

autre Workshops

sam 02|07 16:00 - 18:00
dim 03|07 14:30 - 16:00
En langue française,
Sur inscription jusqu'au 24|06
20 € / Billetterie (cf. p. 122)
La participation au workshop permet
l'entrée gratuite au concert de samedi
Workshop Bouzouki: Introduction à l'instrument / Conditions: avoir des connaissances d'un autre instrument à cordes.
Workshop chant: Introduction aux thèmes des paroles des chansons du rebético. Les textes seront fournis en grec et en transcription phonétique.
Workshop danse: Tout public
—

rebético

Au cœur des faubourgs

Kardiá

Fr Les 1^{er}, 2 et 3 juillet, neimënster sera la scène d'une série de manifestations consacrées à la culture grecque.

Le rebético sera mis à l'honneur le vendredi par les *Iatritis Psychís* (Les docteurs de l'âme). Les amis du Club de danses helléniques guideront les danses. Samedi, Dimitris Mastrogioglou, au bouzouki et Menelaos Eugeniadis, à la guitare, nous offriront un concert aux échos de l'Asie Mineure. Dimanche matin, les mélodies traditionnelles cèderont la place au jazz «à la grecque», avec la formation athénienne *Butterfly Effect*. L'après-midi, le Club théâtre grec du cercle culturel des institutions européennes présentera la pièce *Agóri kai balítsa* (Garçon et valise).

Grâce au concours du Ciné-Club Hellénique et de la Cinémathèque de la Ville de Luxembourg, fin juin, des films seront projetés Place du Théâtre, notamment sur deux grands noms du rebético, Markos Vamvakáris et Rosa Eskenázi.

La *Galerie Theorema* (Bruxelles) présentera une sélection d'œuvres de peintres grecs contemporains et le photographe Nikos Ververidis exposera des photos «de famille». Les amateurs pourront quant à eux participer aux workshops de chant, bouzouki et danse.

Pendant ces trois jours, le public pourra déguster des spécialités gastronomiques grecques.

La circulation du faubourg sera sans doute bien activée par ce *kardiá**... Oublions nos cardiopathies et activons nos cardiophilies!

De Am 1., 2. und 3. Juli findet in neimënster eine Reihe von Veranstaltungen statt, bei der die griechische Kultur im Mittelpunkt steht.

Der griechische Musikstil Rembetiko wird am Freitag von den *Iatritis Psychís* (Die Seelendoktoren) gewürdigt. Für den Tanz sind die Freunde des Klubs des griechischen Tanzes zuständig. Am Samstag geben Dimitris Mastrogioglou auf der Bouzouki und Menelaos Eugeniadis auf der Gitarre ein Konzert mit Klangeinflüssen aus Kleinasien. Der Sonntagvormittag gehört dem „griechischen“ Jazz, der von der Athener Formation *Butterfly Effect* präsentiert wird. Am Nachmittag zeigt der *Club théâtre grec du cercle culturel des institutions européennes* das Stück *Agóri kai balítsa* (Sohn und Koffer).

Ende Juni werden am Place du Théâtre zwei Filme über zwei wichtige Vertreter des Rembetiko, Markos Vamvakáris und Rosa Eskenázi, gezeigt, organisiert vom *Ciné-Club Hellénique* und der *Cinémathèque* der Stadt Luxemburg.

Werke griechischer Maler aus der *Galerie Theorema* (Brüssel) und Werke des Fotografen Nikos Ververidis werden ausgestellt, gleichzeitig können Interessierte an Tanz-, Bouzouki- und Gesangworkshops teilnehmen.

Während dieser drei Tage werden Spezialitäten aus der griechischen Küche angeboten. Zweifelsfrei wird damit unser Herz-Kreislauf-System in Schwung gebracht.

Organisation: neimënster / Conception et conseil artistique: Paca Rimbau Hernández / Partenaires: Ciné-Club Hellénique, Cinémathèque de la Ville de Luxembourg, Comité de Solidarité avec la Grèce, Galerie Theorema / Sous le haut patronage de l'Ambassade hellénique au Luxembourg





Festival OMNI

Objets Musicaux Non Identifiés

12|07 > 23|07

—

musique (cf. p.33)

Joe Bonamassa

mar 12|07 20:00 (portes)

musique (cf. p.35)

Magic Trio

mer 13|07 20:00 (portes)

musique (cf. p.37)

Putain de guerre!

ven 15|07 21:30

20:00 (portes)

musique (cf. p.39)

**The Brenna Whitaker
Little Big Band**

mar 19|07 20:00 (portes)

scène musique (cf. p.40)

N.A.R.G. / KFClub

mer 20|07 20:00 (portes)

musique (cf. p.43)

Hoba Hoba Spirit

ven 22|07 20:00 (portes)

musique (cf. p.44)

**Blues'n Jazz
Rallye 2016**

sam 23|07 19:30 - 00:15

—

Fr Le festival *OMNI* est l'un des grands moments de la programmation de neimënster depuis son ouverture en 2004. Cet événement open air, qui se tient chaque année en juillet, se déroule dans le cadre extraordinaire du quartier historique de Luxembourg, sa fameuse falaise révélant un somptueux décor.

Cette année encore, le festival accueille des artistes du monde entier aux parcours et styles éclectiques, voire insolites.

L'édition 2016 est à l'avenant des meilleurs crûs de ces 10 dernières années. Du rock musclé et revendicatif avec *Hoba Hoba Spirit*, un voyage en images et en chansons au cœur de la première guerre mondiale avec *Putain de guerre!* de Tardi et Dominique Grange, une soirée totalement *OMNI* mêlant Hip Hop, percussions et musique électronique sous la houlette de *KFClub* et de *North Arena Rumble Game*. De sa voix sublime, Brenna Whitaker nous fait revivre les grands classiques jazz et blues américains; Joe Bonamassa revisite le blues britannique. Et bien sûr, l'incontournable *Blues & Jazz Rallye* s'invite également au cœur de l'été. De fabuleux concerts et expériences musicales parfois même... non identifiées.

De Das Festival *OMNI* gehört seit seiner Eröffnung im Jahr 2004 zu den Highlights des neimënster-Programms. Jedes Jahr im Juli findet das beliebte Open-Air-Festival im historischen Stadtviertel Luxemburgs vor der Kulisse der Kasematten statt.

Auch dieses Jahr wieder werden Künstler und Künstlerinnen aus aller Welt vertreten sein. Für die Ausgabe 2016 haben wir eine hochkarätige Auswahl für Sie getroffen: die energiegeladene marokkanische Gruppe *Hoba Hoba Spirit* ist ebenso auf der *OMNI*-Bühne zu sehen wie der große Tardi und Dominique Grange mit ihrem Programm *Putain de guerre!*, in dem sie mit Bildern und Liedern den 1. Weltkrieg thematisieren. *KFClub* und *North Arena Rumble Game* sorgen für einen Abend, der Hip Hop, Perkussion und elektronische Musik mischt. Brenna Whitaker wird uns mit ihrer unvergleichlichen Stimme die großen amerikanischen Jazz- und Bluesklassiker in die Gegenwart zaubern. Joe Bonamassa hingegen wird den britischen Blues neu interpretieren. Den krönenden Abschluss des Festivals bildet die *Blues'n Jazz Rallye* mit vielen wunderbaren Konzerten und unvergesslichen musikalischen Momenten.

Organisation: neimënster, A-Promotions, Luxembourg City Tourist Office (LCTO)

—





Hate

Comment se présente la haine?

01|09 > 05|09

—

scène (cf. p.67)

A Separation

(Colin, Simon & I)

jeu 01|09 19:30

scène (cf. p.69)

Hate Fuck, but sweet?

(Luc Spada)

jeu 01|09 20:30

autre (cf. p.69)

Workshop

Hate Speech, Love Speech

(Luc Spada)

ven 02|09 14:00-17:00

scène (cf. p.71)

Hate Radio

(Milo Rau / IIPM)

sam 03|09 20:00

dim 04|09 17:00

conférence (cf. p.75)

Hate Speech

lun 05|09 19:00

—

Fr Les discours de la haine, le harcèlement moral sur internet et les *shitstorm* ne sont que quelques-uns des termes qui décrivent des phénomènes sociaux actuels, encore inimaginables il y a quelques années. Les réseaux sociaux sont devenus des forums populaires pour n'importe quel type d'opinion, ils sont la continuation des «lettres du lecteur» et des émissions de radio avec invités et appels. Le ton y est de plus en plus agressif et la distance face au libre cours aux émotions n'est plus. Des tirades de haine et des insultes sont exprimées ouvertement, et ce, sous le couvert de l'anonymat. Cette première édition du festival *Hate* essaie de donner une réponse artistique à la problématique soulevée en proposant une performance dansée (*A Separation*), une pièce de théâtre (*Hate Radio*) et un discours de la haine (*Hate Fuck, but sweet?*). Des représentants et représentantes de la culture, de la politique et des médias débattront par ailleurs le dernier jour du festival sur ce nouveau phénomène.

De *Hate Speeches*, *Cyber-Mobbing* und *Shitstorm* sind nur einige Schlagworte, die soziale Entwicklungen beschreiben, die man noch vor kurzer Zeit gar nicht für möglich gehalten hätte. Soziale Medien haben sich zu einem beliebten Forum für jegliche Meinungsäußerung entwickelt und gelten als Fortführung des Leserbriefes oder des Talkradios. Auffällig ist, dass der Ton schärfer geworden und die Hemmschwelle, seinen Gefühlen freien Lauf zu lassen, gesunken ist. Hasstiraden und Beschimpfungen werden öffentlich geäußert, unter dem scheinbaren Deckmantel der Anonymität. Die 1. Ausgabe des Festivals *Hate* unternimmt mit einer Tanzperformance (*A Separation*), einem Theaterstück (*Hate Radio*) und einer *Hate Speech* (*Hate Fuck, but sweet?*) eine künstlerische Auseinandersetzung mit diesem Thema. In einer Podiumsdiskussion erörtern Vertreterinnen und Vertreter aus den Bereichen Kultur, Politik und Medien dieses neue Phänomen.

Organisation: neimënster

—



Misa de Indios

Performing Ariel Ramírez *Misa Criolla*

ven 06|05 20:00

Salle Robert Krieps

25 € / 1,50 € (Kulturpass)

Billetterie (cf. p. 122)

rmva.lu

Bárbara Kusa - soprano,
Luis Rigou - chant & flûtes des Andes
Eduardo Egüez - luth, guitare &
direction
Jean-Philippe Billmann - direction
Ensemble Vocal de Luxembourg
La Chimera

Fr «Lorsque Luis Rigou m'a proposé de monter la *Misa Criolla* d'Ariel Ramírez, les phrases de Galeano me sont venues à l'esprit, ainsi que d'innombrables mots isolés tels que sang, conquête, honneur, jésuite, indien, ambition, épée, barbarie ou silence.» Eduardo Egüez

Le concert *Misa de Indios* associe la célèbre *Misa Criolla* (Messe Créole, 1963) du compositeur argentin Ariel Ramírez (1921-2010) à des pièces du répertoire sud-américain. Sous la direction du chef Jean-Philippe Billmann, les chanteurs Bárbara Kusa et Luis Rigou (également aux flûtes des Andes), l'*Ensemble Vocal de Luxembourg* qui fête son 25^e anniversaire et l'ensemble de violes baroque argentin *La Chimera* nous entraînent sur les traces du répertoire «pré» et «post»-colombien. Un voyage aussi vaste que varié (jazz, tango, musique brésilienne, etc.) à travers l'histoire de la Cordillère des Andes et du plateau du Collao partagé par le Pérou, la Bolivie et le Chili: des mélodies pré-colombiennes à la musique populaire coloniale, jusqu'aux pièces modernes hautes en couleurs inspirées par l'écrivain Eduardo Galeano, composées par le célèbre luthiste argentin Eduardo Egüez.

De „Als Luis Rigou mir vorschlug, die *Misa Criolla* von Ariel Ramírez aufzuführen, fielen mir die Zeilen von Galeano ein, und zahlreiche Wörter wie Blut, Eroberung, Ehre, Jesuit, Indianer, Ambition, Schwert, Barbarei, Stille.“ Eduardo Egüez

Das Konzert *Misa de Indios* verbindet die berühmte *Misa Criolla* (Kreolische Messe, 1963) des argentinischen Komponisten Ariel Ramírez (1921-2010) mit Stücken aus dem südamerikanischen Repertoire. Unter der Leitung von Jean-Philippe Billmann präsentieren uns Bárbara Kusa und Luis Rigou (auch auf der Andenflöte), das *Ensemble Vocal de Luxembourg*, das sein 25-jähriges Bestehen feiert, und das argentinische Gambenensemble *La Chimera* ein prä- und postkolumbianisches Repertoire. Eine abwechslungsreiche Mischung (Jazz, Tango, brasilianische Musik usw.) durch die Geschichte der Anden und des Collao Plateaus, durch Peru, Bolivien und Chile: von präkolumbianischer Musik und Kolonialmusik bis zu modernen Stücken, komponiert vom argentinischen Lautenisten Eduardo Egüez, der sich von den Texten des Schriftstellers Eduardo Galeano inspirieren ließ.

Organisation: Rencontres Musicales de la Vallée de l'Alzette / Co-production: neimënster, CAPE



**¡No
pasarán!**



musique | chanson espagnole

Rafael Amor

No me llames extranjero

sam 07/05 20:00

Salle Robert Krieps

20 € / 12 € (réd.)

1,50 € (Kulturpass)

Billetterie (cf. p.122)

90 min.

rafaelamor.com

—

Fr Rafael Amor, né à Buenos Aires en 1948, est l'un des compositeurs-interprètes les plus populaires d'Amérique latine. Fuyant la menace de la dictature argentine, il arrive en Espagne en 1973 et puise dans cette expérience de l'exil la matière de ses chansons dont la célèbre *No me llames extranjero* (Ne m'appelles pas étranger) devenue un hymne pour tous ceux et celles qui portent en eux la cicatrice du déracinement et l'espoir de l'amitié entre les peuples, au-delà des préjugés.

Les chants qu'il offre au public reflètent son caractère entier, solidaire et généreux, son attachement aux valeurs humanistes et au métissage des traditions des deux pays où il vit: l'Espagne et l'Argentine.

De Rafael Amor, 1948 in Buenos Aires geboren, zählt zu den bekanntesten *Singer-Songwriter* Lateinamerikas. Er flüchtete vor der argentinischen Diktatur und kam 1973 nach Spanien. Seine Exilerfahrung ist stets ein Thema in seinen Liedern, wie etwa in dem berühmten Lied *No me llames extranjero* (Sag nicht Fremder zu mir), das eine Hymne für alle wurde, die die Narben der Entwurzelung und die Hoffnung auf Freundschaft zwischen den Völkern fernab von Vorurteilen in sich tragen. Seine Lieder spiegeln seine großzügige und solidarische Einstellung wider, sein Engagement für humanistische Werte und für die Vermischung der Traditionen der beiden Länder, in denen er lebt: Spanien und Argentinien.

Organisation: neimënster, Amis des Brigades Internationales - Luxembourg (ABI-L) / Conception et conseil artistique: Paca Rimbau Hernández



musique | world music

C4 Trío

Venezuelan sounds

mer 11|05 20:00

Salle Robert Krieps

20 € / 12 € (réd.)

1,50 € (Kulturpass)

Billetterie (cf. p.122)

c4trio.com

folk-clupp.info

—

Fr Fondé par Jorge Glem, Héctor Molina et Edward Ramírez, *C4 Trío* est composé de trois virtuoses du *cuatro*, un instrument, proche de la guitare, typique de la musique populaire du Venezuela. Après leur participation en solo au *Festival international de cuatro* à Caracas en 2005, les musiciens se sont lancés dans l'aventure de cet ensemble insolite, associant tout naturellement la musique traditionnelle vénézuélienne à une sensibilité contemporaine. Ils ont été rejoints en 2014 par le bassiste Gustavo Marquez. *C4* a collaboré avec les plus grands musiciens vénézuéliens dont Aquiles Báez, Serenata Guayanesa et Roberto Koch. Le groupe s'est produit au Brésil, au Mexique, en Équateur, en Uruguay, au Venezuela, au Royaume-Uni, au Canada et aux États-Unis. Leur nouvel album vient tout juste de paraître.

De Gegründet wurde das *C4 Trío* von Jorge Glem, Héctor Molina und Edward Ramírez, drei Virtuosen auf dem *Cuatro*, einem der Gitarre ähnlichen Instrument, das typisch für die venezolanische Musik ist. Die drei Musiker nahmen 2005 solo beim *Internationalen Cuatro Festival* in Caracas teil und beschlossen dort, fortan als Trio aufzutreten. Diese ungewöhnliche Formation verleiht der traditionellen venezolanischen Musik eine zeitgenössische Note. Im Jahr 2014 kam der Bassist Gustavo Marquez dazu. *C4* arbeitete mit den berühmtesten Musikern aus Venezuela zusammen, darunter Aquiles Báez, Serenata Guayanesa und Roberto Koch, und gab Konzerte in Brasilien, Mexiko, Ecuador, Uruguay, Venezuela, England, Kanada und in den Vereinigten Staaten. Ihr neues Album ist soeben erschienen.

Organisation: neimënster, Folk Clupp Lëtzebuerg asbl



musique | folk-rock

Grund Club Songwriters' Show

Quand l'histoire du Luxembourg s'écrit en musique

mar 24|05 20:00

Salle Robert Krieps

10 € / 1,50 € (Kulturpass)

Billetterie (cf. p.122)

90 min.

facebook.com/thegrund

mer 21|09 20:00

Salle Robert Krieps

10 € / 1,50 € (Kulturpass)

Billetterie (cf. p.122)

90 min.

facebook.com/thegrund

Fr Le *Grund Club Songwriters' Show* (Spectacle des auteurs-compositeurs du *Grund Club*) est une initiative mise en œuvre par Lata Gouveia pour le *Grund Club a.s.b.l.*, une association qui vise à promouvoir, inspirer, présenter et préserver un catalogue toujours plus fourni de chansons du Luxembourg et de la Grande Région. S'appuyant sur le *Grund Club* pour entretenir et cataloguer ses archives musicales, les *Grund Club Songwriters' Shows* sont là pour les interpréter et les faire vivre. Lors de chaque concert, accompagnés de chanteurs et de musiciens invités, ils mettent en valeur le répertoire d'un(e) artiste. Ces œuvres originales, ensuite inscrites au catalogue, écrivent ainsi l'histoire de la chanson luxembourgeoise. Fort du succès de la première saison sur la scène de la Brasserie, les artistes du *Grund Club* prennent cette fois possession de la salle Robert Krieps pour des prestations hautes en couleur. Ce changement de lieu permet d'accueillir plus de spectateurs et d'enregistrer leurs performances sur cd. La dynamo est lancée!

De Die *Grund Club Songwriters' Show* ist eine Initiative von Lata Gouveia von der *Grund Club Asbl*, ein Verein zur Förderung, Präsentation und Wahrung des Liedguts Luxemburgs und der Großregion. Die Aufgabe des Grund Clubs ist die Erhaltung und Katalogisierung des Musikarchivs, die *Grund Club Songwriters' Shows* hingegen sind für die Interpretation und Überlieferung zuständig. Bei jedem Konzert sind Gäste dabei, die das Repertoire einer Künstlerin/eines Künstlers aufarbeiten. Nach dem großen Erfolg der ersten Saison auf der Bühne der Brasserie wechseln die Künstler und Künstlerinnen nun auf die Bühne des Saales Krieps, wo die Performance auf CD aufgezeichnet wird.

Organisation: Grund Club Asbl / Collaboration: neimënster



musique | jazz

Jean-Jacques Mailliet & D’Pierle Vum Da

David Laborier – CD Release

sam 28/05 20:00

Salle Robert Krieps

Entrée libre

labojazz.com

Jean-Jacques Mailliet

David Laborier

Orchestre National de Jazz Luxembourg

—

Fr Depuis sa création en 2005, l'*Orchestre National de Jazz Luxembourg* a pour but de promouvoir et de soutenir les créations de jeunes musiciens émergents sur la scène luxembourgeoise. Ainsi, en 2014, l'ONJL a enregistré un premier disque *Jean-Jacques Mailliet* de morceaux composés par le jeune violoniste, élève de la classe de jazz du Conservatoire de la Ville de Luxembourg, remarqué pour ses talents d'improvisateur. Le second CD présenté par l'ONJL, *D’Pierle Vum Da*, enregistré à l'Abbaye en octobre 2015, est un programme de chansons populaires luxembourgeoises dont les titres les plus connus sont remaniés et adaptés au son du Big Band par les arrangeurs David Laborier et Jean-Jacques Mailliet. De l'art et la manière de mêler la tradition luxembourgeoise à la créativité inépuisable du jazz.

De Das *Orchestre National de Jazz Luxembourg* wurde 2005 mit dem Ziel gegründet, junge Musiktalente zu fördern und ihnen eine Plattform für ihre Kompositionen zu bieten. Im Jahr 2014 nahm das ONJL sein erstes Album auf: *Jean-Jacques Mailliet*, mit Stücken des jungen Violinisten, Studierende der Jazzklasse des Konservatoriums der Stadt Luxemburg, der durch sein Improvisationstalent hervorstach. Die zweite CD des ONJL, *D’Pierle Vum Da*, wurde im Oktober 2015 in neimënster aufgenommen. Sie enthält bekannte Luxemburger Lieder, die von David Laborier und Jean-Jacques Mailliet neu bearbeitet und arrangiert und für eine Big-Band-Fassung adaptiert wurden. Eine gelungene Umsetzung, wie sich hier luxemburgische Tradition und die unerschöpfliche Kreativität des Jazz vermischen.



musique | contemporain

Draußen und drinnen

«Qu'est-ce que l'art si ce n'est la personnalisation d'objets trouvés?» Morton Feldman

dim 05/06 18:00

Salle Robert Krieps

15 € / 8 € (réd.)

1,50 € (Kulturpass)

Billetterie (cf. p.122)

60 min.

Katharina Bihler - voix

Elisabeth Flunger - percussion, composition

Cordula Böse - flûte

Stefan Scheib - contrebasse, composition

Ute Völker - accordéon

De *Draußen und drinnen* passieren Dinge, die wir oft nicht bemerken. Wir nehmen sie nicht wahr, weil sie für uns bedeutungslos sind, und sie fallen uns höchstens auf, wenn sie uns lästig werden. Sie spielen sich draußen im Freien genauso ab wie zu Hause, im Supermarkt, im Zug, im Bus oder im Auto. Die Rede ist von Geräuschen, Gesprächen und Texten, die unseren Alltag begleiten: Straßenlärm, Baustellen, Zug- und Busgeräusche, Haushaltsgeräte, Wassertropfen, Kindergeschrei, Geplauder am Nebentisch, Schilder und Listen. Es wird Zeit, sich diese Phänomene mal genauer anzuschauen, sie auf ihre Qualitäten hin abzuklopfen. Die Komponistin Elisabeth Flunger zeichnet diese Alltagsmanifestationen auf, überträgt sie in Noten und Schrift, bringt sie auf die Bühne. Mechanische Prozesse verwandeln sich in expressive Ereignisse, ohrenbetäubender Lärm wird in anmutige Kammermusik umgewandelt, aus Gesprächsfetzen werden kleine Dramen, aus unverständlichem Gemurmel ploppt Schwachsinn, unfreiwillige Komik oder reine Poesie.

Fr *Dehors et dedans*, le projet explore les sons et les textes que nous ignorons la plupart du temps: les bruits de la maison et de la rue, ceux des supermarchés, des trains, des bus ou de la voiture. Les bruits des chantiers de construction, des appareils ménagers, les gouttes d'eau, les cris des enfants, les conversations, les bavardages à la table voisine, la signalisation et les listes; des bruits et des textes qui forment l'arrière-fond de la vie quotidienne. Vous ne les percevez pas, parce qu'ils sont insignifiants pour vous. Ils attirent votre attention uniquement lorsqu'ils vous dérangent. Ces phénomènes valent pourtant la peine d'être pris en compte, d'être enregistrés et transcrits pour les porter sur scène. Ainsi, les procédés mécaniques se transforment en manifestations expressives, les bruits intempestifs en gracieuse musique de chambre. Les bribes de conversation et les fragments de murmures deviennent de petits drames, des comédies involontaires ou de la pure poésie.

Organisation: neimënster



omni



musique | blues rock

Joe Bonamassa

A Salute to The British Blues Explosion

mär 12|07

(portes: 20:00)

Parvis / open air

62 € + frais de prévente

Billetterie: www.atelier.lu

1,50 € (Kulturpass)

+352 / 26 20 52 - 444

jbonamassa.com

atelier.lu

—

Fr Un concert événement! Joe Bonamassa rend hommage au talent d'Eric Clapton, de Jeff Beck et de Jimmy Page, trois des guitaristes les plus emblématiques de l'histoire du rock qui ont joué ensemble dans le groupe des *Yardbirds*. Jimmy Page a ensuite fondé *Led Zeppelin*, la référence en matière d'*electric blues* tandis qu'Eric Clapton et Jeff Beck devenaient l'un et l'autre des *superstars* internationales. Ces trois guitaristes sont pour Joe Bonamassa une source majeure d'inspiration et il s'inscrit dans leur lignée. Pour ce dernier, «*si le Blues n'avait été joué par certains musiciens britanniques au début des années 1960, il n'aurait jamais nourri la musique rock comme c'est le cas aujourd'hui, et ainsi, connu ce même impact historique*». Véritable *guitar hero* de la nouvelle génération, Joe Bonamassa, salue ces légendes britanniques du blues lors d'un concert exceptionnel au pied de la falaise et au cœur du site historique du Grund.

De Ein einzigartiges Konzert-Ereignis! Joe Bonamassa gibt ein Konzert zu Ehren der großen Musiker Eric Clapton, Jeff Beck und Jimmy Page, drei der bedeutendsten Gitarristen der Rockgeschichte. Sie sind für ihn Inspiration und Vorbild. Die drei Musiker waren Mitglieder der *Yardbirds* und spielten eine Zeitlang in derselben Band. Jimmy Page gründete schließlich *Led Zeppelin*, die legendäre Electric Blues Band, während Eric Clapton und Jeff Beck zu internationalen Superstars wurden. „*Wenn ein paar britische Musiker nicht in den frühen 1960ern Blues gespielt hätten, wäre die Rockmusik nicht da, wo sie heute ist*“, meint Bonamassa. Der *Guitar Hero* der jungen Generation, Joe Bonamassa, zollt den britischen Blues-Legenden Tribut bei diesem außergewöhnlichen Open-Air-Konzert im historischen Grund.

Organisation: A-Promotions / Collaboration: neimënster

—





Magic Trio

Richard Galliano, Didier Lockwood et Philip Catherine

mer 13|07

(portes: 20:00)

Parvis / open air

38 €

1,50 € (Kulturpass)

Billetterie (cf. p. 122)

Richard Galliano - accordéon

Didier Lockwood - violon

Philip Catherine - guitare

—

Fr Rencontre au sommet de trois géants du jazz – Richard Galliano, Didier Lockwood et Philip Catherine – exceptionnellement réunis en un *Magic Trio*. Prodiges de l'accordéon dans sa prime jeunesse, tromboniste, arrangeur et accompagnateur (entre autres) de Claude Nougaro, jazzman émérite, Richard Galliano transcende les genres (jazz, tango, classique, etc.). Il rejoint le violoniste Didier Lockwood, digne héritier de Grappelli (élégance, subtilité technique, swing naturel légendaire...) et l'un des premiers à avoir donné une nouvelle dimension au violon. Le troisième «magicien» est l'immense guitariste anglo-belge Philip Catherine (doublement influencé par Django Reinhard et René Thomas), dont la *«musique s'imposerait partout, même sur la lune dont il semble toujours dégringoler»* (Francis Marmande, Le Monde).

De Ein Treffen der drei Jazzgiganten – Richard Galliano, Didier Lockwood und Philip Catherine – in seltener Formation als *Magic Trio*. Schon als Jugendlicher ein Wunderkind auf dem Akkordeon, Posaunist, Arrangeur und Begleiter von u.a. Claude Nougaro, geht der emeritierte Jazzman Richard Galliano seit jeher über die Grenzen der Genres (Jazz, Tango, Klassik ...) hinaus. Er hat sich mit dem Violinisten Didier Lockwood, einem würdigen Nachfolger Grappellis (Eleganz, technische Raffinesse, legendärer Swing) und einem der ersten, der auf der Violine neue musikalische Dimensionen eröffnete, zusammengetan. Der dritte im Bunde ist der englisch-belgische Gitarrist Philip Catherine (beeinflusst von Django Reinhard und René Thomas), „*dessen Musik überall sein sollte, auch auf dem Mond ...*“ (Francis Marmande, Le Monde).

Organisation: neimënster / Collaboration: JAIL (Jazz in Luxembourg)

—





Putain de guerre!

Un spectacle de Dominique Grange et Tardi

ven 15|07 21:30

(portes: 20:00)

Parvis / open air

25 € / 12 € (réd.)

1,50 € (Kulturpass)

Billetterie (cf. p. 122)

Le billet de ce spectacle permet un accès gratuit à la conférence du 16|07, sur réservation et dans la limite des places disponibles.

90 min.

Une centaine de dessins originaux de Jacques Tardi feront l'objet d'une exposition organisée par l'Institut Pierre Werner, du 16|07 > 07|09 dans les salles voûtées de neimënster.

Vernissage et visite guidée le 15|07 à 18:30

casterman.com

Tardi - lecture
Dominique Grange - chant
avec les musiciens du groupe Accordzêâm
Antoine Sirven - montage et projection
des images *Putain de guerre!*



Fr «1914-1918» – La Grande Guerre – 10 millions de morts, 19 millions de blessés, 10 millions de mutilés, 5 millions de veuves, 9 millions d'orphelins, 10 millions de réfugiés...

Le spectacle *Putain de guerre!* est un plaidoyer vigoureux et sans concession contre la guerre, contre toutes les guerres, les destructions et les massacres qu'elles génèrent au profit des industriels et des marchands d'armes. Le dessinateur Tardi et son épouse, la chanteuse engagée Dominique Grange, ont monté ensemble, à partir des images de l'album de bandes dessinées *Putain de guerre!*, ce concert-spectacle autour de la Première Guerre mondiale, entremêlant habilement lecture de textes, chansons et projection de dessins, dont certains, encore inédits, ont été réalisés spécialement pour la circonstance.

Chaque texte écrit et lu par Tardi précède une des chansons qu'interprète Dominique Grange, magnifiquement accompagnée par les cinq musiciens du groupe *Accordzêâm*: des chansons mythiques de la Grande Boucherie 14-18 comme *La Chanson de Craonne* ou *Gorizia* (écrites au front par des combattants anonymes), des textes signés d'auteurs célèbres (Aragon, Brecht, Sébastien Faure, Eric Bogle)... Et aussi des chansons originales, écrites et mises en musique par Dominique Grange, parfois étroitement reliées à une situation ou à des lieux mis en images par Tardi dans son livre (*Petits morts du mois d'août*, *Au Ravin des enfants perdus/Chanson pour Vauquois*)...

Le réalisme des dessins de *Putain de guerre!* projetés sur grand écran en fond de scène tout au long du spectacle, donne à celui-ci une émotion et une intensité dramatique hors du commun. Au point qu'il n'est pas rare que des spectateurs, immergés une heure et demie durant dans l'enfer du quotidien des poilus, aient du mal à retenir leurs larmes lorsque les lumières de la salle se rallument...

De „1914 - 1918“ - der 1. Weltkrieg - 10 Millionen Tote, 19 Millionen Verletzte, 10 Millionen Kriegsversehrte, 9 Millionen Waisen, 10 Millionen Flüchtlinge ...

Putain de guerre! ist ein Plädoyer gegen den Krieg. Der Zeichner Tardi und seine Frau, die engagierte Sängerin Dominique Grange, haben gemeinsam einen Konzert-Abend zum Thema 1. Weltkrieg gestaltet: mit Texten, geschrieben und vorgetragen von Tardi, mit Chansons, gesungen von Dominique Grange, begleitet von der Gruppe *Accordzêâm*, und Projektionen seiner Zeichnungen, darunter auch unveröffentlichte, die eigens für diese Veranstaltung angefertigt wurden.





The Brenna Whitaker Little Big Band

An explosive voice and a classic soul

mar 19|07

(portes: 20:00)

Parvis / open air

28 € / 12 € (réd.)

1,50 € (Kulturpass)

Billetterie (cf. p. 122)

brennawhitaker.com

—

Fr De son enfance à Kansas City, Brenna Whitaker garde l'amour des grands du jazz et blues d'une époque lointaine. «*Ruth Brown, Peggy Lee, Cab Calloway, Etta James – ce sont les miens*», affirme la chanteuse de L.A. «*Je ne sais même pas comment j'ai fini par connaître toutes ces chansons et standards d'époque. C'est presque comme s'ils avaient trouvé leur chemin en moi, comme si j'étais d'un autre temps.*»

Après une première scène professionnelle à 11 ans, elle débarque à New York à 17 ans pour étudier avec les titans de Broadway. Quelques années plus tard, de retour dans le Missouri au début de la vingtaine, elle devient leader de groupes de jazz. Depuis, Brenna Whitaker a élu domicile à L.A. où elle a conquis quelques fans dont Stevie Wonder, Quincy Jones et Michael Bublé et attiré l'attention du président de *Verve Music Group* et de David Foster. Première artiste que Foster a accepté de produire depuis la découverte de Bublé, Whitaker a enregistré sous son aile un premier album qui revisite les grands classiques du jukebox américain et révèle toute la force de sa sublime voix soul.

De Seit ihrer Kindheit verehrt die in Kansas City geborene Brenna Whitaker die Blues- und Jazzgrößen von einst. „*Ruth Brown, Peggy Lee, Cab Calloway und Etta James sind genau meins*“, sagt die Sängerin aus L.A. „*Ich weiß nicht, wie es kam, dass ich all diese Lieder und Standards von damals kenne. Es ist fast so, als hätten sie ihren Weg zu mir gefunden, als wäre ich aus einer anderen Zeit.*“

Sie machte mit 11 Jahren erste professionelle Bühnenerfahrungen und ging mit 17 nach New York, um bei den Broadway-Größen zu lernen. Einige Jahre später, zurück in Missouri, wurde die inzwischen Zwanzigjährige Bandleaderin einer Jazzgruppe. Brenna Whitaker zog schließlich nach L.A., wo sie Stars wie Stevie Wonder, Quincy Jones und Michael Bublé begeisterte und die Aufmerksamkeit des Präsidenten der *Verve Music Group*, David Forster, erweckte. Brenna Whitaker war die erste Künstlerin, die Forster nach der Entdeckung von Bublé unter Vertrag nahm. Ihr erstes Album, das die großen Klassiker der amerikanischen Jukebox beinhaltet und ihre Soulstimme voll zur Geltung bringt, wurde unter seiner Obhut aufgenommen.

Organisation: neimënster

—



N.A.R.G.

North Arena Rumble Game – Pièce Aerowaves Twenty 16

mer 20/07

(portes: 20:00)

Agora Marcel Jullian

25 € / 12 € (réd.)

1,50 € (Kulturpass)

(inclut le concert *KFClub* en
seconde partie de soirée)

Billetterie (cf. p.122)

70 min. (N.A.R.G.)

dongnu.dk

Jannik Elkær, Kristoffer Louis Andrup
Pedersen & Cristoffer Brekne - mise en scène
et chorégraphie
Sigi Palmason - scénographie
Søren Romer - assistant scénographie
Alice Carri - musique
Kasper Hansen, Sophie Bellin-Hansen -
costumes
Betina Rex - dramaturgie
Avec: Simon Beyer Pedersen,
Petras Lisauskas, César Garcia
et Noora Hannula
Remerciements à Leif Halkjær

Fr Quatre danseurs en équilibre sur une immense plateforme – une performance de la compagnie *Don*Gnu* qui provoque les vertiges individuel et collectif.

Installés autour et sur une scène mouvante appelée *The Turmoil* (l'agitation), les danseurs cherchent leurs pas dans un monde contrôlé par une seule loi, celle de la gravité. La règle de base est très simple: aucun danseur ne peut bouger sans affecter les mouvements des autres danseurs. Il s'agit de se mouvoir sans perturber le déroulement du mouvement. Si l'interaction cesse, l'ensemble vacille; si le point d'équilibre est perdu, tout s'écroule.

De Vier Tänzer im Gleichgewicht auf einer Plattform – eine wahrlich schwindelerregende Performance der Kompanie *Don*Gnu*.

Drei Tänzer und eine Tänzerin bewegen sich auf einer beweglichen Bühne, *The Turmoil* (Tumult), Schritt für Schritt folgen sie dem Gesetz der Schwerkraft. Die Grundregel ist einfach: Die Bewegung eines Einzelnen wirkt sich auf die anderen aus. Jeder muss sich so bewegen, dass er den gesamten Bewegungsablauf dabei nicht stört. Wenn die Wechselwirkung unterbrochen wird, gerät die Gruppe ins Schwanken; wenn das Gleichgewicht gestört ist, bricht alles zusammen.

Organisation: neimënster / Coproduction: Bora Bora – Dans og visuelt teater (Aarhus – Denmark), JoJo – Oulu Dance Centre (Oulu – Finland) / Soutien: Danish Art Foundation, Nordic Culture Fund, City of Aarhus and Augustinusfonden

musique | électro

KFClub

KrausFrink & Georg Conrad

90 min. (KFClub)

krausfrink.de

De Es ist ein Projekt voll und ganz auf der Höhe der Zeit! *KFClub* ist der neue Sound von KrausFrink zusammen mit Georg Conrad (*Coma Music*). *KrausFrink* bekannt als brillante, virtuose und scharfsinnige Musiker, Georg Conrad, ein erfolgreicher Elektro-Musiker, Produzent und Remixer aus Köln, arbeiten nun seit ihren ersten Konzerten im Sommer 2015, fest zusammen. *KrausFrink* so wie Georg Conrad sind in den frühen 80ern geboren und sind mit einem „klassischen“ Hintergrund aufgewachsen. Die 90er-Jahre, das Jahrzehnt, in dem die Techno Musik zu einem globalen Phänomen wird, trifft das Trio genau in seiner Jugend. Das Musikstudium eröffnet den dreien die Welt der Avantgarde. Es scheint, als läge es auf der Hand, dass diese so unterschiedlichen Einflüsse irgendwann zusammenfließen mussten. Und genau das ist es, was sie hören werden: minimalistische, down tempo, halb akustische Elektro-Musik, die ebenso „betanzt“ wie auch nur gehört werden kann.

Fr Voici un projet qui cadre parfaitement avec l'air du temps! *KFClub* est le nouveau son de *KrausFrink* et Georg Conrad (*Coma Music*). *KrausFrink*, brillants, virtuoses et ingénieux, et Georg Conrad, talentueux musicien électronique, producteur et remixeur de Cologne, travaillent ensemble depuis leurs premiers concerts en 2015. Les années 90 ont vu la musique techno devenir un phénomène mondial. Des études musicales leur ont ouvert le monde de l'avant-garde. Ces différentes influences devaient un jour être réunies. Et c'est exactement ce que vous allez entendre: une musique électronique minimaliste, down tempo, semi-acoustique propice à l'écoute mais aussi à la danse!







Hoba Hoba Spirit

Let's rock the real Casbah!

ven 22|07

(portes: 20:00)

Parvis / open air

20 € / 12 € (réd.)

1,50 € (Kulturpass)

Billetterie (cf. p. 122)

hobahobaspirit.com

Reda Allali - chant / guitare

Anouar Zehouani - guitare

Abdessamad Bourhim - guitare

Saad Boudi - basse

Adil Hanine - batterie

Othmane Hmimar - percussions / chant

—

Fr Surnommé le «*Clash* marocain», *Hoba Hoba Spirit* fait bouillir la rage du rock et la verve du hip-hop dans son brûlant chaudron oriental.

La sortie de leur 7^e album en 2016, plus de 400 concerts au Maroc et à l'étranger et une tournée aux États-Unis en 2014 ont nourri leur réputation:

«*Crowd-wowing, multilingual Moroc'N'Roll Band*» New York Times, 2008

«*A furious post punk guitar band*» The Guardian, 2010

Porte-voix contestataire de la nouvelle génération dans un Maroc en pleine crise d'identité(s), ce sextet originaire de Casablanca combat les obscurantismes qui agitent la société arabe par une plume acérée fondant les langues française, arabe et anglaise, des refrains-slogans qui font mouche, et un furieux jeu de scène qui emporte les foules. *The Clash, rocking the real Casbah!*

De *Hoba Hoba Spirit*, auch „*Maroccan Clash*“ genannt, mischt fetzigen Rock mit pulsierendem Hip Hop, gewürzt mit orientalischen Einflüssen.

Die Gruppe ist seit Jahren auf dem Erfolgskurs: 2016 erscheint ihr 7. Album, sie gaben mehr als 400 Konzerte in Marokko und im Ausland, 2014 tourten sie durch die USA:

„*Crowd-wowing, multilingual Moroc'N'Roll Band*“, New York Times, 2008

„*A furious post punk guitar band*“, The Guardian, 2010

Hoba Hoba Spirit sind Wortführer des Protestes der jungen Generation in einem Marokko in der Identitätskrise. Dieses Sextett aus Casablanca kritisiert die Aufklärungsfeindlichkeit, mit der die arabische Gesellschaft konfrontiert ist, mit spitzer Feder auf Französisch, Arabisch und Englisch und vermag mit treffsicheren Slogans, Refrains und einem furiosen Bühnenauftritt die Massen mitzureißen. *The Clash, rocking the real Casbah!*

Organisation: neimënster

—

Blues'n Jazz Rallye 2016

Orchestre National de Jazz Luxembourg



Fr Dès sa création en 2005, l'*Orchestre National de Jazz Luxembourg* (ONJL) a été conçu comme un tremplin pour les jeunes musiciens de talent et un laboratoire où ils pourraient s'exercer à la composition et à la scène aux côtés de divers instrumentistes. Imaginé par Gast Waltzing, et actuellement dirigé par David Laborier qui a pris sa suite, l'ONJL se produit régulièrement à travers l'Europe. Deux albums à succès jalonnent leur parcours et ils ont eu le plaisir de collaborer et de se produire avec certaines des plus grandes stars du jazz actuelles comme George Duke, Didier Lockwood, Paquito d'Rivera et l'immense Dee Dee Bridgewater.

De Seit seiner Gründung im Jahr 2005 ist das *Orchestre National de Jazz Luxembourg* (ONJL) ein Sprungbrett für talentierte junge Jazzmusiker und bietet ihnen die Möglichkeit, sich in der Komposition und auf der Bühne weiterzuentwickeln. Unter der Leitung von David Laborier, der die Nachfolge von Gast Waltzing angetreten hat, tourt das ONJL regelmäßig durch Europa. Das ONJL kann stolz auf zwei erfolgreiche Alben und die Zusammenarbeit mit großen Stars der Jazzszene wie George Duke, Didier Lockwood, Paquito d'Rivera und Dee Dee Bridgewater verweisen.

Organisation: Luxembourg City Tourist Office (LCTO), neimënster

—

sam 23|07 19:30 - 20:45

Parvis / open air

Entrée libre

75 min.

onjl.lu

—

Caro Josée Quartett

Summer's Ease



Fr Le jazz de Caro Josée est d'une sobre élégance: il ne s'embarrasse pas d'artifices. Depuis l'année de ses 15 ans passée chez sa sœur au Texas où elle découvre les racines de la musique américaine, son style de ballades s'épanouit aux frontières du jazz, du blues et de la soul. Mais c'est à Hambourg, sa ville de cœur, que celle que l'on surnommait Caro dans les années 70 aime travailler, dans la symbiose des petites formations, avec ses musiciens favoris, flirtant parfois avec d'autres styles – tango, influences orientales, musique tzigane. Son album *Turning Point* paru en 2012 a été primé de l'*Echo Jazz*. À neimënster, on l'entendra en quartet, accompagnée de claviers, guitare et batterie.

De Der Jazz von Caro Josée besticht durch klare Eleganz ohne Künstlichkeit. Seit ihrer Tour durch Texas vor 15 Jahren, wo sie die Wurzeln der amerikanischen Musik kennen lernte, bewegt sich der Stil ihrer Balladen zwischen Jazz, Blues und Soul. In ihrer eigentlichen Heimat Hamburg trat sie in den 70er-Jahren unter dem Namen Caro auf, bevor sie Anfang des 21. Jahrhunderts zum Jazz fand. Sie spielte mit verschiedenen Formationen und beweist immer wieder ihre Vielseitigkeit, in ihren Songs finden sich orientalische Einflüsse, Tango- und Gypsy-Musik wieder. Für ihr Album *Turning Point*, erschienen 2012, wurde sie mit dem *Echo Jazz* belohnt. In neimënster wird sie als Quartett, begleitet von Keyboard, Gitarre und Schlagzeug, auftreten.

Organisation: Luxembourg City Tourist Office (LCTO), neimënster

—

sam 23|07 21:15 - 22:45

Parvis / open air

Entrée libre

90 min.

carojosee.com

—



Palo!

sam 23|07 23:15 - 00:15

Parvis / open air

Entrée libre

60 min.

gopalo.com

—

Fr *Palo!*, un style unique et entraînant qui torréfie la musique traditionnelle cubaine avec des beats de funk et des influences jazzy. Le breuvage fort en caféine qui en ressort est aussi brûlant que la voix veloutée de la chanteuse Leslie Cartaya et aussi détonnant que la virtuosité du saxophoniste Dr. Ed Calle, tous deux salués aux *Latin-Grammy Awards*. Les congas, timbales et claviers qui les accompagnent sur scène accentuent leur style typiquement cubain. *Palo! What else?*

«L'Afro-Cuban Funk c'est de la musique cubaine nouvelle génération; Et le groupe Palo! basé à Miami en mène la danse» The New York Post

De *Palo!* beschreibt einen einzigartigen, mitreißenden Stil, der traditionelle kubanische Musik mit Funk und Jazz mischt. Diese Melange, die wie Koffein anregt, ist genauso heiß wie die samtige Stimme der Sängerin Leslie Cartaya und die unglaubliche Virtuosität des Saxophonisten Dr. Ed Calle, beide sind Latin-Grammy-Award-Gewinner. Dazu sorgen die Congas, Pauken und Tasteninstrumente für den typisch kubanischen Sound. *Palo! What else?*

„Der afro-kubanische Funk ist kubanische Musik der neuen Generation. Die Band Palo! aus Miami gehört zu ihren wichtigsten Vertretern.“ (The New York Post)

Organisation: Luxembourg City Tourist Office (LCTO), neiménster

—



musique | classique / contemporaine

Composition Summer School 2016

United Instruments of Lucilin

08|09 > 14|09

concerts:

sam 10|09 20:00

mer 14|09 20:00

Salle Robert Krieps

Entrée libre

lucilin.lu

—

Fr Initiée en 2015 par Marcel Reuter et Evangelia Rigaki, en collaboration avec l'ensemble *United Instruments of Lucilin* et neimënster, la *Composition Summer School*, seule master class de composition au Luxembourg, permet à de jeunes étudiants du monde entier de travailler une de leurs pièces dans un environnement propice à la création et à l'apprentissage. Du 8 au 14 septembre 2016, la compositrice allemande Isabel Mundry rejoindra le compositeur luxembourgeois Marcel Reuter pour animer cette deuxième édition. Conférences, rencontres avec d'autres professionnels de la musique (dont le compositeur allemand Alexander Schubert), tutorats individuels et workshops instrumentaux rythmeront la semaine des étudiants. Ces derniers auront la possibilité d'assister à un concert public le 10 septembre, qui présentera les différents intervenants avec des œuvres de Isabel Mundry, Marcel Reuter et Alexander Schubert par *United Instruments of Lucilin*. La *Composition Summer School* se clôturera le 14 septembre avec un concert exceptionnel présentant, en création mondiale, les nouvelles pièces de ces étudiants aux styles et sensibilités si divers.

De 2015 initiierten die Komponisten Marcel Reuter und Evangelia Rigaki – in Zusammenarbeit mit dem Ensemble *United Instruments of Lucilin* und neimënster – die *Composition Summer School*: der erste Meisterkurs für Komposition in Luxemburg. Die zweite Ausgabe wird von 8. bis 14. September 2016 stattfinden und von Isabel Mundry und Marcel Reuter geleitet werden. Das Angebot an die Studenten beinhaltet Vorträge, Begegnungen mit Musikschaffenden wie dem Komponisten Alexander Schubert, Einzelunterricht und Workshops über Instrumentaltechniken, und die Studenten haben die Möglichkeit, dem Konzert am 10. September beizuwohnen, das den drei Dozenten des Kurses (Mundry, Reuter, Schubert) gewidmet ist. Schließlich endet die *Composition Summer School* mit einem Konzert, bei dem Lucilin dem Publikum die Uraufführungen der Werke der Studierenden in ihrer ganzen stilistischen Vielfalt präsentiert.

Organisation : United Instruments of Lucilin / Collaboration: neimënster

Kevin Heinen

Singer-Songwriter from Luxembourg

dim 11|09 17:00

Cloître Lucien Wercollier

15 € / 8 € (réd.)

1,50 € (Kulturpass)

Billetterie (cf. p.122)

70 min.

kevinheinen.com

Kevin Heinen – guitare & voix

—



Fr Après avoir mis le pied à l'étrier aux jeunes groupes de la scène jazz du Luxembourg et de la Grande Région, neimënster entend servir de tremplin aux jeunes talents d'autres genres musicaux et artistiques. Le cycle *tremplin* leur donne les moyens et l'environnement professionnels à même de les révéler.

Inspiré par Ed Sheeran et James Blunt, le jeune Kevin Heinen s'essaie à la composition et à la chanson depuis quelques années dans le secret de sa chambre d'adolescent. En chantant accompagné de sa guitare, il a fait ses premières gammes au lycée et dans quelques cafés. Il a récemment intégré *The Grund Songwriters' Club* et aspire à se faire connaître en participant à des concours. L'heure est venue d'allumer les feux de la rampe pour cet autodidacte passionné.

De neimënster war nicht nur Sprungbrett für junge Jazzformationen aus Luxemburg und der Großregion, auch jungen Talenten aus anderen musikalischen und künstlerischen Disziplinen bietet es die Möglichkeit, in der Reihe *Tremplin* unter professionellen Bedingungen aufzutreten.

Die Kompositionen und Texte von Kevin Heinen sind beeinflusst von Ed Sheeran und James Blunt. Er singt und begleitet sich dabei auf der Gitarre. Seine ersten Auftritte hatte er im Lycée und in Cafés. Er ist im *Grund Songwriters' Club* und stellt sich gerne der Herausforderung von Wettbewerben. Nun wird der passionierte Autodidakt erstmals auf der Bühne von neimënster auftreten.

Organisation: neimënster

—

Apéro Jazz

Vos rendez-vous jazzy à neimënster

avril > septembre 2016

11:30 (à partir de mai, les concerts débiteront à 11:00)

Brasserie

Salle Robert Krieps

Organisation: neimënster

—

avril 2016

dim	03	Greg Lamy 4tet & Marco Massa	11:30
dim	10	Young Minds	11:30
dim	17	Settembrini	11:30
dim	24	Marly Marques Quintet	11:30

mai 2016

dim	01	Meander	11:00
dim	08	Laurent Payfert / Sascha Ley	11:00
dim	15	pas de concert	
dim	22	Cadillac Palace	11:00
dim	29	Combo ad hoc	11:00

juin 2016

dim	05	Dock in Absolute	11:00
dim	12	Organic Trio	11:00
dim	19	Fala Brasil, special guest: Isabel Falla	11:00
dim	26	Sonido Profundo	11:00

juillet 2016

dim	03	Butterfly effect	11:00
dim	10	Manuel Hermia Trio	11:00
dim	17	Magenta Hill	11:00
dim	24	pas de concert	
dim	31	European Jazz Organ Trio	11:00

août 2016

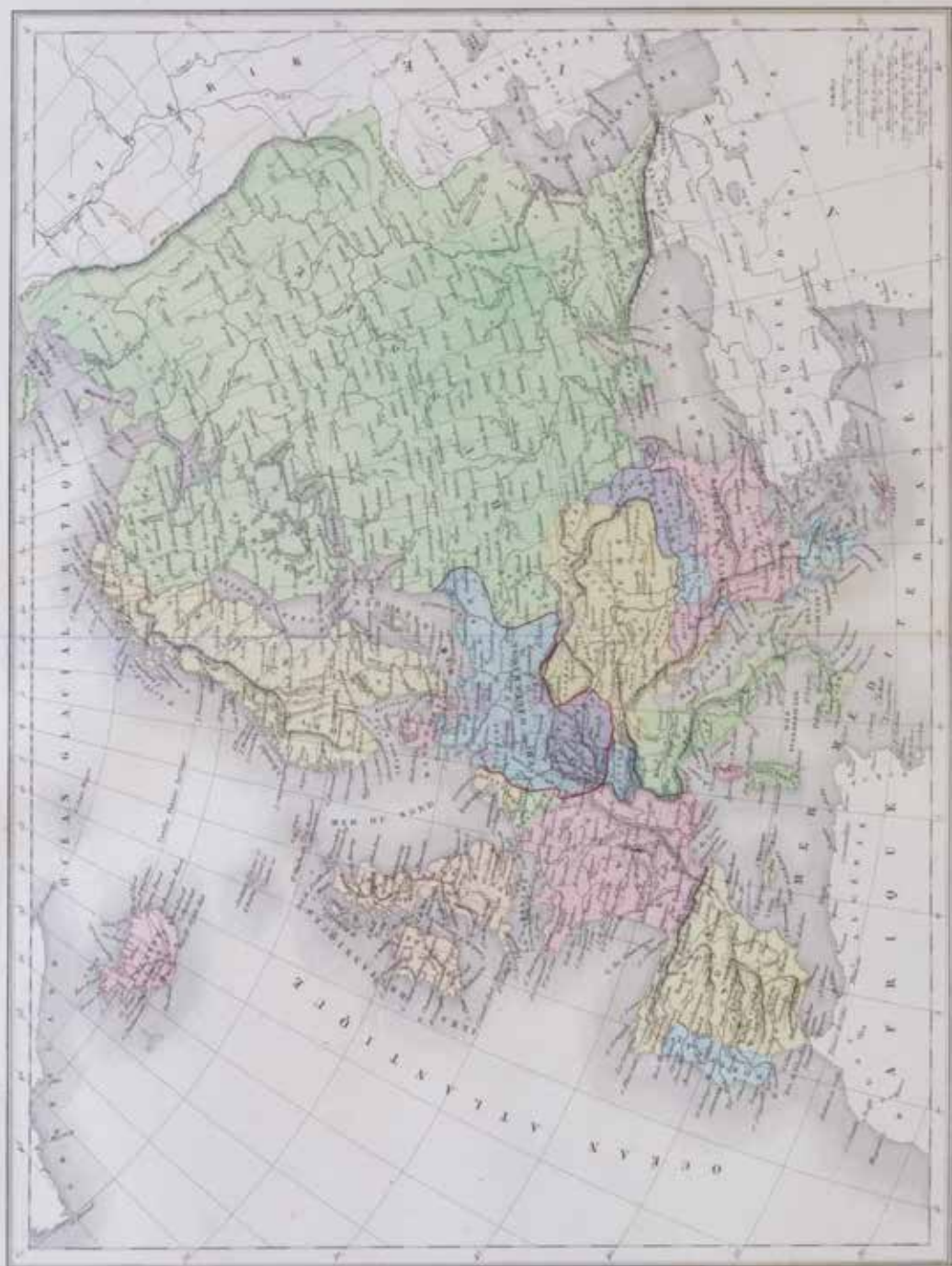
dim	07	pas de concert	
dim	14	pas de concert	
dim	21	pas de concert	
dim	28	pas de concert	

septembre 2016

dim	04	Saxitude	11:00
dim	11	Ro Gebardt's "Intercontinental"	11:00
dim	18	Marly Marques Quintet	11:00
dim	25	Instant Folk Heroes	11:00



EUROPE.



Un voyage dans l'espace et dans le temps

Cartographie, topographie et iconographie des Itinéraires Européens

16|04 > 08|05

Vernissage / 15|04 18:30

(Sur inscription
via contact@neimenster.lu)

Cloître Lucien Wercollier

Tous les jours de 11:00 > 18:00

Entrée libre

—



Fr Depuis la plus haute antiquité, les hommes mûs par des raisons spirituelles, commerciales, culturelles, touristiques ou par des conquêtes militaires, ont parcouru les pays européens et y ont tracé des voies de communication, des routes, des itinéraires et des circuits divers qui témoignent de notre patrimoine et de notre diversité culturelle. Cette exposition, en suivant les traces de ces pèlerins, marchands, artistes, voyageurs ou militaires, vous en propose un choix illustré à travers des cartes géographiques, plans et iconographies diverses (vues de villes, sites remarquables, etc.) d'époque, allant du XVI^e au XIX^e siècle en partant du Luxembourg, cœur de la Grande Région et de ses villes fortifiées, ainsi qu'à travers des cartes et l'imagerie issues des Itinéraires Culturels du Conseil de l'Europe.

De Seit der frühesten Antike sind Menschen aus spirituellen, kaufmännischen, kulturellen, touristischen oder kriegerischen Anlässen unterwegs. Die Länder Europas und nicht nur diese wurden so erkundet, es wurden Kommunikationswege und Straßen gebaut. Strecken und Netzwerke verschiedenster Art geben sowohl unser kulturelles Erbe weiter und teilen zugleich auch unsere Vielfaltigkeit. Diese Ausstellung gibt Ihnen die Möglichkeit, von Luxemburg, dem Herzen der Großregion, ausgehend, den Spuren dieser Pilger, Händler, Künstler, Reisenden oder Krieger zu folgen. Illustriert wird diese Reise durch Zeit und Raum anhand von geografischen Karten, Plänen und Ikonografien (Stadtansichten, bemerkenswerte Orte etc.) aus dem 16. bis 19. Jahrhundert.

Première carte (à droite):
Carte du Duché de Luxembourg par Jacques de Surhon
Édition allemande, anno 1580

Deuxième carte (à gauche):
Carte de l'Europe par Sengteller, XIX^e siècle

Organisation: neimënster

Collaboration: Institut Européen des Itinéraires Culturels du Conseil de l'Europe

—



D'Spueniekämpfer

Interbrigadistes luxembourgeois

28|04 > 22|05

En différents lieux de neimënster à l'occasion de plusieurs manifestations

+352 / 26 20 52 - 1

Entrée libre

—

Fr En 2012, à l'occasion du 15^e anniversaire de l'inauguration du monument *¡No pasarán!* de Lucien Wercollier, à Dudelange, les *Amis des Brigades Internationales-Luxembourg* (ABI-L) ont réalisé une exposition de photos et de textes. Elle retrace l'engagement des volontaires des Brigades Internationales partis du Luxembourg, qui sont restés dans l'histoire du Grand-Duché sous le nom de *d'Spueniekämpfer* (les combattants d'Espagne).

Cette exposition soutenue par de nombreux donateurs, aborde quatre grands thèmes: le destin des volontaires partis en Espagne, l'élan de solidarité qui a permis d'ériger le monument à leur mémoire, la reconnaissance des *Spueniekämpfer* et les activités de l'ABI-L entre 1997 et 2012. Une incursion dans l'histoire locale du quotidien de ces volontaires qui offre un point de vue sur ce tournant de l'Histoire.

De Im Jahr 2012, anlässlich des 15. Jahrestages der Einweihung des Denkmals *¡No pasarán!* von Lucien Wercollier in Dudelange, haben die *Amis des Brigades Internationales-Luxembourg* (ABI-L) eine Ausstellung mit Fotos und Texten zusammengestellt. Sie zeigt das Engagement der Freiwilligen der Internationalen Brigaden, die aus Luxemburg kommen, und in die Geschichte des Großherzogtums als *Spueniekämpfer* (Spanienkämpfer) eingegangen sind.

Diese Ausstellung, die durch die Unterstützung zahlreicher Spender möglich gemacht wurde, befasst sich mit vier großen Themen: das Schicksal der Freiwilligen, die nach Spanien gingen, der Geist der Solidarität, der sie veranlasste, das Denkmal zur Erinnerung zu errichten, die Anerkennung der *Spueniekämpfer* und die Aktivitäten des ABI-L zwischen 1997 und 2012. Diese Reise in die Vergangenheit jener Freiwilligen wirft einen Blick auf einen Wendepunkt der Geschichte.

Organisation: neimënster, Amis des Brigades Internationales - Luxembourg (ABI-L) / Conception et conseil artistique: Paca Rimbau Hernández

—



Willy Bremer (à droite)

SOUSCRIPTION POPULAIRE MONUMENT

pour les volontaires de la guerre d'Espagne

CCP 133210-29, Pablo Sanchez; Mention: Monument



Jean Schmit, mort en Espagne



Pier Gelhausen (l'orateur)



Marcel Cesarini, mort à Auschwitz



Nic Guisch (à gauche)



Albert Santer (à gauche)



de g. à dr.: Jos Ulmerich, Nic Guisch et Nic Putz



Jup Feltes



Pierre Goetz

Les volontaires partis du Luxembourg

Adamy Michel, Differdange
Alvisi Carlo, Esch
Ambrosini Louis, Esch
Baciotti Jules, Dudelange
Baglioni Mariano, Dudelange
Baumann Emile, Saeul
Becker Frantz, Dudelange
Berens Camille, mort en Espagne
Betten Jean, Schiffange, mort à Dachau
Blitz Nicolas, Bertrange
Blöder Otto, Differdange
Boenig Anton, Differdange
Bonini Léon, Rumelange, mort en Espagne
Borsaro Mario, Dudelange
Brazzotto Luigi, Dudelange
Bremer Guillaume, Esch
Briscolini Anido, Rumelange, mort à Mauthausen
Bubeck Nicolas, Differdange
Bucari Jean, Dudelange
Cao Vittorio, Dudelange
Capitani Remo, Dudelange
Capponi Antonio, Dudelange
Cesarini Marcel, Dudelange, mort à Auschwitz
Dall Agnol Jean, Dudelange, mort en Espagne
D'Incau Victor, Dudelange
Donati Edouard, Esch
Ehmann Clement, Esch
Even Mathias, Bertrange
Farenzena Jules, Dudelange
Feierstein Jean, Esch
Feltes Jean-Pierre, Dudelange
Fleugels Michel, Dudelange
Frangueli Roland, Rumelange
Fritsch Marcel, Esch
Gasperoni Ermenegildo, Esch
Gelhausen Joseph Pierre, Esch
Goetz Pierre, Rumelange
Graser Karl, Esch
Guisch Nicolas, Lamadeline
Hoff Jean, Kayl, mort en Espagne
Hülsmann Henri, Differdange
Joachim Henri, Dudelange
Joachim Louis, Rumelange, mort en Espagne
Joachim Nicolas, Dudelange
Junkel Jean, Differdange, mort en Espagne

Junkel Michel, Kayl, mort en Espagne
Karius Jean, Esch
Kettenmeyer Mathias, Esch
Kolbach Michel, Dudelange, mort en Espagne
Krier Emile, Luxembourg
Lanser Pierre, Esch
Lemal Léon
Liesecke Karl, Differdange, mort en Espagne
Mac (Mack?) Johann, Luxembourg
Manderscheid Alex, Dudelange
Masceli Noli, Dudelange
Montanari Joseph, Rumelange
Mordiconi Jean, Esch, mort en Espagne
Neiser Nicolas, Rumelange
Noli Stefan, Differdange
Nubola Guisberto, Dudelange
Perrard Michel-Angel, Differdange
Putz Nicolas, Esch
Rasquin François, Esch, mort en Espagne
Rasquin Michel, Esch
Santer Albert, Esch
Sartori Antonio, Esch
Sauerwein Johann, Luxembourg, mort en Espagne
Schaefer Adolf, Esch
Schaefer Isidor, Luxembourg
Schintgen Mathias, Dudelange, mort en Espagne
Schmit Jean, Dudelange, mort en Espagne
Schmitt Jean, Esch
Schroeder Jean, Esch
Schuh Michel, Kayl
Spada Angelo
Stahschmit Ernest, Luxembourg, mort en Espagne
Steinberg Nathan, Esch
Stemman Robert, Luxembourg, mort en Espagne
Stephany Mathias, Differdange
Sturm Charles, Esch
Tassi Liberto, Dudelange
Tazzari Angelo, Rumelange
Tholl Georges, Esch, mort à Natzweiler
Tommasini Guido Natale, Dudelange
Toschi Bruno, Dudelange
Turci Auguste, Rumelange, mort en Espagne
Tuschong Pierre, Esch, mort à Dachau
Ulmerich Jos, Rumelange
Vergani Victor, Rumelange, mort en Espagne



Pit Lanser

Mett Schintgen,
mort en Espagne

Blöder Otto

INAUGURATION: 8 NOVEMBRE 11.00 hrs à DUDELANGE/CARE-USINE



La Maternité d'Elne

Un berceau d'humanité au cœur de l'inhumain

29|04 > 22|05

Vernissage / 28|04 18:30

(Sur inscription
via contact@neimenster.lu)

Chapelle

Tous les jours de 11:00 > 18:00

Entrée libre

—

Fr Poussés sur le chemin de l'exil par les troupes franquistes, plus de 500.000 réfugiés espagnols passent la frontière entre l'Espagne et la France. Nombre d'entre eux sont internés dans des camps de la région de Perpignan où ils subissent des conditions de vie très difficiles, manquant à la fois de nourriture, d'accès à l'hygiène et aux soins médicaux. Les femmes sont contraintes d'accoucher à même le sol ou, dans le meilleur des cas, dans des haras.

En 1939, révoltée par cette situation, une jeune institutrice suisse de 26 ans, Elisabeth Eidenbenz, missionnée par l'*Aide Suisse aux Enfants*, organise une Maternité dans le *Château d'en Bardou* inoccupé et situé à Elne, dans les Pyrénées-Orientales (France). À partir de 1941, la Maternité accueille également les femmes juives internées dans le camp voisin de Rivesaltes. Au total, près de 600 enfants ont vu le jour à Elne jusqu'à la fermeture du site par les nazis, en 1944. Au fil des ans, Elisabeth Eidenbenz a fait acte de résistance.

Ce témoignage bouleversant d'humanité est resté largement méconnu jusque dans les années 90 où d'anciens enfants, nés dans cette Maternité, ont retrouvé la trace d'Elisabeth Eidenbenz et ont pu avoir accès à ses archives. Cette exposition retrace le destin extraordinaire de tous ceux qui ont connu la Maternité d'Elne durant cette période troublée de l'histoire et éclaire un pan de la lutte contre la dictature.

De Von den Truppen Francos vertrieben, flüchteten über 500.000 Spanier über die Grenze nach Frankreich. Viele der Flüchtlinge wurden in Lagern in der Umgebung von Perpignan untergebracht, wo sie schwierigsten Bedingungen ausgesetzt waren, ohne Nahrung, mit mangelnder Hygiene und ohne medizinische Versorgung leben mussten. Die Frauen waren gezwungen, ihre Kinder auf dem Boden zur Welt zu bringen.

1939 erkannte eine junge Lehrerin, die 26-jährige Elisabeth Eidenbenz von der Schweizer Kinderhilfe, diese Missstände und richtete im leerstehenden *Château d'en Bardou* in Elne in den französischen Pyrenäen eine Entbindungsstation ein. Ab 1941 wurden auch jüdische Frauen, die im nahegelegenen Lager von Rivesaltes interniert waren, aufgenommen. Knapp 600 Geburten wurden bis 1944 verzeichnet, dann wurde die Station von den Nazis geschlossen. Elisabeth Eidenbenz hat als Leiterin stets Widerstand geleistet.

Dieses bewegende Zeugnis der Menschlichkeit blieb bis in die 90er-Jahre unbekannt, bis schließlich die Kinder, die in der Geburtsstation geboren wurden, die Spuren von Elisabeth Eidenbenz zurückverfolgten und Einblick in die Archive nehmen konnten. Die Ausstellung zeigt das außergewöhnliche Schicksal derer, die die Entbindungsklinik von Elne während dieser unruhigen Zeiten kannten, und beleuchtet den Kampf gegen die Diktatur.

Organisation: neimënster, Amis des Brigades Internationales - Luxembourg (ABI-L) / Conception et conseil artistique: Paca Rimbau Hernández

—



ING Unseen Talent Award

Les nouveaux talents de la photographie | '13/'14/'15

13|05 > 03|07

Salles voûtées

Agora Marcel Jullian

Tous les jours de 11:00 > 18:00

Entrée libre

ing.lu/culture

—

Fr L'ING Unseen Talent Award est une initiative d'ING Bank et des organisateurs d'Unseen Photo Fair Amsterdam qui propose une plate-forme permettant aux nouveaux talents photographiques d'exposer leurs travaux à l'échelle mondiale. Cette année verra l'inauguration de l'édition européenne de ce concours.

neimënster a été choisie pour accueillir tous les nominés de ces trois dernières années, y compris les vainqueurs. Un espace exclusif au sein de l'exposition permettra de présenter les récents travaux de la photographe luxembourgeoise Sophie Jung (née en 1982), lauréate de la dernière édition.

Le soutien apporté aux jeunes talents est une mission importante pour ING. L'ING Unseen Talent Award leur offre l'opportunité de consolider leur carrière. Cela va bien au-delà d'une simple aide financière. C'est une réponse tangible aux besoins réels de ces artistes: une plateforme d'expression, un réseau de diffusion et une expertise mise à leur disposition.

Tous les ans, les cinq meilleurs talents européens sélectionnés par l'ING Art Management et Unseen sont récompensés par un important programme de soutien. Il comprend des sessions de coaching avec un ou une artiste établi(e) de renommée internationale, comme Rineke Dijkstra, une série d'ateliers avec différents professionnels, et également l'opportunité de créer une œuvre, sur un thème spécifique, qui entrera dans la collection d'ING. Les travaux achevés des jeunes talents sont présentés au cours de l'Unseen Photo Fair, véritable plate-forme internationale du monde de l'art.

De Der ING Unseen Talent Award ist eine Initiative von ING Bank und den Organisatoren von Unseen Photo Fair Amsterdam, die talentierten Nachwuchsfotografen und -fotografinnen eine Plattform bietet, ihre Arbeiten weltweit zu präsentieren. Dieses Jahr fällt der Startschuss für die erste europäische Ausgabe dieses Wettbewerbs.

In neimënster werden alle Nominierten der letzten drei Jahre gezeigt, darunter auch die Gewinner. Ein eigener exklusiver Ausstellungsbereich ist der Arbeit der luxemburgischen Künstlerin Sophie Jung (geb. 1982) gewidmet. Sie gewann den Award im letzten Jahr.

Junge Talente zu unterstützen, ist ING ein wichtiges Anliegen. Das Ziel des ING Unseen Talent Awards ist es, künstlerisch Begabte dabei zu unterstützen, ihr Niveau zu steigern. Dabei geht es um mehr als nur finanzielle Unterstützung. Junge Künstler und Künstlerinnen erhalten eine Plattform, ein Netzwerk und Expertisen.

Jedes Jahr werden die fünf besten europäischen Talente, die auf der Shortlist von ING Art Management und Unseen stehen, mit einem umfassenden weiterführenden Programm belohnt. Das beinhaltet Coaching Sessions mit international anerkannten Künstlern und Künstlerinnen, wie Rineke Dijkstra, und eine Reihe von Workshops mit verschiedenen Fachleuten sowie die Chance, ein Kunstwerk für die ING Collection zu einem bestimmten Thema zu kreieren. Die letzten Arbeiten werden dann auf der Unseen Photo Fair gezeigt, womit den jungen Talenten die Möglichkeit geboten wird, ihre Arbeit der internationalen Kunstwelt vorzustellen.

Organisation: ING / Collaboration: neimënster

—





New Bestiary

Le nouveau bestiaire de Maxim Kantor

17|09 > 16|10

Vernissage / 16|09 18:30

(Sur inscription
via contact@neimenster.lu)

Cloître Lucien Wercollier

Tous les jours de 11:00 > 18:00

Entrée libre

maximkantor.com

—

Fr L'exposition est dédiée aux bêtes fabuleuses de la réalité effrayante de notre civilisation, revenue aux temps sombres du Moyen Âge, créatures éternelles, qui, à chaque époque, revêtent des aspects différents.

L'image récurrente de l'exposition est le dragon qui représente le mal extrême. Porcs, rapaces, chauves-souris, hiboux, requins monstrueux, mais aussi sorcières, êtres déshumanisés et personnages sinistres et menaçants qui incarnent toutes les perversions entourent le dragon. À l'opposé, on trouve les probes avec les visages aimés des membres de la famille du peintre, et des personnages fictifs aux caractéristiques profondément humaines, unis dans une vie triste, lourde et dangereuse: les héros que, dans une lithographie de son portfolio *Vulcanus*, Kantor a appelés *Material for history*.

L'exposition comprend une vingtaine de peintures à l'huile – pour la plupart de grandes dimensions – et des marionnettes médiévales réalisées à la manière d'Honoré Daumier, des œuvres graphiques, des petites sculptures et une grande sculpture du dragon de nos jours.

De Diese Ausstellung widmet sich den Fabeltieren der erschreckenden Realität unserer Zivilisation, die aus dem dunklen Mittelalter stammen, den ewigen Kreaturen, die in jeder Epoche ein anderes Erscheinungsbild haben.

Das wiederkehrende Bild der Ausstellung ist der Drache, der das zutiefst Böse darstellt. Schweine, Raubvögel, Fledermäuse, Eulen, monströse Haie, aber auch Hexen, entmenslichte Wesen und finstere, unheimliche Figuren, die alle Perversionen verkörpern, umgeben den Drachen. Im Gegensatz dazu zeigt der Künstler aber auch Modelle mit Gesichtern der geliebten Familienmitglieder sowie fiktive Personen mit zutiefst menschlichen Eigenschaften, vereint in einem traurigen, schweren und gefährlichen Leben: Maxim Kantor bezeichnet die in der Lithografiensammlung *Vulcanus* dargestellten Helden als *Material for history*.

Die Ausstellung umfasst um die zwanzig Ölgemälde – die meisten davon sind Großformate – sowie mittelalterliche Marionetten im Stil Honoré Daumiers, Grafiken, kleine Skulpturen und eine große Drachenskulptur aus der Gegenwart.

Commissaire d'exposition: Cristina Barbano

Organisation: neimënster

—

9^e Printemps des Poètes-Luxembourg

Être aujourd'hui

sam 16|04

19:30 / Accueil

20:00 / Grande nuit
de la poésie 1

22:00 / Pause

22:30 / Grande nuit
de la poésie 2

Entrée libre

prinpolux.lu

—

F Pour la 9^e année consécutive, au mois d'avril, la poésie investira l'espace public. Depuis 9 ans en effet, le *Printemps des Poètes-Luxembourg* et ses partenaires, une vingtaine d'ambassades et de centres culturels, proposent trois journées de rencontres et d'échanges pour faire vivre et faire entendre le poème.

Qu'il soit voix ou musique, cri ou chant, qu'il cache ou qu'il éclaire, qu'il célèbre ou qu'il dénonce, ce poème est parole libre «*verbe qui s'épanouit gratuitement mais indispensable*» (Alain Bosquet). Et année après année, cette grande manifestation publique à laquelle participent quelques-unes des plus grandes voix actuelles, s'attache à montrer que le poème n'est ni domaine réservé ni gentille composition. Il participe de la vie, en est «*le moteur, l'aliment, le perturbateur*» mais aussi «*l'un des territoires de la résistance à l'ordre meurtrier du monde*» (André Velter).

Au Luxembourg, le *Printemps des Poètes* qui englobe tous les champs du poétique, est fête polyphonique et multilingue déclinée en trois lieux et sur trois jours, avec rencontres dans les lycées puis coup d'envoi à la Kulturfabrik le 15 avril et final à la galerie Simoncini le 17 avril. À neimënster, le 16 avril, une séance marathon emmènera une nouvelle fois le public au bout de la nuit en compagnie d'une quinzaine de poètes venus d'horizons les plus divers (certains de pays en conflit). Chacun, dans sa langue maternelle avec traduction, offrira textes en vers ou en prose, textes parlés, chantés, psalmodiés, faisant fleurir la vie ou permettant de mettre des mots sur l'indicible, donnant à réfléchir, à sourire, à rire même, mais surtout à espérer dans un commun désir d'être aujourd'hui en ces temps troublés où chacun se cherche et cherche sa place dans le monde, «*désir d'être présent au monde*». (Philippe Jacottet)

De Seit 9 Jahren ist der Monat April der Poesie gewidmet. Auch dieses Jahr wieder veranstalten *Printemps des Poètes-Luxembourg* und seine Partner, an die zwanzig Botschaften und Kulturzentren, ein dreitägiges Festival rund um das Gedicht.

Diese wichtige Veranstaltung, bei der eine Vielzahl von Poeten, darunter auch namhafte Autoren und Autorinnen, teilnehmen, will zeigen, dass das Gedicht einerseits für alle zugänglich ist, andererseits nicht nur eine schöne Komposition ist, sondern auch kritisch und rebellisch sein kann.

Das Festival *Printemps des Poètes* in Luxemburg widmet sich allen Bereichen der Poetik, ist vielstimmig und mehrsprachig und findet an drei verschiedenen Orten statt. Nach Gesprächen und Lesungen in Schulen wird in der Kulturfabrik am 15. April die Eröffnung des Festivals gefeiert. In neimënster findet am 16. April eine Marathonlesung mit 15 Autoren und Autorinnen statt. Jeder liest in seiner Muttersprache, es folgt eine Übersetzung ins Französische. Texte in Versen und Prosa, gesungen oder gesprochen, Texte zum Nachdenken, zum Schmunzeln und manchmal zum Lachen. Der Abschluss des Festival findet schließlich am 17. April in der *Galerie Simoncini* statt.

Organisation: Printemps des Poètes-Luxembourg

Collaboration: Kulturfabrik, neimënster, Galerie Simoncini, Centre National de Littérature, Ambassades et Centres culturels du Luxembourg, lycées partenaires

Soutien: Ministère de la Culture

entre
vivre et mourir,
je préfère

la guitare.

Pablo Neruda

être aujourd'hui







La Historia del Cautivo

D'après l'œuvre de Miguel de Cervantes

jeu 21|04 19:00

ven 22|04 20:00

Salle Robert Krieps

20 € / 8 € (réd.)

1,50 € (Kulturpass)

Billetterie (cf. p. 122)

Groupes scolaires:

6 € (élève) / Entrée libre (acc.)

120 min. avec entracte

En langue espagnole

avec surtitres en français

Âge > 12 ans

May Sánchez - mise en scène
Ricardo Marx - soutien technique

Avec: Pedro Pablos Romero (Capitaine Captif),
José Solanas (Don Quichotte), Casto del Amo
(Sancho Panza)

June Telletxea - soprano
Andreas Arend - luth, jarana, oud
Heather Madeira Ni - trompette naturelle,
cornet à bouquin
Idoia Bengoa - dulciane, flûtes à bec
Leon Ni - saqueboute, trompette naturelle
Juan Ullibarri - cornet à bouquin, trompette
naturelle, zurna, duduk, galoubet

Fr Poursuivant leurs nombreuses aventures, Don Quichotte et Sancho Panza séjournent dans une auberge où arrive un captif échappé d'une prison maure. Après le dîner, ce dernier raconte son histoire qui nous mène des terres de Léon à l'Italie et aux Flandres, de la bataille de Lépante à sa captivité à Alger, où il fait la connaissance de la belle Zoraïde. L'Histoire du Captif est un récit qui mêle réalité et fiction, Miguel de Cervantes ayant lui-même voyagé en Italie, participé à la bataille de Lépante et été emprisonné à Alger.

Le spectacle, mis en scène par May Sánchez, associe musique, littérature et théâtre. Musique espagnole, italienne, française et mélodies traditionnelles de la Méditerranée constituent le fil conducteur de l'histoire, interprétées par la chanteuse June Telletxea et l'ensemble Quatricinia sur des instruments de l'époque de Cervantes. Le texte est composé de fragments tirés de *L'Ingénieux Hidalgo Don Quichotte de la Manche*.

De Bei einem ihrer vielen Abenteuer machen Don Quijote und Sancho Pansa in einer Herberge Halt, in der auch ein aus einem maurischen Gefängnis entkommener Gefangener unterkommt. Nach dem Abendessen erzählt er seine Geschichte, die uns von Spanien nach Italien und Flandern führt. Er erzählt von der Seeschlacht von Lepanto und seiner Gefangenschaft in Algier, wo er die schöne Zoraida traf. Die Geschichte des Gefangenen ist eine Mischung aus Realität und Fiktion, auch Miguel Cervantes reiste nach Italien, kämpfte in der Seeschlacht von Lepanto und war in Algier gefangen.

Das von May Sánchez inszenierte Stück verbindet Musik, Literatur und Theater. Spanische, italienische, französische Musik und traditionelle Melodien aus dem Mittelmeerraum führen uns durch die Geschichte. Die Sängerin June Telletxea und das Ensemble Quatricinia spielen auf Instrumenten aus der Zeit Cervantes'. Die Textfassung basiert auf dem Roman *Der sinnreiche Junker don Quijote von der Mancha*.

Co-production: Quatricinia, neimënster / Soutien: Ambassade d'Espagne au Luxembourg, Ministère de la Culture, Acción Cultural Española, Instituto Cervantes, Círculo Machado

La Historia del Cautivo a été choisie par le Programa Oficial del IV Centenario de la muerte de Cervantes.





The Tempest

D'après l'œuvre de William Shakespeare

jeu 21|04 11:00

Séance scolaire

Salle Robert Krieps

6 € (élève) / Entrée libre (acc.)

Billetterie (cf. p. 122)

—

sam 23|04 20:00

Salle Robert Krieps

20 € / 8 € (réd.)

1,50 € (Kulturpass)

Billetterie (cf. p. 122)

En langue anglaise

75 min. sans entracte

Serge Ayala - mise en scène

Avec:

Eliot Giuralarocca, Rachel Swift - comédiens

Katy Elkin - chalémie, whistle, psaltérion,

saquebute

Esteban Mazer - clavecin

Nicolas Muzy - théorbe, guitare Renaissance

Idoia Bengoa - dulciane, flûtes à bec

Juan Ullibarri - cornet à bouquin, saquebute,

duduk, whistle, galoubet

letendreamour.com

—

En Serge Ayala, a director and actor inspired by *commedia dell'arte* (an energetic 16th century Italian theater style), joins the Shakespearean actors Eliot Giuralarocca and Rachel Swift and the early music ensembles *Le Tendre Amour* and *Quatricinia* in an original production of *The Tempest*, reuniting Shakespeare's text with its original music.

Music was integral to Shakespeare's own original concept of a theatre performance, and in this case will accompany and guide the listener through the story. The text has been reunited with its forgotten melodies and the musicians use the very instruments that Shakespeare would have known and heard. Thanks to Shakespeare's musical knowledge, a real symbiosis occurs between the text and the music.

Not only is *The Tempest* a romance full of magic, but also a stage for debates on authority and power that ring true still today. Questions of morality and fairness, misguided sympathies, unjustified slavery, and true love are at the heart of this play, and in lively 17th century spirit, the arts are reunited as music and theater are once again experienced as a whole.

Fr Serge Ayala, metteur en scène et acteur puisant son inspiration dans la *commedia dell'arte* (un style très vivant du théâtre italien de la Renaissance), se joint aux acteurs shakespeariens Eliot Giuralarocca et Rachel Swift et aux ensembles de musique ancienne *Le Tendre Amour* et *Quatricinia* dans une production originale de *The Tempest*, associant le texte de Shakespeare à sa partition originelle.

La musique était en effet partie intégrante de la pièce de Shakespeare à sa création. Dans cette production, elle guide à nouveau l'auditeur au fil de l'histoire. Le texte retrouve ainsi ses mélodies oubliées, accompagnées par les musiciens et leurs instruments familiers à Shakespeare.

The Tempest n'est pas seulement une romance pleine de magie, c'est aussi la scène de débats sur l'autorité et le pouvoir qui sonnent juste aujourd'hui encore. Les questions de morale et d'équité, de sympathies malavisées, d'esclavage injustifiable et d'amour véritable sont au cœur de cette pièce. Dans le plus pur esprit enjoué du 17^e siècle, musique et performance théâtrale sont de nouveau vécues dans leur unité.

Co-production: Le Tendre Amour, Quatricinia / Soutien: neimënster, Acción Cultural Española

—

*These our actors,
As I foretold you, were all spirits and
Are melted into air, into thin air:
And, like the baseless fabric of this vision,
The cloud-capp'd towers, the gorgeous palaces,
The solemn temples, the great globe itself,
Ye all which it inherit, shall dissolve
And, like this insubstantial pageant faded,
Leave not a rack behind. We are such stuff
As dreams are made on, and our little life
Is rounded with a sleep...*



tremplin



tremplin

scène

Carte blanche à Cap Futur

Projet du Lycée Technique d'Esch

sam 25/06 17:00

Entrée libre

capfutur.lu

Fr Cette année encore, neimënster accueille des élèves du Lycée technique d'Esch-sur-Alzette dans le cadre du projet Cap Futur, une approche qui repose sur un concept pédagogique inédit associant aux cours traditionnels un engagement social, sportif et culturel en dehors de l'école. Ce concept, basé sur un encadrement individualisé, requiert une grande motivation de la part des jeunes qui s'investissent dans un projet et se voient confier des responsabilités.

En 2016, neimënster donne carte blanche aux élèves pour imaginer un projet et découvrir l'univers de la programmation culturelle. Ils interviennent dans le cadre de la série des Tremplins, ouverte aux jeunes talents, toutes disciplines confondues, avec passion, rigueur et curiosité.

De Auch dieses Jahr sind die Schüler und Schülerinnen des Lycée technique aus Esch im Rahmen des Projekts Cap Futur zu Gast in neimënster. Dieses pädagogische Konzept kombiniert klassische Kurse mit sozialem, sportlichem und kulturellem Engagement außerhalb der Schule. Diese individuell gestalteten Projekte fordern eine große Motivation von den Jugendlichen.

2016 erhalten die Jugendlichen erstmals die Gelegenheit, bei der Programmgestaltung von neimënster mitzuwirken. Sie dürfen ihre Ideen und Konzepte in den Tremplin-Zyklus, der jungen Talenten ein Sprungbrett ins professionelle Kulturleben bietet, einbringen.

Organisation : Lycée Technique d'Esch-sur-Alzette, neimënster



scène | danse / performance

A Separation

Colin, Simon & I

jeu 01|09 19:30

Salle Robert Krieps

Suivi de:

Hate Fuck, but sweet?

de Luc Spada à 20:30

20 € (tarif soirée) / 8 € (réd.)

1,50 € (Kulturpass)

30 € (Pass Festival *Hate*)

Billetterie (cf. p.122)

Sans paroles

25 min.

Discussion avec le public
après la représentation

colinsimonandi.com

Colin Poole et Simon Ellis - performance et
chorégraphie

—

De Der erste Tag des *Hate* Festivals beginnt mit der Tanzperformance *A Separation* der Kompanie *Colin, Simon & I*. Hinter diesem Namen stecken die beiden Tänzer und Choreografen Colin Poole (UK) und Simon Ellis (NZ), die bereits mehrere Performances als Duo realisiert haben. Ihre gesellschaftskritische und provokative Performance *A Separation* war eines der Preisträgerstücke (Twenty 15) der Tanzplattform *Aerowaves*. In dieser Performance testen die beiden Performer die Grenzen der Toleranz aus und gehen darüber hinaus. Sie veranschaulichen Hass in unverblümter Form, thematisieren Diskriminierung, Gewalt gegen Minderheiten und die Rechtfertigung für Rassismus. Bereits in ihren früheren Arbeiten haben die beiden Künstler Untersuchungen über Gewalt angestellt, in diesem Projekt untersuchen sie, wie Gewalt aussehen kann.

Fr Le festival *Hate* commence avec la performance dansée *A Separation* de la compagnie *Colin, Simon & I* des chorégraphes et danseurs Colin Poole (UK) et Simon Ellis (NZ), qui ont déjà réalisé plusieurs pièces en duo. Dans la pièce *A Separation*, lauréate de la plateforme européenne de danse *Aerowaves* (Twenty 15) en 2015, les deux danseurs s'interrogent sur les limites de la tolérance et dévoilent la haine de manière directe et cruelle. La performance thématise la discrimination, la violence contre les minorités et la justification du racisme. Ces deux artistes, dont plusieurs pièces antérieures s'appuyaient déjà sur leurs recherches sur la violence en général, en montrent ici sa concrétisation.

Organisation: neimënster





Hate Fuck, but sweet?

Luc Spada

jeu 01|09 20:30

Salle Robert Krieps

Précédé de: *A Separation*
de la compagnie *Colin, Simon & I*
(spectacle de danse) à 19:30

20 € (tarif soirée) / 8 € (réd.)

1,50 € (Kulturpass)

30 € (Pass Festival Hate)

Billetterie (cf. p. 122)

En langue allemande
60 min.

lucspada.com

Luc Spada - Konzept und künstlerische
Umsetzung

Autres représentations
de *Hate Fuck, but sweet?*:

ven 04|11 20:00

sam 05|11 20:00

Brasserie

15 € / 8 € (réd.)

1,50 € (Kulturpass)

Billetterie (cf. p. 122)

—

De *Sie küsstest nicht, sie fickten nur. 1 und 2 blieben 1 und 2, niemand wollte addieren. 3 muss warten. Warum küsstest sie sich nicht? Kuscheln? Streicheln? Umarmen? Wild knutschen? Nein, es lag ein Geruch von Hass in der Luft, Selbsthass, und Hass küsst nicht, Hass fickt nur. Hate fuck, but sweet?* (Luc Spada)

Der Luxemburger Künstler Luc Spada widmet sich in seiner One-Man-Performance der Hate Speech, der Hassrede. Hier dreht sich alles um Liebe, Sex und Gewalt. Dabei beleuchtet er verschiedenste Arten von zwischenmenschlichen Beziehungen. Sei es eine flüchtige Begegnung, ein Flirt, der mit einer gemeinsam verbrachten Nacht ohne weitere Verpflichtung endet, sei es bezahlte Liebe. Wenn die einzige Kommunikation Hass und Sex ist, wenn Gewalt und Vorurteile alles dominieren, bleibt für Liebe kein Raum. Doch wie konnte es so weit kommen? Luc Spada hat für diese Kreation längere Recherchearbeiten durchgeführt und präsentiert nun das Ergebnis seiner Befragungen.

Fr *Ils ne s'embrassèrent pas, ils baisaient. 1 et 2 restèrent 1 et 2, personne ne voulait additionner. 3 devait attendre. Pourquoi ne s'embrassèrent-ils pas? Se blottir l'un contre l'autre? Se prendre dans les bras? Se bécoter sauvagement? Non, car il y avait une odeur de haine dans l'air, de haine propre, et la haine n'embrasse pas. La haine baise. Hate fuck, but sweet?* (Luc Spada)

L'artiste luxembourgeois Luc Spada analyse les discours de la haine et se penche sur les thèmes de l'amour, du sexe et leur relation avec la violence qu'il concrétise dans cette création. Quand la seule communication reste la haine et le sexe, quand la violence et les préjugés dominent, il ne reste plus d'espace pour l'amour.

Production: neimenster

—



Workshop Hate Speech, Love Speech

avec Luc Spada

ven 02|09 14:00 - 17:00

Entrée libre
(nombre limité de participants)

Inscription obligatoire via
contact@neimenster.lu

En langue luxembourgeoise et
allemande
Âge > 14 ans

—

De Im Mittelpunkt dieses Workshops stehen Liebe und Hass und die Rolle der Medien. Luc Spada erarbeitet mit den Jugendlichen ein Stück Poesie, das diese Gratwanderung der Gefühle thematisiert.

Fr *Accompagnés par Luc Spada, les jeunes rechercheront en atelier les mots d'amour et de haine présents dans tous les médias et écriront un poème.*

Organisation: neimenster

—





Hate Radio Milo Rau

Une production de IIPM – International Institute of Political Murder

sam 03|09 20:00

dim 04|09 17:00

Salle Robert Krieps

20 € / 8 € (réd.)

1,50 € (Kulturpass)

30 € (Pass Festival Hate)

Billetterie (cf. p. 122)

Discussion avec le public
après les représentations

En langue française
avec surtitres en allemand
120 min.

international-institute.de

Milo Rau - idée, texte et mise en scène
Jens Dietrich - dramaturgie, concept
et encadrement
Milena Kipfmüller - collaboration
à la dramaturgie et chargée de production
Mascha Euchner Martinez - assistante
à la mise en scène
Marcel Bächtiger - vidéo
Jens Baudisch - son et assistant vidéo
Avec: (live) Afazali Dewaele, Sébastien
Foucault, Diogène Ntarindwa, Bwanga Pilipili;
(vidéo) Estelle Marion, Nancy Nkusi

Fr La pièce de théâtre *Hate Radio* du metteur en scène suisse Milo Rau se penche sur le génocide commis au Rwanda en 1994. Celui-ci avait été organisé et préparé par les animateurs de l'une des chaînes radio les plus populaires du pays en associant à de la musique pop, des pamphlets politiques et des tirades de haines contre la minorité tutsi. Milo Rau reconstitue dans sa pièce les événements de l'époque et thématise le rôle de la chaîne de radio RTLM (Radiotélévision libre des mille collines), appelée en langage familier «Radio de la Haine». Ces vidéos mises en scène avec les acteurs, basées sur les témoignages des victimes et des bourreaux, sont projetées sur des décors. Le public, qui vit une émission de radio originale en *live* dans des coulisses authentiques et fidèles, est confronté aux conséquences du racisme. Il devient le témoin d'une cruauté inconcevable, menée par les médias et la propagande.

Milo Rau (né en 1977 à Bern) est un metteur en scène, auteur, journaliste, essayiste et scientifique suisse. Il est le fondateur de l'IIPM (*International Institute of Political Murder*) et produit par ce biais ses pièces de théâtres et films. Ses productions proposent une nouvelle forme esthétique et dense de l'art politique au sens noble. Il est lauréat du *Prix Suisse de Théâtre* (2014) et du *Prix ITI* (2016).

De Im Rahmen des Festivals *Hate* zeigen wir das Theaterstück *Hate Radio* des Schweizer Theatermakers Milo Rau. *Hate Radio* thematisiert den Völkermord in Ruanda, der von Moderatoren eines populären Radiosenders wochenlang vorbereitet und dann durch eine perfide Mischung aus Popmusik, politischen Pamphleten und besatialischen Hetztiraden gegen die Tutsi-Minderheit befeuert wurde. Milo Rau hat die damaligen Ereignisse und die Rolle des Radiosenders RTLM, umgangssprachlich auch „Hate Radio“ genannt, rekonstruiert. Die mit den Schauspielern inszenierten Videos werden auf die Wände des Bühnenbildes projiziert und basieren auf den Aussagen von ehemaligen Tätern und Opfern. Daneben erlebt das Publikum einen *Live*-Radioabend in originalgetreu nachgebauten Kulissen und wird mit den Konsequenzen rassistischer Denkweisen konfrontiert. Es wird Zeuge einer unfassbaren Grausamkeit, die von Medien durch Propaganda und Manipulation gesteuert wurde.

Milo Rau (geb. 1977 in Bern) ist ein Schweizer Regisseur, Theaterautor, Journalist, Essayist und Wissenschaftler. Er gründete das IIPM – *International Institute of Political Murder* und realisiert damit seine Produktionen, die eine neue, dokumentarisch und ästhetisch verdichtete Form politischer Kunst darstellen. 2014 wurde er mit dem *Schweizer Theaterpreis* ausgezeichnet, Anfang 2016 mit dem renommierten *ITI-Preis*.

Organisation: neimënster / Production: Ciipm Berlin/Zürich mit Migros-Kulturprozent Schweiz, Kunsthaus Bregenz, Hebbel am Ufer (Hau) Berlin, Schlachthaus Theater Bern, Beursschouwburg Brüssel, Migros Museum für Gegenwartskunst Zürich, Kaserne Basel, Südpol Luzern, Verbrecher Verlag Berlin, Kigali Genocide Memorial Centre und Ishyo Arts Centre Kigali / Soutien: Pro Helvetia

Theaterfest – *Schaarf op Theater*

Ouverture de la saison théâtrale 2016/17 – 20^e anniversaire de la Theater Federatioun

dim 18|09 à partir de 11:00

Tout le site

Entrée libre

Restauration sur place

info@theater.lu

+352 / 26 48 09 46

theater.lu

—

Fr Le temps d'un dimanche, le monde du théâtre luxembourgeois vous ouvre ses portes pour le lancement de sa nouvelle saison.

Pour la 7^e édition de ce rendez-vous devenu incontournable, la programmation offre un large éventail de spectacles qui embrassent la diversité du paysage théâtral grand-ducal. Extraits de pièces à découvrir cette saison, spectacles de danse et de rue, lectures, ateliers et bien plus encore.

Le jardin et le cloître, les salles de conférences et les espaces d'exposition, la chapelle et le parvis seront le théâtre de manifestations qui s'adressent à toutes et à tous.

Que vous soyez un spectateur assidu ou que vous hésitiez encore à franchir les portes d'un théâtre, venez partager un moment de *Theaterfest* avec la *Theater Federatioun* et ses membres à l'occasion de ses 20 ans.

De Zur Eröffnung der neuen Spielzeit versammeln sich die Luxemburger Theater in neimënster, um die neuen Programme vorzustellen. In dieser 7. Ausgabe des *Theaterfestes* wird auch das 20-jährige Bestehen der *Theater Federatioun*, Dachverband aller professionellen Theater, Kulturhäuser und Kompanien in Luxemburg sowie Begründer des Theaterfests, gefeiert. Ausschnitte aus Theaterstücken, Tanzperformances, Straßentheater, Lesungen und Workshops für Kinder stehen auf dem Programm. In der ganzen Abtei, vom Kreuzganz bis zur Kapelle, von den Konferenzsälen über den Parvis bis hin zum Saal Kriebs, finden an diesem Tag Veranstaltungen für Groß und Klein statt. Besuchen Sie uns und entdecken Sie die spannenden Neuheiten der kommenden Spielzeit!

Organisation: Theater Federatioun / Collaboration: neimënster

—





Lydie Salvayre

Prix Goncourt 2014 - *Pas pleurer*

avec Jean Portante

Dans le cadre du projet *iNo pasarán!*



jeu 28|04 19:30

Salle Robert Krieps

Entrée libre (sur réservation)

Billetterie (cf. p.122)

Fr Deux voix entrelacées: Celle, révoltée, de Bernanos, témoin direct de la guerre civile espagnole, qui dénonce la terreur exercée par les Nationaux avec la bénédiction de l'Église contre «*les mauvais pauvres*».

Celle, roborative, de Montse, mère de la narratrice et «*mauvaise pauvre*», qui a tout gommé de sa mémoire, hormis les jours enchantés de l'insurrection libertaire par laquelle s'ouvrit la guerre de 36 dans certaines régions d'Espagne, des jours qui comptèrent parmi les plus intenses de sa vie.

Deux paroles, deux visions qui résonnent étrangement avec notre présent et qui font apparaître l'art romanesque de Lydie Salvayre dans toute sa force, entre violence et légèreté, entre brutalité et finesse, porté par une prose tantôt impeccable, tantôt joyeusement malmenée.

La lecture sera assortie d'une discussion publique avec l'écrivain luxembourgeois Jean Portante.

De Zwei miteinander verwobene Stimmen: Einerseits die des aufständischen Georges Bernanos, der große französische Schriftsteller und Zeitzeuge des Spanischen Bürgerkriegs, der den von den Nationalisten mit dem Segen der Kirche durchgeführten Terror gegen „*die schlechten Armen*“ verurteilt.

Andererseits die Montses, Mutter der Erzählerin, deren ganze Erinnerung ausstrahlt, bis auf die unvergesslichen Tage des freiheitlichen Volksaufstandes des Spanischen Bürgerkriegs von 1936, Tage, die zu den heftigsten ihres Lebens zählen.

Zwei Stimmen, zwei Ansichten, die in unserer Gegenwart befremdlich klingen und welche der kunstvolle Roman Lydie Salvayres in all seiner Kraft, zwischen Gewalt und Leichtigkeit, zwischen Brutalität und Zärtlichkeit, in einer zugleich makellosen und bedrängenden Prosa, zum Ausdruck bringt.

Die Lesung wird begleitet von einer Unterhaltung zwischen Lydie Salvayre und dem luxemburgischen Schriftsteller Jean Portante.

Organisation: neimënster, Amis des Brigades Internationales - Luxembourg (ABI-L) / Conception et conseil artistique: Paca Rimbau Hernández / Collaboration: Institut Pierre Werner (IPW) / Soutien: Ambassade de France à Luxembourg



conférence

Alicia Alted Vigil

Temps d'exil et solidarité



© Robert Capa

mar 03|05 19:00

Chapelle

Entrée libre (dans la limite des places disponibles)

En langue espagnole
avec traduction simultanée
en français

—

Fr Le 3 mai, l'historienne Alicia Alted Vigil donnera une conférence sur l'exil des femmes et l'aide humanitaire internationale qui leur est apportée. S'appuyant sur ses recherches entreprises à la maternité d'Elne (France), Alicia Alted Vigil analyse la situation actuelle des réfugiés à la lumière des connaissances historiques. Cet événement, qui s'inscrit dans la commémoration des 80 ans du début de la guerre civile espagnole, a lieu en marge de l'exposition *La Maternité d'Elne – un berceau d'humanité au cœur de l'inhumain* et fait partie du focus *¡No pasarán!*

Alicia Alted Vigil est historienne et professeure au Département d'histoire contemporaine à l'Université nationale d'enseignement à distance (Madrid). Ses recherches portent sur l'histoire politique et culturelle espagnole du XX^e siècle.

De Die Historikerin Alicia Alted Vigil hält am 3. Mai einen Vortrag zum Thema Frauen im Exil unter dem Aspekt der ihnen zugesprochenen internationalen Hilfe. Sie stützt sich dabei auf ihre Recherchen über die Geburtsklinik von Elne (Frankreich) und analysiert die aktuelle Situation der Flüchtlinge unter Einbeziehung der Erfahrungen aus der Vergangenheit. Diese Veranstaltung, die an den Beginn des Spanischen Bürgerkrieges vor 80 Jahren erinnern soll, ergänzt die Ausstellung *La Maternité d'Elne* und gehört zum Themenschwerpunkt *¡No pasarán!*.

Alicia Alted Vigil ist Historikerin und Professorin am Institut für Zeitgeschichte an der nationalen Fernuniversität (Madrid). Ihre Forschungen konzentrieren sich auf die politische und kulturelle Geschichte Spaniens im 20. Jahrhundert.

Organisation: neimënster, Amis des Brigades Internationales - Luxembourg (ABI-L) / Conception et conseil artistique: Paca Rimbau Hernández

—



conférence | table ronde

Hate Speech

Ein Phänomen unserer Zeit?

lun 05|09 19:00

Salle José Ensich

Entrée libre (dans la limite des places disponibles)

En langue allemande
avec traduction simultanée
en français

—

De Im Rahmen des Festivals *Hate* findet eine abschließende Podiumsdiskussion statt, bei der Vertreterinnen und Vertreter aus den Bereichen Kultur, Politik und Medien über das Phänomen der Hassäußerung in Sozialen Medien diskutieren. Ist die Hemmschwelle, öffentlich seine Meinung zu äußern, gesunken? Geschieht es unter dem Deckmantel der Anonymität oder ist es inzwischen „salonfähig“ geworden, Personen wegen ihrer Religion, ihres Geschlechts oder ihrer Herkunft zu diffamieren? Namhafte Experten wie Felix Braz (Justizminister), Marc Piron (ASTI), Georges Knell (Bee Secure), Milena Kipfmüller (Dramaturgin, Hate Radio), Luc Spada u.a. nehmen an der Diskussion teil, Moderation: Nadine Schirtz (SNJ).

Fr Pour clôturer le Festival *Hate*, neimënster propose une table ronde sur l'expression de la haine dans les réseaux sociaux avec des représentant(e)s de la culture, de la Politique et des médias. Est-il devenu plus «normal» d'exprimer son opinion sur la place publique? La diffamation de personnes en raison de leur religion, de leur genre ou de leurs origines se passe-t-elle sous couvert de l'anonymat ou se fait-elle ouvertement?

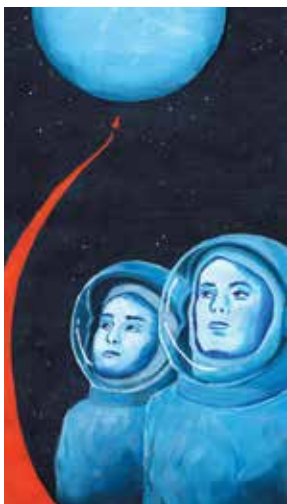
Des experts comme Felix Braz (ministre de la justice), Marc Piron (ASTI), Georges Knell (Bee Secure), Milena Kipfmüller (dramaturge, Hate Radio), Luc Spada (artiste) ont confirmé leur présence. Modération: Nadine Schirtz (SNJ).

Organisation: neimënster

—

Vive —
Spencer's
Republic





Onbemannet Missioun

Richtung 22

Lu D'Gallabu 4 ass op enger Missioun fir de *Planéit2* auszebeuten an a Besëtzt ze huelen. Mä kuerz nodeems d'Raumschëff d'Émlafbunn vu *P2* erreicht huet, brécht am Kontrollraum Panik aus: Et ka kee Kontakt méi zu den Astronauten hiergestallt ginn... Wäert d'Missioun geléngen? Wien huet d'Kontroll? A wou bleiwt dem Chef säi Kaffi? Fannt et raus an deem spannensten a progressivste Sci-Fi, dee je zu Reisdorf gedréit gouf!

Nodeems *Richtung 22* zulescht mat engem Theaterstéck iwwert de *Nationbranding* ze gesi wor, gräift de jonke *Kënschtler*innekollektiv* a sengem neie Film op eng Welt-raummetapher zeréck, fir, mat där typescher Portioun schwaarzen Humor, op gesellschaftlech Mëssstänn hinzewiesen.

Fr Le vaisseau *Gallabu 4* aborde la *planète 2* pour en prendre le contrôle. À peine mis en orbite, tout contact avec le vaisseau est rompu. Sur terre, la panique s'empare du centre spatial chargé de la mission. Les astronautes ont-ils pu se poser? Que sont-ils devenus? Que se passe-t-il à bord? Réponse en découvrant le nouveau film de science-fiction réalisé par le collectif d'artistes *Richtung 22* tourné à Reisdorf. Après avoir monté une pièce consacrée au *nation branding*, ils s'attaquent ici avec l'humour noir qui les caractérise à la question des conflits de société via la métaphore de la conquête spatiale.

Organisation: *Richtung 22* / Collaboration: neimënster

sam 09/04 19:00

Salle Robert Krieps

Entrée libre (dans la limite des places disponibles)

En langue luxembourgeoise
75 min.

richtung22.org



Les perdants n'écrivent pas l'histoire

De Frédéric Fichet et Edie Laconi

Fr Entre 1936 et 1938, 102 Luxembourgeois sont partis en Espagne combattre les fascistes aux côtés des Républicains. L'engagement de ces hommes et femmes a pendant longtemps été considéré comme le fait de quelques aventuriers. Le Luxembourg n'a commencé à s'y intéresser et à reconnaître leur acte de résistance que dans les années 80. Ce film documentaire est un témoignage du passé.

De Zwischen 1936 und 1938 kämpften 102 Luxemburger in Spanien gegen die Faschisten an der Seite der Republikaner. Das Engagement dieser Männer und Frauen wurde lange Zeit als Abenteuerlust abgetan. Doch inzwischen haben die Luxemburger begonnen, sich mehr für den geleisteten Widerstand zu interessieren als dies noch in den 80er-Jahren der Fall war. Dieser Dokumentarfilm begibt sich auf die Spuren der Vergangenheit.

Organisation: neimënster, Amis des Brigades Internationales - Luxembourg (ABI-L) / Conception et conseil artistique: Paca Rimbau Hernández

lun 09/05 19:30

Chapelle

Entrée libre (dans la limite des places disponibles)

En langue française
95 min.

Frédéric Fichet et Edie Laconi - réalisateurs
Luxembourg, 2001

deuxième partie

jeune public

Fr Si de nombreuses manifestations organisées à neimënster associent les plus jeunes et leurs aînés, nous avons souhaité mettre en évidence et augmenter le nombre de celles qui les concernent plus directement. Ainsi cette rubrique *jeune public* qui regroupe projets pédagogiques, littéraires ou du spectacle vivant.

De Viele der Veranstaltungen in neimënster richten sich an das junge Publikum. Um Ihnen einen schnelleren Überblick über unsere Kinderveranstaltungen zu bieten, haben wir die Rubrik *jeune public* hinzugefügt, in der alle pädagogischen und literarischen Projekte sowie alle Kinderstücke zu finden sind.

Aus der Reihe: Ein Sommernachtstraum von William Shakespeare

Eine performative Lesung

dim 24|04 15:00

Jardin du Cloître / Chapelle

12 € / 6 € (réd.)

1,50 € (Kulturpass)

Billetterie (cf. p.122)

En langues allemande

et luxembourgeoise

55 min. / âge > 7 ans

lun 25|04 10:00 / 14:30

Séances scolaires

Jardin du Cloître / Chapelle

6 € (élève) / Entrée libre (acc.)

Billetterie (cf. p.122)

Diana Rojas-Feile - mise en scène

Tammy Reichling - comédienne

Victor Moser - musique

Sabina Winkler - costumes

heiya-productions.lu



© Emmanuelle Florin

De William Shakespeare rockt! In der Verwechslungskomödie *Ein Sommernachtstraum*, wohl eines der bekanntesten Stücke Shakespeares, vermischen sich Zauberwelt und Realität. In einem Wald treffen Elfen und Fabelwesen auf verschiedene Menschen, deren Schicksal sie zu beeinflussen versuchen. Liebe, Eifersucht, der Zufall und Humor treiben die Geschichte voran, die von Tammy Reichling auf beeindruckende Art und Weise, in stimmungsvoller Atmosphäre mit wunderbarer Live-Musik, erzählt wird.

Fr William Shakespeare, ça déchire! *Le songe d'une nuit d'été*, l'une de ses comédies les plus célèbres, nous entraîne dans un univers où règne la confusion entre féerie et réalité. Au cœur d'une forêt, des elfes et des créatures féériques tentent d'influencer leurs destinées. L'amour, la jalousie, le hasard et l'humour jalonnent l'histoire magnifiquement interprétée par Tammy Reichling, accompagnée d'une musique merveilleuse à souhait.

Organisation: neimënster, heilYA Productions Asbl

The Tempest

D'après l'œuvre de William Shakespeare

jeu 21|04 11:00 Salle Robert Krieps **Séance scolaire**

6 € (élève) / Entrée libre (acc.) / Billetterie (cf. p.122)

En langue anglaise / 75 min. sans entracte

letendreamour.com

3--- times

Über das Kindsein und Erwachsenwerden

jeu 28|04 15:00

Salle Edmond Dune

12 € / 6 € (réd.)

1,50 € (Kulturpass)

Billetterie (cf. p.122)

En langue allemande

70 min. / âge > 8 ans

ven 29|04 10:00 / 14:30**Séances scolaires**

Salle Edmond Dune

6 € (élève) / Entrée libre (acc.)

Billetterie (cf. p.122)

Tammy Reichling - mise en scène
 Avec Jean Bermes et Noah Kugener
 Emre Sevindik - musique
 Carmen van Nyvelseel - costumes
 Ela Baumann - conseil artistique
 heiya-productions.lu
 mandarina.ch



© heiya Productions

De Blicke in die Vergangenheit, Gegenwart und Zukunft. Kindsein, Erwachsenwerden, Erwachsensein, Altwerden. Warum können wir die Zeit nicht anhalten? Was ist aus unseren Träumen geworden, die wir uns ausgemalt hatten? Was waren unsere wichtigsten Momente, was wird kommen? Was würde das Kind, das wir einmal waren, zu unserem Leben heute, als erwachsene Person, sagen?

Fr Regarder le passé, le présent et l'avenir; être un enfant, grandir, être adulte, vieillir... Pourquoi ne pouvons-nous pas arrêter le temps? Où sont passés les rêves que nous avons forgés? Quels étaient les moments les plus mémorables? Quelle sera la suite de l'histoire de notre vie? Un spectacle poétique qui aborde toutes les questions que nous nous posons tous. Imaginez ce que dirait l'enfant que nous sommes de l'adulte que nous deviendrons.

Organisation: neimënster, Theater Stadthofen Zürich, Internationales Theaterfestival Schäßpir Linz / Soutien: Ministère de la Culture, Fonds Culturel National Luxembourg (FOCUNA), Fondation Indépendance de la Banque Internationale à Luxembourg, Mutschlik Verein für feine Kunst und mandarina&co, Stadt Zürich Kultur, Kanton Zürich Fachstelle Kultur, Ernst Göhner Stiftung, Migros Kulturprozent, Gemeinnützige Gesellschaft des Kantons Zürich, Hamasil Stiftung, Georges et Jenny – Bloch Stiftung, Gamil Stiftung, Schulhaus Sihlweid Zürich, Wien Kultur



musique | chorale

Tour des Mélodies 2016

INECC Luxembourg

ven 17|06 08:30 -13:00 Agora Marcel Jullian / Abbaye

Entrée libre avec inscription obligatoire aux ateliers

INECC Luxembourg / +352 / 26 43 04 81 / info@inecc.lu

inecc.lu



autre | fête

Panda-Club Familljefest

Edition 2016

dim 25/09 12:00 - 18:00

Cour d'entrée / Parvis
Agora Marcel Jullian /
Natur musée

Entrée libre

panda-club@mnhn.lu

mnhn.lu

Fr À partir de 12:00 tous les jeunes, membres ou non du club pour enfants de 6 à 10 ans du Musée national d'histoire naturelle, sont invités à participer à la joyeuse fête de rentrée du Panda-Club qui proposera une vingtaine de stands d'animation, des spectacles, des ateliers de bricolage, des jeux et des tours-découvertes. Cette manifestation est donc une occasion pour tous de découvrir le Panda-Club, actif depuis plus de trente ans dans la sensibilisation des enfants aux sciences naturelles et à l'environnement. Il compte près de 2.000 membres qui participent régulièrement aux nombreuses activités organisées par des animateurs professionnels en collaboration avec des scientifiques et naturalistes. La participation aux ateliers et l'entrée au musée sont libres. Une restauration à base de produits régionaux et biologiques est également proposée.

De An über 20 Animationsständen zu den Themen Natur und Wissenschaft sind die jungen Besucher, Mitglieder des Panda-Clubs und neugierige Nichtmitglieder, ab 12.00 Uhr eingeladen teilzunehmen. Bastelateliers mit Naturmaterialien, Spiele, Entdeckungstouren und Theater laden zum Mitmachen ein. Die Beteiligung an den einzelnen Workshops und der Eintritt ins Museum sind an diesem Tag natürlich frei. Das Panda-Fest ist also eine willkommene Gelegenheit, den Panda-Club kennenzulernen. Der Panda-Club ist seit über 30 Jahren im Bereich der Sensibilisierung junger Leute für Umwelt- und Naturwissenschaftsthemen aktiv. Er zählt nahezu 2.000 Mitglieder, die regelmäßig an den zahlreichen Aktivitäten teilnehmen.

Organisation: Musée national d'histoire naturelle, neimënster

troisième partie

Grondsteen

Fr La programmation *Grondsteen* montre le dynamisme de la vie associative, de la création amateur ainsi que des choix des ambassades et de nos partenaires de longue date. *Grondsteen* offre une série de rendez-vous, toujours très attendus du public, et intimement liés à la vie de la maison, en constituant sa première pierre, son fondement (*Grondsteen*).

De Die Programmgestaltung *Grondsteen* (*Grundstein*) zeigt die Dynamik des Vereinslebens, die neuen künstlerischen Arbeiten der Amateure sowie die Programmauswahl der Botschaften und unserer Partner, die uns seit vielen Jahren begleiten. *Grondsteen* bietet eine Reihe von Veranstaltungen, die vom Publikum mit Spannung erwartet werden und eng mit der Kultur des Hauses verbunden sind, sozusagen die Basis (*Grondsteen*) des Programms bilden.



musique | pop / jazz

Silje Nergaard

Chain of Days Tour 2016 - Printemps Musical

ven 08|04 20:00

Salle Robert Krieps

25 € / 1,50 € (Kulturpass)

Billetterie:

neimënster.lu

+352 / 26 20 52 - 444

ou luxembourgticket.lu

+352 / 47 08 75 - 1

festivals.lcto.lu/fr/printemps-musical

siljenergaard.com

—

Fr Première d'une longue succession de chanteuses norvégiennes, Silje Nergaard est devenue l'une des figures marquantes du pop-jazz scandinave. À ses débuts, elle a pu compter sur le soutien sans faille de Pat Metheny qui a contribué à son éclosion. Aujourd'hui, soit 15 albums plus tard, cette chanteuse et compositrice admirable séduit autant avec ses pétillantes ballades que les grands titres de l'*American Songbook*. Son répertoire comporte tout aussi bien des berceuses traditionnelles locales que des tubes bien connus du rock et de la pop. Le spectacle qu'elle présente avec ses deux guitaristes, Havar Bendiksen et Hallgrim Bratberg, est un savoureux mélange de jazz, funk, pop, balades veloutées et folklore scandinave.

De Silje Nergaard war wohl die erste der vielen darauffolgenden norwegischen Sängerinnen und wurde hierzulande zu einer Galionsfigur des modernen skandinavischen Pop-Jazz. Ihr Debut hatte Pat Metheny durch seine Mitwirkung beträchtlich angeschoßen, heute ist sie - 15 Plattenveröffentlichungen später - eine der ganz Großen ihres Genres. Eine wundervolle Songschreiberin und Sängerin, der sanft perlende Balladen genauso liegen wie die großen Nummern des American Songbook. Heimische Wiegenlieder sind genauso ihr Zuhause wie Knaller aus dem Rock und Pop. Was sie zusammen mit ihren beiden Gitarristen Havar Bendiksen und Hallgrim Bratberg auf die Bühne bringt, ist eine prächtige Mischung aus Jazz, Funk, Pop, samtigen Balladen, skandinavischer Folklore, Gesangkunst und Fingerfertigkeit, präsentiert mit jeder Menge Spaß und Spielfreude.

Organisation: Luxembourg City Tourist Office / Collaboration: neimënster



musique | world music

Aline Frazão

Insular Tour 2016 - Printemps Musical

mer 27/04 20:00

Salle Robert Krieps

25 € / 1,50 € (Kulturpass)

Billetterie:

neimënster.lu

+352 / 26 20 52 - 444

ou luxembourgticket.lu

+352 / 47 08 75 - 1

festivals.lcto.lu/fr/printemps-musical
alinefrazao.com

Fr La chanteuse angolaise Aline Frazão nous entraîne vers des lieux exotiques, du Cap-Vert au Brésil avec son nouvel album *Insular*. Nul besoin de comprendre le portugais pour appréhender la musique vibrante d'Aline Frazão, véritable melting pot. On y décèle des sonorités portugaises, capverdiennes, brésiliennes, cubaines et ouest-africaines bien sûr, qui accompagnent sur un ton jazzy la poésie de sa voix d'alto. Née et élevée à Luanda, la capitale de l'Angola, Frazão est partie étudier en Europe. Après une escale au Portugal, elle s'est finalement installée en Espagne, à Saint-Jacques de Compostelle. Durant ses pérégrinations, elle a pu glaner des influences musicales et culturelles aux quatre coins du globe, influences qu'elle a habilement mêlées en une musique à la fois douce et pleine d'énergie.

De Ein aufregendes Beispiel portugiesischsprachiger Sängerinnen gibt die angolische Künstlerin Aline Frazão, die afrikanischen Traditionen und ihren Weiterentwicklungen von Brasilien bis Kuba spannend nachspürt. Im Frühjahr 2016 geht sie mit ihrer neuen CD *Insular* auf Tournee. Aus ihrer Sicht bilden die Traditionen lusophoner Musik und die Rhythmen der afrikanischen Diaspora Teile einer großen, gemeinsamen, musikalischen Welt. Ihre Musik spiegelt den eigenen Lebensweg wider. Sie wuchs in Angolas Hauptstadt Luanda auf und besuchte eine portugiesische Schule. In ihren Kompositionen verbindet Aline Frazão Stilrichtungen, die in der westafrikanischen Rhythmussignatur wurzeln, populäre Musik Brasiliens, Kubas und Jazzeinflüsse von den Kapverden.

Organisation: Luxembourg City Tourist Office / Collaboration: neimënster

Foire aux partitions luxembourgeoises

2^e édition**dim 12/06** 11:00-17:00Agora
Parvis

Entrée libre

INECC Luxembourg
+352 / 26 43 04 81
info@inecc.lu

inecc.lu

—

Fr À l'initiative de l'INECC (Institut européen de chant choral) et afin de soutenir le répertoire vocal luxembourgeois, de nombreux éditeurs des centres de documentation et des collectionneurs privés vous attendent le dimanche 12 juin 2016 de 11h à 17h à l'abbaye de neimënster (Agora).

Vous pourrez librement consulter les partitions mises à votre disposition, voire les commander sur place.

Dans le même temps, vous pourrez entendre de nombreuses formations vocales qui interpréteront de courts extraits d'œuvres luxembourgeoises (10 à 15 minutes par œuvre).

Sur place, vous pourrez vous entretenir avec l'Ugda, Pie X, le CEDOM, cid-femmes, Actioun lëtzebuergesch, Luxembourg Music Publishers, le Ministère de l'Éducation nationale, Université du Luxembourg, etc.

De Die INECC (Institut européen de chant choral) veranstaltet am Sonntag, den 12. Juni 2016, von 11-17 Uhr, in der Agora von neimënster die 2. Ausgabe der Luxemburger Partituren Messe. Mit dieser Initiative wird das Luxemburger Liederrepertoire gefördert, zahlreiche Herausgeber, die Dokumentationszentren und privaten Sammler werden vertreten sein.

Die Besucher können Einsicht in die Partituren nehmen. Außerdem werden verschiedene Vokalformationen vor Ort sein und Auszüge aus Luxemburger Werken singen (etwa 10-15 Minuten pro Werk). Auch Institutionen wie Ugda, Pie X, CEDOM, Cid-Femmes, Actioun lëtzebuergesch, Luxembourg Music Publishers, Ministère de l'Éducation nationale, Universität Luxembourg ... werden dabei sein und für Auskünfte zur Verfügung stehen.

Organisation: INECC Luxembourg / Collaboration: neimënster

—

Tour des Mélodies 2016

INECC Luxembourg

ven 17/06 08:30-13:00Agora Marcel Jullian
AbbayeEntrée libre
Inscription obligatoire
aux ateliersINECC Luxembourg
+352 / 26 43 04 81
info@inecc.lu

inecc.lu

—

Fr 7 années déjà que le *Tour des Mélodies* parcourt le pays... 7 années déjà qu'un millier d'enfants enchantent de leurs voix l'Abbaye de Neumünster dans le Grund et pour la 1^{ère} fois, en 2015, également le Trifolion à Echternach!

L'INECC et neimënster donnent rendez-vous aux élèves et aux enseignants des écoles fondamentales le vendredi 17 juin. Sur place, ils pourront participer à plusieurs ateliers de chant dans les salles de l'abbaye et assister à de mini-concerts dans l'Agora Marcel Jullian. Un formulaire d'inscription sera envoyé courant avril 2016 aux écoles fondamentales pour préparer leur venue et planifier ateliers et concerts.

De Seit 7 Jahren findet die *Tour des Mélodies* statt, seit 7 Jahren erklingen die Stimmen tausender Kinder in neimënster und 2015 erstmals auch im Echternacher Trifolion.

INECC und neimënster empfangen am Freitag, dem 17. Juni 2016, Schüler und Lehrer der Grundschulen, die an Gesangworkshops in den verschiedenen Sälen von neimënster teilnehmen können. In der Agora sind Minikonzerte geplant. Ein Anmeldeformular wird Anfang April 2016 an die Grundschulen geschickt (der Eintritt ist frei, eine Anmeldung ist aber erforderlich). Weitere Auskünfte erhalten Sie bei der INECC.

Organisation: INECC Luxembourg / Collaboration : neimënster

—





musique | world music

Dozan Fujiwara x Sinske duo

featuring special guest Pascal Schumacher

dim 19/06 19:00

Salle Robert Krieps

Entrée libre avec
réservation obligatoire
Billetterie (cf. p.122)

sinske.jp/top.html

dozan-sinske.com/index.html

Dozan Fujiwara - shakuhachi
Sinske - marimba
Pascal Schumacher - vibraphone

—

Fr Convaincus que le mariage du Marimba et de la flûte japonaise Shakuhachi leur ouvrirait une infinité de possibilités artistiques, Dozan Fujiwara et Sinske, deux artistes japonais de renom, ont débuté leur collaboration il y a 5 ans. Ce projet qu'ils décrivent comme «le plus petit orchestre au monde», repousse les limites du duo. Ils interprètent des chansons populaires, classiques, pop, jazzy ou encore leurs propres compositions avec un son nouveau issu d'instruments traditionnels.

Pour la première fois en escale au Luxembourg lors d'un concert organisé par l'Ambassade du Japon, en collaboration avec neimënster, Dozan Fujiwara et Sinske seront rejoints sur scène par le talentueux vibraphoniste luxembourgeois Pascal Schumacher qu'ils ont côtoyé lors de ses récentes tournées au Japon.

De Mit der Überzeugung, dass ein Zusammenspiel von Marimba und der japanischen Flöte Shakuhachi unendlich viele neue künstlerische Möglichkeiten eröffnet, haben die beiden renommierten japanischen Künstler Dozan Fujiwara und Sinske vor 5 Jahren ihre Zusammenarbeit begonnen. Mit diesem Projekt, das sie als „kleinstes Orchester der Welt“ beschreiben, werfen sie die bisher bekannten Grenzen eines Duos und beschreiten neue Wege der musikalischen Vielfalt.

Bei ihrem ersten Konzert in Luxemburg, das von der japanischen Botschaft in Zusammenarbeit mit neimënster organisiert wird, werden Dozan Fujiwara und Sinske vom großartigen Luxemburger Vibraphonisten Pascal Schumacher begleitet, den sie während seiner Japantournee kennengelernt haben.

Organisation: Ambassade du Japon / Collaboration: neimënster



musique | classique

Moyzes Quartet

Musique de chambre slovaque

lun 04|07 19:30

Cloître Lucien Wercollier

Entrée libre avec
réservation obligatoire
Billetterie (cf. p.122)

moyzesquartet.sk

Jozef Horváth - violon
František Török - violon
Alexander Lakatos - alto
Ján Slávik - violoncelle

—

Fr À l'occasion de la Présidence slovaque de l'Union européenne, le *Moyzes Quartet* présente dans le cloître de l'Abbaye de Neumünster des œuvres d'Alexander Moyzes, considéré comme l'un des plus grands compositeurs slovaques du 20^e siècle, et des œuvres des célèbres compositeurs tchèques Antonín Dvořák et Bedřich Smetana.

Depuis sa création en 1975, le *Moyzes Quartet* s'est affirmé comme l'un des meilleurs ensembles de musique de chambre en Slovaquie. Primé à maintes reprises – *Prix des compositeurs brésiliens* pour le meilleur album de musique de chambre brésilienne (G. Bauer, H. Crowl) en 1998, *Prix Frico Kafenda* et *Prix de la Critique* en 2000, *Prix de la Fondation de la Banque Tatra pour les arts* en 2015, *Prix du Ministre de la Culture de la République slovaque* en 2016 – ce quatuor s'est produit au sein de la Philharmonie slovaque de 1986 à 2005.

De Anlässlich des EU-Ratsvorsitzes der Slowakei wird das *Moyzes Quartet* Stücke von Alexander Moyzes, einem der wichtigsten slowakischen Komponisten der Gegenwart, sowie Stücke von den bekannten tschechischen Komponisten Antonín Dvořák und Bedřich Smetana präsentieren.

Das im Jahr 1975 gegründete *Moyzes Quartet* ist eines der bekanntesten Kammermusikensembles der Slowakei. 1998 wurden es mit dem brasilianischen Komponistenpreis für das beste Album der Kategorie brasilianische Kammermusik (G. Bauer, H. Crowl) ausgezeichnet. Im Jahr 2000 folgten der *Frico-Kafenda-Preis* und der *Preis der Kritik*. 2015 erhielt das Ensemble den *Kunstpreis der Stiftung Tatra Bank*, 2016 wurden sie mit dem *Preis des slowakischen Kulturministers* ausgezeichnet. Von 1986 bis 2005 trat das Quartett regelmäßig in der slowakischen Philharmonie auf.



exposition

Edouard Luja

Photographies d'Edouard Luja (1875-1953) au Congo et au Brésil

14|05 > 26|06

Vernissage / 13|05 18:30

(Sur inscription
via contact@neimenster.lu)

Cloître Lucien Wercollier

Tous les jours de 11:00 > 18:00

Entrée libre

mnhn.lu

—

Fr Parallèlement et en complément de la grande exposition temporaire *Orchidées, cacao et colibris – Explorateurs et chasseurs de plantes luxembourgeois en Amérique latine* au *natur musée*, le *Musée national d'histoire naturelle* présente à neimënster l'exposition *Photographies d'Edouard Luja (1875-1953) au Congo et au Brésil*.

Avec un goût prononcé pour la biologie, l'exploration et les voyages, le Luxembourgeois Edouard-Pierre Luja achève ses études d'horticulture en Belgique, en France et en Angleterre. Il voyage ensuite en Afrique et effectue plusieurs séjours au Congo belge et au Mozambique, puis au Brésil. Au cours de ces voyages, il découvre, décrit et collectionne quelque 80 nouvelles plantes et 120 espèces animales inconnues, parmi lesquelles des poissons, fourmis, papillons et autres insectes. Au Luxembourg, Edouard Luja était membre de la Société de botanique et de l'Institut Grand-Ducal. Il était président d'honneur de la Société des naturalistes luxembourgeois. Il a fait don d'une grande partie de ses collections au *Musée national d'histoire naturelle*.

De Gleichzeitig zur großen Sonderausstellung *Von Orchideen, Kakao und Kolibris – Luxemburger Entdecker und Pflanzenjäger in Lateinamerika* im *natur musée* präsentiert das *Nationalmuseum für Naturgeschichte* in neimënster die Ausstellung *Fotografien von Edouard Luja (1875-1953) aus Belgisch-Kongo und Brasilien*.

Mit einer Vorliebe für Biologie und Forschungsreisen studierte der Luxemburger Edouard-Pierre Luja Gartenbau in Belgien, Frankreich und England. Nach mehreren Aufenthalten im Kongo und in Mosambik reiste er später auch nach Brasilien. Dabei entdeckte, beschrieb und sammelte er ungefähr 80 neue Pflanzen- und 120 unbekannte Tierarten, darunter Fische, Ameisen, Schmetterlinge und andere Insekten. In Luxemburg war Edouard Luja Mitglied der Botanischen Gesellschaft und des Großherzoglichen Instituts. Er war Ehrenpräsident der Société des naturalistes luxembourgeois. Einen Großteil seiner Sammlung vermachte er dem *Naturhistorischen Museum* in Luxemburg.

Charles IV

Les rois de Bohême et les souverains du Saint Empire-romain

30|06 > 21|08

Vernissage / 29|06 18:30

(Sur inscription
via contact@neimenster.lu)

Chapelle

Tous les jours de 11:00 > 18:00

Entrée libre

—



Fr En commémoration du 700^e anniversaire de la naissance du roi Charles IV à Luxembourg, neimënster présente une sélection du travail sculpté que le plasticien Igor Kitzberger a créé pour l'exposition *Les Luxembourgeois Magiques* qui s'est déroulée à Ostrava, en République tchèque, en 2015.

La personnalité de l'empereur Charles IV (1316-1378) et celle de nombreuses figures de la Maison de Luxembourg au Moyen Âge sont devenues pour l'artiste une grande source d'inspiration. Il nous invite à découvrir le mouvement magique des figures moyenâgeuses, danses et grimaces dans le bronze, une véritable *commedia dell'arte*, un reflet de l'humanité. Igor Kitzberger est né en République tchèque en 1963. Après des études à l'École secondaire des Arts et Métiers de Turnov (République tchèque), il a poursuivi son parcours artistique à l'Académie des Beaux-Arts de Bratislava (Slovaquie). Le sculpteur expose régulièrement en République tchèque, en Allemagne, en Autriche, aux Pays-Bas, en Pologne et au Luxembourg.

De Anlässlich des 700. Geburtstags von Karl IV. von Luxemburg wird eine Auswahl an Skulpturen des Künstlers Igor Kitzberger gezeigt, die im Jahr 2015 im Rahmen der Ausstellung *Les Luxembourgeois Magiques* in Ostrava in der Tschechischen Republik erstmals zu sehen waren.

Kaiser Karl IV. (1316-1378) und viele andere Persönlichkeiten aus dem Geschlecht der Luxemburger im Mittelalter waren für den Künstler Quelle der Inspiration. Der Betrachter kann die magischen Bewegungen der mittelalterlichen Figuren, Tänze und Grimassen in Bronze bestaunen, eine wahre *Commedia dell'arte*, ein Spiegelbild der Menschheit. Igor Kitzberger wurde 1963 in der Tschechischen Republik geboren. Er studierte an der Kunsthochschule in Turnov (Tschechische Republik) und an der Kunstakademie in Bratislava (Slowakei). Der Künstler stellt regelmäßig in der Tschechischen Republik, in Deutschland, Österreich, Holland, Polen und Luxemburg aus.

Organisation: Ambassade de la République tchèque / Collaboration: neimënster



exposition

Citycolors by A.E.A.

Fr L'Académie européenne des Arts organise un salon international des Arts dans le cloître de l'Abbaye de Neumünster, du 9 juillet au 12 septembre 2016. Cinquante années passées sur les chemins de l'art n'ont fait que renforcer le souhait de valoriser les activités artistiques et littéraires en créant, à l'échelon national et international, des occasions de rencontres entre artistes et public par l'organisation et le soutien de manifestations artistiques, de concours, d'expositions, la publication d'écrits, de journaux, revues, catalogues et livres sur les arts. Sur le thème *The City of Luxembourg*, cette exposition présentera le travail de nombreux artistes de diverses tendances et styles, reflets de notre monde contemporain, pour apporter au public un moment de quiétude, de rêve, de réflexion, de surprise et d'émotion.

De Die Académie européenne des Arts organisiert im Kreuzgang der Abtei von 9. Juli bis 12. September 2016 eine Gruppenausstellung. Fünfzig Jahre künstlerisches Schaffen haben den Wunsch nur verstärkt, die künstlerischen und literarischen Aktivitäten auf nationaler und internationaler Ebene zu fördern. Die AEA verfolgt dieses Ziel, indem sie Raum für Kontakte zwischen Künstlern und Publikum schafft und künstlerische Veranstaltungen organisiert wie Wettbewerbe, Ausstellungen, Veröffentlichung von Schriften, Zeitungen, Zeitschriften, Kataloge und Kunstbücher. Die Ausstellung wird die Arbeiten von zahlreichen Künstlern aus verschiedenen Ländern vorstellen unter dem Thema *The City of Luxembourg*. Sie wird unterschiedliche Tendenzen und Stile enthalten, die die Welt von heute widerspiegeln, um dem Publikum einen Moment der Ruhe, des Traumes, der Reflexion, der Überraschung und der Emotion zu ermöglichen.

Organisation: Académie européenne des Arts Luxembourg / Coorganisation: neimënster

09|07 > 11|09

Vernissage / 08|07 18:30

(Sur inscription
via contact@neimenster.lu)

Finissage / 11|09 16:00

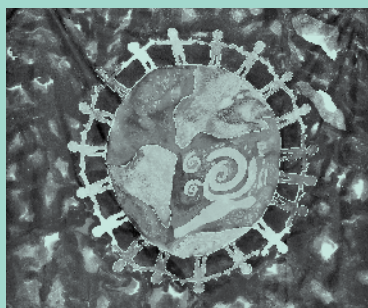
(remise du prix du public)

Cloître Lucien Wercollier

Tous les jours de 11:00 > 18:00

Entrée libre

—



exposition

Eng grouss Famill

Fr L'atelier créatif organisé par ALAN, Maladies Rares Luxembourg rassemble les personnes vivant avec une maladie orpheline. Heather Carroll, son leader, est une artiste canadienne d'origine inuit. Elle explore cette année la notion d'unité et d'appartenance. «*Notre monde est empêtré dans la guerre et la polarisation des nations accroît l'anonymat des citoyens, cultivant la peur et la haine. Notre exposition vise à démontrer que notre planète n'est peuplée en fait que d'une grande famille*», déclare Heather Carroll. Et Lise K d'enchérir: «*Nous sommes tous différents mais notre intérieur, notre cœur, est toujours le même*».

De Der von ALAN – Seltene Erkrankungen Luxembourg organisierte Workshop vereint Menschen mit seltenen Krankheiten. Geleitet wird er von Heather Carroll, einer kanadischen Künstlerin mit Inuit-Wurzeln. Dieses Jahr dreht sich alles um das Thema Einheit und Zugehörigkeit. „*Unsere Welt ist in Kriege verwickelt und die Polarisierung der Nationen steigert die Anonymität der Menschen und schürt Angst und Hass. Unsere Ausstellung will zeigen, dass unser Planet eine große Familie beherbergt*“, erklärt Heather Carroll. Lise K ergänzt: „*Wir sind zwar alle verschieden, aber in unserem Innersten, in unserem Herzen, sind wir alle gleich.*“

Organisation: Alan a.s.b.l. / Collaboration: neimënster

22|09 > 13|10

Vernissage / 21|09 18:30

(Sur inscription
via contact@neimenster.lu)

Chapelle

Tous les jours de 11:00 > 18:00

Entrée libre

alan.lu

—

Cassandre

Inspiré du poème éponyme de F. Schiller

jeu 14|04 20:45

Salle Robert Krieps

15 € / 10 € (réd.)

1,50 € (Kulturpass)

Billetterie (cf. p. 122)

Juliette Morel - chorégraphie, danse

Friedrich Schiller - textes

Alain Collet - lumières

Nicolas Bonilauri - son et dispositif vidéo

Catherine Pierson - costumes

Michel Morel, Alain Collet, Nicolas Bonilauri - scénographie et technique

Nick Cave, Clint Mansell, Alasdair Robert, Sonic Youth, Dresden Dolls, Trent Reznor - musique

—



Fr Cassandre retire son bandeau de prêtresse pour fuir les railleries et l'opprobre. Elle ne veut plus rien savoir. Pour elle, *«le savoir est la mort»*.

La danseuse met en scène la figure de la prophète, soutenue par la vidéo qui opère comme un chœur grec et propose une danse contemporaine incarnée, fluide, qui s'inspire parfois de la grâce tragique du Buto et où se mêlent douceur classique et force martiale. *«Sa danse vient de l'intérieur»* (La Terrasse/N. Yokel)

De Cassandre wirft die Priesterbinde von sich, um dem Spott und der Schmach zu entgehen. Sie will nichts mehr wissen. Für sie bedeutet Wissen Tod. Die Tänzerin verkörpert diese prophetische Figur, unterstützt von einem Video, das wie ein griechischer Chor agiert. Es handelt sich um eine Form zeitgenössischen Tanzes, der gelegentlich von der tragischen Anmut des Butoh inspiriert ist und Sanftheit mit martialischer Kraft vereint.

Organisation: Institut français du Luxembourg / Collaboration: neimënster

—

Eis Schoul «on stage»

ven 13|05 19:00 (portes: 18:00)

Salle Robert Krieps

5 € / 1,50 € (Kulturpass)

Billetterie (cf. p.122)

eisschoul.lu

Fr Trois pièces de théâtre pour enfants, en luxembourgeois, en allemand et en français, présentées par les élèves de *Eis Schoul*.

De klenge Jangli (en luxembourgeois), présenté par le cycle 1, raconte l'histoire d'une petite locomotive qui croit en ses rêves et veut tout réussir, inspirée du film pour enfants de Jang Linster.

Le petit prince, d'Antoine de Saint-Exupéry (en allemand), est mis en scène par les cycles 3 et 4.

Cultumturel (en français), présentée par le cycle 2, est une pièce sur les thèmes de la diversité et de l'interculturalité.

De Drei Theaterstücke für Kinder auf Luxemburgisch, Deutsch und Französisch, präsentiert von den Schülern von *Eis Schoul*.

De klenge Jangli wird vom Zyklus 1 auf Luxemburgisch aufgeführt. Es ist die Geschichte einer kleinen Lokomotive, die ihre Träume verwirklichen will, inspiriert von Jang Linsters gleichnamigem Kinderfilm.

Der kleine Prinz von Antoine de Saint-Exupéry wird von den Klassen der Zyklen 3, 4 in deutscher Sprache aufgeführt. *Cultumturel*, ein Stück zu den Themen Diversität und Interkulturalität, wird von Schülern des Zyklus 2 auf Französisch dargeboten.

Organisation: Eis Schoul / Collaboration: neimënster

Essência



jeu 09|06 20:00

ven 10|06 20:00

Salle Robert Krieps

30 € / 1,50 € (Kulturpass)

essencia.tickets@gmail.com

+352 / 691 20 49 99

moadance.com

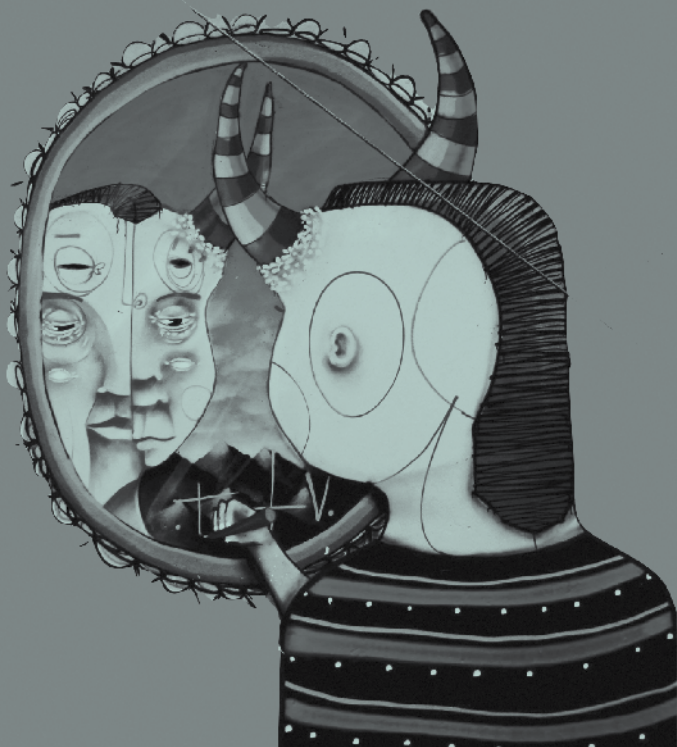
Moa Nunes - direction, chorégraphe
Fernando Lima (BR), Giovanni Zazzera (LU) -
chorégraphes invitées

Fr L'essence d'un être, c'est sa nature profonde, le fondement de son identité, de son existence. C'est notre esprit, notre être, notre âme. C'est la capacité farouche de notre cœur à ressentir la beauté du moment, à espérer, à rêver, à rechercher spontanément l'amour; cet amour qui nourrit l'essence de notre âme. Le spectacle *Essência* explore ces territoires d'absolu et s'inscrit dans le cadre des échanges culturels entre le Brésil et le Luxembourg, deux pays chers au chorégraphe et directeur du projet Moa Nunes. À l'occasion de cet échange culturel, des danseurs de la compagnie *Fernando Lima A.Z. Arte* se déplaceront au Grand-Duché pour danser le spectacle sous la direction de Moa Nunes accompagnés de danseurs venus du Luxembourg et de Belgique.

De *Essência* - das Wesen. Es macht aus uns, was wir sind. Ohne unser Wesen haben wir keine Identität, keine Existenz. Es stellt unseren Verstand, unseren Geist und unsere Seele dar. Es öffnet unser Herz, um die Schönheit des Augenblicks zu fühlen, zu hoffen, zu träumen, instinktiv nach Liebe zu suchen, denn die Liebe nährt das Wesen unserer Seele.

Die Tanzshow *Essência* ist ein kultureller Austausch zwischen Brasilien und Luxemburg, zwei Länder, die im Leben des Choreografen und Projektleiters Moa Nunes eine wichtige Rolle spielen. Im Rahmen dieses kulturellen Austauschs werden die Tänzer des Tanzensembles *Fernando Lima A.Z. Arte* zusammen mit Tänzern aus Luxemburg und Belgien die Show *Essencia* in neimënster tanzen.

Organisation: Moa Dance Asbl / Collaboration: neimënster



scène | conte

D'Fabelen op lëtzebuergesch verzielt

sam 14|05 19:30

Chapelle

Entrée libre

En langue luxembourgeoise
60 min.

cd en vente au prix de 15 €
kultrun@pt.lu

yolandin.lu

Jean de la Fontaine - texte original
Lex Roth - version luxembourgeoise
Natalia Sanchez - création
et direction artistique
Lex Gillen - musique et arrangements
Jil Scheer, Danielle Kinarian, Elena Riolino
et Caroline Ruppert - interprètes

—

Lu De Jean de la Fontaine huet dëse Klassiker aus der franséischer Litteratur, tëschent 1668 an 1694 op Pabeier bruecht.

1973 huet de Lex Roth mat sengem Buch: „40 Fabelen, op Lëtzebuergesch verzielt“ (2. Edit. 1999), eng lëtzebuergesch Versioun vun de Fabelen erausginn. 2015 huet d'Asbl Kultrun eng Audio-Versioun op CD: „D'Fabelen op Lëtzebuergesch verzielt“ opgeholl.

Dëse Projet gëtt elo an neimënster, Samschdes, de 14 Mee virgestallt. Eng Live-Performance, wou 10 Fabelen dem Public virgestallt ginn. 5 Artisten representéieren iech dës Déieren a Mënschen an enger dramatescher Liesung op der Bühn, mat der Ënnerstëtzung vun engem Museker an atmosphäresche Kläng.

Fr En 1973, Lex Roth a traduit en luxembourgeois *Les fables* de La Fontaine, monument de la littérature française composé entre 1668 et 1694. L'A.s.b.l Kultrun en a adapté la version luxembourgeoise sur cd pour la rendre plus accessible et lui permettre de retrouver sa vocation originale de lecture à haute voix.

Fruit de nombreux efforts, cette adaptation est présentée à neimënster par quatre comédiens et un musicien incarnant les personnages de Jean de La Fontaine, en présence de Lex Roth.

Organisation: Kultrun Asbl / Soutien: neimënster

—



© Eliza Fessler

scène | théâtre

Gian Burrasca, Franti e Pinocchio contro tutti

de Luisella Suberna Piccoli

lun 13/06 19:30
mar 14/06 19:30

Salle Robert Krieps

15 € / 12 € (réd.) < de 12 ans
ou membres Dante Alighieri /
1,50 € (Kulturpass)
Billetterie (cf. p.122)

En langue italienne
150 min. (entracte de 15 min.)

ladante.lu

teatrolingua1.blogspot.com

Luisella Suberna Piccoli - mise en scène
Pier Renzo Ponzo - musique
Raymond Engel - son
Giuseppe Panbianco, Roberto Orsello - décors
Luisella Piccoli, Jurita Skuta - costumes

Fr Quand l'histoire de l'Italie et la littérature pour enfants se rencontrent... Gian Burrasca, Franti et Pinocchio sont confrontés à la société Italienne de la fin du XIX^e et du début du XX^e siècle dans cette pièce imaginée et écrite par Luisella Suberna Piccoli. Espièglerie, naïveté et traits d'esprit ponctuent l'histoire contemporaine transalpine et dénoncent la violence de cette période. Cette nouvelle mise en scène de la troupe *Teatrolingua* réunit 22 comédiens et comédiennes de 15 nationalités différentes.

De Wenn die Geschichte Italiens und Kinderliteratur aufeinandertreffen: In dem Stück von Luisella Suberna Piccoli begegnen sich Gian Burrasca, Franti und Pinocchio in Italien Ende des 19., Anfang des 20. Jahrhunderts. Schelmerei, Einfalt und Schlaueit unterstreichen die Zeitgeschichte und machen es möglich, die Gewalttätigkeit in dieser Epoche anzuprangern. Die Gruppe *Teatrolingua*, derzeit bestehend aus 22 Schauspielern und Schauspielerinnen aus 15 verschiedenen Nationalitäten, hat dieses Stück neu inszeniert.

Organisation: Società Dante Alighieri de Luxembourg / Collaboration: neimënster / Soutien: Ambassade d'Italie à Luxembourg

scène | improvisation

Grand match d'ouverture

Rencontre internationale

sam 24/09 20:30

Salle Robert Krieps

14 € / 8 € (réd.) / 12 € (prévente)
1,50 € (Kulturpass)
Billetterie (cf. p.122)

En langue française
90 min. (entracte de 15 min.)
+352 / 26 20 36 20

ligueimpro.lu

Fr Rencontre internationale en ouverture de la saison 2016/17 de la *Ligue d'Improvisation Luxembourgeoise* qui verra s'affronter les meilleures équipes européennes. Dans l'arène, un *Mitch Match* d'Impro au sommet pour tous les aficionados.

De Zur Eröffnung der Saison 2016-2017 veranstaltet die *Ligue d'Improvisation Luxembourgeoise* ein internationales Treffen der besten europäischen Gruppen. In der Arena wird ein Wettkampf um den ersten Platz geboten.

Organisation: Ligue d'Improvisation Luxembourgeoise / Collaboration: neimënster

quatrième partie

maisons

Fr Notre maison en abrite d'autres dont les programmes sont complémentaires aux nôtres. Découvrez la vitalité des activités de ces institutions hébergées dans notre centre.

De Unser Haus öffnet die Türen für andere Häuser. Entdecken Sie das vielseitige Angebot der in unserem Zentrum beherbergten Institutionen.



Itinéraires culturels du Conseil de l'Europe

contact@culture-routes.lu
+352 24 12 50
culture-routes.net

Fr L'*Institut Européen des Itinéraires Culturels* (IEIC) est l'agence technique a été créée en 1998 dans le cadre d'un accord entre le Conseil de l'Europe et le gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg. L'Institut conseille et évalue les itinéraires culturels déjà certifiés par le Conseil de l'Europe, accompagne de nouveaux projets vers la certification, organise des activités de formation et de visibilité pour les gestionnaires d'itinéraires et coordonne un réseau universitaire.

De Das *Europäische Institut für Kulturwege* wurde 1998 gemeinsam vom Europarat und der Regierung des Großherzogtums Luxemburg gegründet. Das Institut verwaltet und bewertet die vom Europarat zertifizierten Kulturwege, begleitet die neuen Projekte zur Zertifizierung, organisiert Konferenzen für Verantwortliche der Kulturwege und koordiniert ein akademisches Netzwerk.

Réunion du Conseil de l'Europe sur les Itinéraires culturels

Candidature des Villes Fortifiées de la Grande Région

Fr Le Conseil de direction de l'Accord Partiel Elargi (APE) sur les Itinéraires Culturels du Conseil de l'Europe se réunira les 14 et 15 avril à l'Abbaye de Neumünster, siège de l'Institut Européen des Itinéraires Culturels, en présence de représentants des 24 États membres de l'APE, parmi lesquels le Luxembourg.

La certification de l'*Itinéraire des Villes Fortifiées de la Grande Région*, comprenant l'Allemagne, la France et le Luxembourg, sera étudiée pour l'année 2016. Cet itinéraire vise à relancer l'itinéraire *Wenzel et Vauban* dans la ville de Luxembourg et à mettre en valeur le patrimoine fortifié transfrontalier de la Grande Région.

Le Conseil évaluera également la certification de huit itinéraires culturels du Conseil de l'Europe: les *Chemins de St Jacques de Compostelle*, la *Hanse*, la *Via Francigena*, les *Itinéraires de l'héritage Al-Andalus*, la *Route européenne de la céramique*, les *Sites casadéens*, *Iter Vitis – les chemins de la vigne* et la *Route des Phéniciens*.

De Der Direktorenrat des Europäischen erweiterten Teilabkommens (EPA) der Kulturwege des Europarats hält am 14. und 15. April eine Versammlung in Neumünster ab, in den Räumlichkeiten des Europäischen Instituts für Kulturwege, in Anwesenheit der Vertreter der 24 Mitgliedsstaaten des EPA, darunter auch Luxemburg.

Die Zertifizierung des Netzwerks von Festungsstädten der Großregion (Deutschland, Frankreich und Luxemburg) wird 2016 analysiert. Dadurch sollen die Wege *Wenzel und Vauban* in der Stadt Luxemburg wieder ins Rampenlicht gebracht und das grenzüberschreitende Festigungs-Erbe der Großregion hervorgehoben werden.

Der Rat wird auch die Zertifizierung von acht Kulturwegen des Europarats vornehmen: die *Jakobswege*, die *Hanse*, die *Via Francigena*, die *Route des Erbes von Al-Andalus*, die *europäische Keramikstraße*, die *Route der Casa dei-Stätten*, *Iter Vitis – die Weinstraße* und die *Route der Phönizier*.

Organisation: IEIC

conférence formation

Training Academy

Candidature des Villes Fortifiées de la Grande Région

20|06 > 24|06

Siège du Conseil de l'Europe,
Avenue de l'Europe, Strasbourg
contact@culture-routes.lu
+352 24 12 50
culture-routes.net

Fr Une *Training Academy* sera organisée du 20 au 24 juin 2016 à Strasbourg au siège du Conseil de l'Europe par l'Institut Européen des Itinéraires Culturels, en collaboration avec le Secrétariat de l'Accord Partiel Elargi sur les Itinéraires Culturels du Conseil de l'Europe. Ces journées de formation favorisent le développement de compétences, le coaching et les échanges de bonnes pratiques à destination des Itinéraires Culturels du Conseil de l'Europe certifiés et candidats.

De Von 20. bis 24. Juni 2016 findet in Strassbourg im Sitz des Europarats eine *Training Academy* statt, organisiert vom Europäischen Institut für Kulturwege in Zusammenarbeit mit dem Sekretariat des Europäischen erweiterten Teilabkommens über die Kulturwege des Europarats. Diese Fortbildung dient zur Vertiefung und zum Austausch bewährter Verfahren hinsichtlich zertifizierter Kulturwege und Kandidaten.

Organisation: IEIC



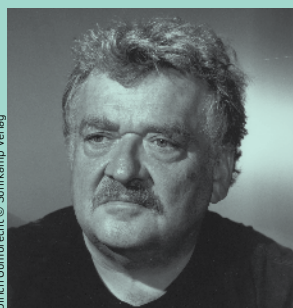
Hans Ulrich Gumbrecht

Welchen Nationalismus braucht die EU?

De Angesichts der Flüchtlingsströme oder der Finanzkrise ist das Bild der EU zurzeit eher von Skepsis und Unzufriedenheit als von positiven Ansichten geprägt. Die Idee „Europäische Identität“ existiert zwar, in der politischen Realität lässt sie sich jedoch eher selten nachweisen. Der „global intellectual“ Hans Ulrich Gumbrecht, Professor für Komparatistik an der Universität Stanford und ehemaliger Gastprofessor am Collège de France, fragt in seinem Vortrag, ob das vielleicht an einer Art Geburtsfehler der EU liegt. Im Gespräch mit Henning Marmulla (Universität Luxemburg) diskutiert er über die Frage, ob eine neue Art von gesamteuropäischem Nationalismus denkbar wäre.

Fr Face à la gestion des migrants et la crise de la dette, l'Europe est impuissante et plus divisée que jamais. Si l'idée d'une identité européenne demeure dans les esprits, elle ne semble pas correspondre à l'actualité politique. Le «global intellectual» Hans Ulrich Gumbrecht (Université de Stanford, Collège de France) propose une théorie stimulante: une malformation congénitale de la communauté européenne, qui pour se construire, aurait voulu éradiquer toute forme de nationalisme. Dans un entretien avec Henning Marmulla (Université du Luxembourg), Gumbrecht abordera l'idée d'un «nationalisme européen».

Organisation: Institut Pierre Werner / Soutien: neimënster



Ulrich Gumbrecht © Suhrkamp Verlag

mar 12|04 19:00

Chapelle

10 € / 5 € (réd.)

1,50 € (Kulturpass)

Billetterie (cf. p.122)

En langue allemande

ipw.lu



Ronja von Rönne & Julia Tissier

avec/mit Guy Helminger - *Generation Y*

De Schnoddrig, überlegen, witzig, respektlos – endlich eine neue Stimme in der deutschsprachigen Gegenwartsliteratur! Joachim Lottmann

Die 23-jährige Feuilletonredakteurin der *Welt* und Bloggerin Ronja von Rönne hat mit ihren provozierenden und augenzwinkernden Texten sowie beim Ingeborg-Bachmann-Wettbewerb 2015 für Aufsehen gesorgt. Ihr Erstlingsroman *Wir kommen* (ET: 16. März 2016) über eine Reise von vier wohlstandsverwahrlosten Endzwanzigern ans Meer ist ein radikales Buch, rasend komisch in seiner Verzweiflung und poetisch in seiner Grausamkeit. Die Französin Julia Tissier gründete 2013 das *Cheek Magazine*, „ein vollkommen weiblicher Player, feministisch und unverschämt“, das sich an die hypervernetzten unter Dreißigjährigen richtet. In ihren Büchern analysiert sie die Sitten und Bräuche junger postmoderner Menschen.

Fr Ronja von Rönne est une jeune femme à la plume rafraichissante et corrosive. Rédactrice des pages culturelles du quotidien allemand *Die Welt* et bloggeuse, elle prend, avec une verve détonante, un malin plaisir à battre en brèche les idées reçues de notre société. *Wir kommen* est son premier roman. Un livre radical et drôle sur une génération trentenaire en quête de sens. La française Julia Tissier écrit aussi sur et pour la génération Y. En 2013, lasse des marronniers de la presse féminine, elle lance *Cheek Magazine*, «un pure player féminin, féministe et impertinent!» à destination des moins de 30 ans. Elle a publié *La Génération Y par elle-même* ainsi que *Y comme Romy*, dans lesquels elle analyse les mœurs et coutumes des jeunes gens postmodernes.

Organisation: Institut Pierre Werner / Soutien: neimënster



Ronja von Rönne (au-dessus) © Cardin Saage

mer 20|04 19:00

Salle Edmond Dune

10 € / 5 € (réd.)

1,50 € (Kulturpass)

Billetterie (cf. p.122)

En langue
allemande et française
avec traduction simultanée

ipw.lu



lecture / entretien

Mathias Enard & Navid Kermani avec/mit Guy Helming *Littérature et politique*

jeu 12|05 19:00

Salle Edmond Dune

10 € / 5 € (réd.)

1,50 € (Kulturpass)

Billetterie (cf. p.122)

En langue

française et allemande

avec traduction simultanée

ipw.lu

—

Fr Arpenteurs des différences, doués pour enjamber les frontières entre Occident et Orient, le romancier français Mathias Enard et l'intellectuel germano-iranien Navid Kermani sont des hommes immergés dans les langues et les cultures du monde arabe.

En 2015, le premier reçoit le *Prix Goncourt* pour son roman *Boussole (Actes Sud)*, le second est récompensé par le prestigieux *Prix de la paix des éditeurs et libraires allemands* en tant que «l'une des voix majeures de notre société».

Les deux auteurs envisagent l'Islam dans toute sa complexité et sa richesse. Ils en brisent l'image unitaire, une invention européenne. Lors d'une rencontre animée par l'écrivain luxembourgeois Guy Helming, ils s'exprimeront sur la dimension politique de la littérature.

De Der deutsch-iranische Schriftsteller (*Unglaubliches Staunen. Über das Christentum*) und aktuelle Friedenspreisträger des deutschen Buchhandels Navid Kermani gilt als einer der bedeutendsten Intellektuellen Deutschlands. Er ist einer der wichtigsten Mittler zwischen dem Orient und Europa – genau wie der französische Schriftsteller Mathias Enard. Für sein Buch *Boussole (Kompass)* über das Bild des Orients in der westlichen Welt erhielt Enard 2015 den renommiertesten Literaturpreis Frankreichs, den *Prix Goncourt*. Unter der Leitung des luxemburgischen Schriftstellers Guy Helming diskutieren Navid Kermani und Mathias Enard über die politische Dimension von Literatur.

Organisation: Institut Pierre Werner / Coopération: Université du Luxembourg / Soutien: neimënster

—

Rimbaud chante

Récital poétique

mer 25|05 19:00

Chapelle

10 € / 5 € (réd.)

1,50 € (Kulturpass)

Billetterie (cf. p.122)

En langue française

ipw.lu

Régis de Martrin-Donos - mise en scène

Jean-Pierre Stora - musique originale

Benjamin Pras - piano

Avec: Gonzague Van Bervesselès



Fr Tout le monde connaît Arthur Rimbaud, l'adolescent sublime, mi-ange mi-démon, *«l'homme aux semelles de vent»*, *«le passant considérable»*. Plus d'un siècle et demi après sa naissance, Arthur Rimbaud demeure l'enchanteur qui réinventait l'amour et voulut *«changer la vie»*, celui, par qui tout a véritablement commencé... Et nombreux sont les auteurs mais aussi les artistes de toutes disciplines à s'inspirer aujourd'hui encore du flamboyant poète.

Le récital *Rimbaud chante* est une incursion au plus proche de la langue du jeune poète. D'un côté les compositions très mélodiques du compositeur de musiques de films Jean-Pierre Stora (*L'amour à la mer* de Guy Gilles), de musiques pour le théâtre ou la chanson (Jeanne Moreau), colorent le modernisme de Rimbaud. De l'autre la manière subtile, vibrante et passionnée de faire passer le texte du fulgurant acteur Gonzague Van Bervesselès en fait vibrer le verbe et le rythme. La poésie de Rimbaud s'ouvre, se livre, et nous (re)devient familière.

De Jeder kennt Arthur Rimbaud, den erhabenen jungen Mann, halb Engel, halb Dämon, *„den Mann mit den geflügelten Sohlen“*, *„den großen Spaziergänger“*.

Mehr als eineinhalb Jahrhunderte nach seiner Geburt bleibt Arthur Rimbaud der Zauberer, der die Liebe neu erfand und das Leben verändern wollte, der, durch den eigentlich erst alles anfang ... Zahlreich sind die Autoren und Künstler aller Stile und Richtungen, die sich noch heute von diesem strahlenden Poeten inspirieren lassen.

Das Konzert *Rimbaud Chante* bietet eine Nahaufnahme der Sprache des jungen Dichters. Einerseits durch die sehr melodischen Kompositionen von Jean-Pierre Stora, Komponist von Filmmusik (*L'Amour à la Mer* von Guy Gilles), Theaternmusik oder von Chansons wie beispielsweise von Jeanne Moreau, die dem Modernismus Rimbauds Farbe geben. Andererseits lässt die subtile, aber mitreißende und leidenschaftliche Art des passionierten Schauspielers Gonzague Van Bervesselès den Text vorzutragen, die Worte und den Rhythmus erklingen. Die Poesie Rimbauds öffnet sich, gibt ihr Innerstes preis und wird uns (wieder) vertraut.

Organisation: Institut Pierre Werner / Collaboration: Le Printemps des Poètes / Soutien: Ambassade de France, neimënster



Beate & Serge Klarsfeld

Mémoires



mar 07|06 19:00

Salle Robert Krieps

10 € / 5 € (réd.)

1,50 € (Kulturpass)

Billetterie (cf. p.122)

En langue

française et allemande

avec traduction simultanée

ipw.lu

Fr Le couple Klarsfeld est une légende, leur biographie une épopée. Leur histoire commence par un coup de foudre à une station de métro parisienne entre une jeune fille au pair allemande et un étudiant de Sciences Po. Très vite, avec le soutien de Serge, Beate livre en Allemagne un combat acharné pour empêcher d'anciens nazis d'accéder à des postes à haute responsabilité. Leur combat conduit les Klarsfeld aux quatre coins du monde. Ils traînent Klaus Barbie devant les tribunaux et jouent, entre autre, un rôle central dans les procès Bousquet, Touvier, Leguay et Papon. Dans leur autobiographie croisée, Beate et Serge Klarsfeld reviennent sur quarante-cinq années de militantisme et de combat pour la mémoire des victimes de la Shoah. L'historienne luxembourgeoise Renée Wagener s'entretiendra avec le couple franco-allemand.

De Nazi! Nazi! Mit diesem Ruf stürmt Beate Klarsfeld am 7. November 1968 auf dem Bundesparteitag der CDU den Vorstandstisch und ohrfeigt den Bundeskanzler Kurt Georg Kiesinger. Kiesinger war 1933 in die NSDAP eingetreten und hatte während des Zweiten Weltkriegs in der Rundfunkpolitischen Abteilung des Auswärtigen Amtes gearbeitet. Die Ohrfeige ist der Startschuss für die Lebensaufgabe von Beate Klarsfeld und ihrem Mann Serge: als passionierte Nazijäger verfolgen die Klarsfelds die Schreibtischtäter und die Schlächter des Holocaust. Klarsfelds entreißen die Nazi-Opfer dem Vergessen. Die Erinnerungen des Paares sind Zeugnis ihres lebenslangen Kampfes für die Rechte der Opfer und zugleich bewegendes Dokument einer großen Liebe. Die luxemburgische Historikerin Renée Wagener unterhält sich mit dem deutsch-französischen Ehepaar.

Organisation: Institut Pierre Werner / Soutien: neimënster



Benjamin Stora & Alexis Jenni

Comment sortir du choc des mémoires?



© Jean-Luc Bertini

mar 14|06 19:00

Salle José Ensch

10 € / 5 € (réd.)

1,50 € (Kulturpass)

Billetterie (cf. p.122)

En langue française

ipw.lu

Fr La France n'en a pas fini avec son passé colonial. Une histoire transmise difficilement et source de crispations identitaires. Un silence, un aveuglement, une occultation que pointent l'historien Benjamin Stora et le romancier Alexis Jenni (Goncourt 2011) dans un dialogue inédit, *Les mémoires dangereuses*.

À l'Institut Pierre Werner, les deux hommes éclairent la nature de cet imaginaire colonial. Ils permettent de comprendre les enjeux des tensions culturelles actuelles qui parcourent la société française, d'autant plus forts depuis les attentats de janvier et novembre 2015.

De Frankreich hat mit seiner Kolonialvergangenheit noch nicht abgeschlossen. Schweigen, Blindheit, Denkverbote auf die der Historiker Benjamin Stora und der Schriftsteller Alexis Jenni in ihrem bisher einzigartigen Dialog *Les mémoires dangereuses* (*Die gefährlichen Erinnerungen*) hinweisen. Im Institut Pierre Werner werden die beiden die Herausforderungen des kolonialen Erbes und die Zusammenhänge mit aktuellen kulturellen Spannungen beleuchten, die die französische Gesellschaft, vor allem seit den Attentaten vom Januar und November 2015, durchziehen.

Organisation: Institut Pierre Werner / Soutien: neimënster / Partenaire: Key Research Area MIS – Multilingualism and Intercultural Studies (University of Luxembourg)



voir
scène
p. 37

exposition

Tardi

Putain de guerre!

16|07 > 07|09

Vernissage / 15|07 18:30

(Sur inscription
via contact@neimenster.lu)

Salles voûtées

Tous les jours de 11:00 > 18:00
Entrée libre

Commissaire d'exposition/Kurator:
Pierre Marie Jamet - Galerie Oblique

ipw.lu
casterman.com

Table ronde / 16|07 11:00

Salles José Ensich

10 € / 5 € (réd.)
1,50 € (Kulturpass)
Billetterie (cf. p.122)

Le billet du spectacle *Putain de guerre!* du 15|07 permet un accès gratuit à la table ronde, sur réservation et dans la limite des places disponibles.

En langue
française et allemande
avec traduction simultanée

ipw.lu

Fr Tardi est l'un des représentants de la bande dessinée contemporaine les plus importants et les plus reconnus. Depuis bientôt quarante ans, le dessinateur français est devenu la référence absolue dans la représentation de la Première Guerre mondiale.

Regarder le conflit à hauteur d'homme, le quotidien des poilus dans les tranchées, au ras d'une existence défaite dans la boue, le froid, les obus, et les corps... Tardi dessine sans complaisance l'infinie cruauté de la Grande Guerre. Il déplace notre attention de la grande Histoire au vécu contingent de ces hommes devenus «chairs à canon». Une centaine de dessins seront exposés à l'occasion de cette rétrospective du grand artiste français.

Mais le programme est encore plus dense: le vernissage de l'exposition sera suivi du spectacle *Putain de guerre!* composé de chansons, de lectures et d'images sur la boucherie de la Première Guerre mondiale, et accompagné le lendemain d'une table ronde en présence de Tardi.

L'événement nous entrainera dans un passé à la fois douloureux et proche.

De Tardi gilt als wichtigster und renommiertester Vertreter des zeitgenössischen Comics. Seit fast 40 Jahren setzt der französische Zeichner insbesondere mit seinen Darstellungen des Ersten Weltkriegs neue Maßstäbe.

Tardi betrachtet den Konflikt aus der Sicht der Soldaten und stellt dabei die unendlichen Grausamkeiten des Ersten Weltkriegs schonungslos dar – den Alltag in den Schützengräben im Angesicht des Todes, den Schlamm, die Kälte, die Granaten und die Toten. Er lenkt unsere Aufmerksamkeit bewusst auf die Schicksale der Männer, die als „Kanonenfutter“ im Kriegstreiben ausharren mussten. Anlässlich dieser Retrospektive werden rund hundert Zeichnungen des französischen Künstlers zu sehen sein.

Aber nicht nur das. Die Ausstellungseröffnung schließt sich an die Live-Show *Putain de guerre!* mit Liedern, Lesungen und Bildern an. Außerdem folgt am Tag darauf eine Podiumsdiskussion in Anwesenheit Tardis.

Organisation: Institut Pierre Werner / Collaboration: neimënster / Partenaire: Festival International de la Bande dessinée à Contern, Groupe Editpress Luxembourg / Soutien: Commune de Contern



Blind Date Deutscher Buchpreis

jeu 22/09 19:00

Salle José Ensich

10 € / 5 € (réd.)

1,50 € (Kulturpass)

Billetterie (cf. p.122)

En langue allemande

ipw.lu

—

De Bei der Blind-Date-Lesung des Instituts Pierre Werner treffen Sie mit etwas Glück den zukünftigen Gewinner des Deutschen Buchpreises und damit den Autor oder die Autorin des besten deutschsprachigen Romans des Jahres 2016.

20 Autoren kommen hierfür in die engere Auswahl, sie sind die Kandidaten und Kandidatinnen der sogenannten Longlist. Eine bzw. einer davon wird am 22. September nach Luxemburg kommen. Einen Tag später wird dann die Shortlist bekannt gegeben.

Freuen Sie sich also auf ein literarisches Rendezvous der besonderen Art: Ort und Zeit stehen fest, der/die Autor/in bleibt eine Überraschung! Eins ist gewiss: Es wird hochkarätig und es wird spannend!

Fr La lecture «Blind Date» de l'Institut Pierre Werner vous donnera l'opportunité d'entendre et de rencontrer l'un des écrivains nominés au prestigieux Prix du livre allemand, l'équivalent outre-Rhin du Prix Goncourt.

Le meilleur roman germanophone de l'année sera récompensé lors de la Foire Internationale du livre de Francfort. Parmi la vingtaine d'écrivains nominés, l'un ou l'une d'entre eux viendra au Luxembourg présenter son ouvrage, le 22 septembre 2016.

La rencontre littéraire promet d'être unique: si le lieu et la date sont d'ores et déjà convenus, l'identité de l'auteur(e) restera méconnue jusqu'au bout.

Organisation: Institut Pierre Werner / Collaboration: Börsenverein des Deutschen Buchhandels / Soutien: neimënster



Robert Menasse *Fragen zu Europa*

mar 27/09 19:00

Salle Edmond Dune

10 € / 5 € (réd.)

1,50 € (Kulturpass)

Billetterie (cf. p.122)

En langue allemande

ipw.lu

—

De Die Persönlichkeit des österreichischen Schriftstellers Robert Menasse, geboren 1954 in Wien, lässt sich nur erfassen im steten Pendeln zwischen Roman und Essay. Am Anfang steht der Roman, bereits 1988, mit der Veröffentlichung von *Sinnliche Gewissheit*, dem Rückblick aus autobiografischer Sicht auf den Aufenthalt in Brasilien; am andern Ende der Publikationen, der 2012 erschienene Essay über Europa, *Der Europäische Landbote*, dessen französische Übersetzung im Untertitel ganz klar Farbe bekennen: Wider die Nationalismen. Menasses Essay erhielt 2015 den *Prix du Livre européen*, vorläufiges Ende einer langen Liste von Preisen und Auszeichnungen, wo besonders 1998 der Österreichische Nationalpreis für Kulturpublizistik hervorzuheben ist. In diesem Sinne kann Robert Menasse als beispielhafter europäischer Intellektuelle bezeichnet werden, unermüdlich in seinem kulturellen und politischen Einsatz.

Fr Saisir tant soit peu la personnalité et l'œuvre de Robert Menasse, auteur autrichien né en 1954, c'est passer de façon continue du roman à l'essai. Le roman a été premier, dès 1988, avec *Sinnliche Gewissheit*, retour autobiographique sur un séjour au Brésil (où il a été assistant à l'université de São Paulo); à l'autre bout, un essai sur l'Europe, *Der Europäische Landbote* (Un messenger pour l'Europe), paru en 2012, portant dans la traduction française le sous-titre significatif: Un plaidoyer contre les nationalismes. L'essai a reçu l'année passée le Prix du Livre européen, clôturant provisoirement une longue liste de prix et de distinctions, d'où ressort particulièrement, en 1998, l'Österreichischer Staatspreis für Kulturpublizistik. Dans ce sens, Robert Menasse peut être considéré comme un intellectuel européen exemplaire, culturellement et politiquement engagé.

Organisation: Institut Pierre Werner, Institut Grand-Ducal / Partenaire: Ambassade d'Autriche / Soutien: neimënster



musique | blues

Billy Walton Band

Blues from the USA @ the Brasserie

jeu 14/04 20:30

Brasserie

15 € (Billetterie sur place)

Restauration avant le spectacle

Infos + réservations :

+352/ 26 20 52 – 981

info@abbaye.lu

90 min.

newjerseyrockband.com

—

Fr Originaire du New Jersey, Billy Walton a l'histoire musicale de la côte du New Jersey et d'Asbury Park dans le sang. Il a fait ses preuves sur l'île de Long Beach, chapeonné de concert en concert par sa mère, étant à l'époque trop jeune pour conduire ou entrer dans les clubs. Billy a passé des années à peaufiner son style, développant son jeu de scène pour finalement créer le *Billy Walton Band*. Il a aussi pris le temps de partir en tournée quelques années avec l'un des maîtres du son d'Asbury Park, Southside Johnny & the Asbury Jukes. Si Bruce Springsteen ou Southside Johnny sont les emblèmes du rock'n'soul old school alors Billy Walton est un de ses *guitar hero*.

De Ursprünglich aus New Jersey, hat Billy Walton die Musikgeschichte von der Küste New Jerseys und von Asbury Park im Blut. Er begann seine Laufbahn auf Long Beach Island, wo er von seiner Mutter von Gig zu Gig gefahren wurde, weil er zu jung war, um selbst zu fahren und allein in Clubs zu gehen. Zunächst arbeitete er an seinem eigenen Stil und an seinen Bühnenauftritten und gründete schließlich die *Billy Walton Band*. Außerdem tourte er einige Jahre mit einem der Soundmeister von Asbury Park, Southside Johnny & the Asbury Jukes. Man könnte durchaus behaupten, Bruce Springsteen und Southside Johnny sind die Altmeister des Rock'n'Soul, Billy Walton ist der *Guitar hero*.

Organisation : Brasserie Le Neumünster / Soutien : Jimmy Osborne

—



musique | folk-rock

Derrin Nauendorf

Australian folk-rock



jeu 11|05 20:30

Brasserie

15 € (Billetterie sur place)

Restauration avant le spectacle

Infos + réservations :

+352/ 26 20 52 – 981

info@abbaye.lu

derrinnauendorf.com

—

Fr Avis de canicule et de coup de foudre à la Brasserie qui prendra des airs de *bush* australien écrasé de chaleur. Derrin Nauendorf, surfant sur la vague du succès de son précédent passage, est de retour. Celui qu'on a appelé le «*Bob Dylan australien*» s'inscrit bel et bien dans la légende américaine du folk-rock. Ses chansons drôles, poétiques et engagées, parlent d'amour et de relations humaines avec des mots justes.

De Der australische Musiker Derrin Nauendorf bringt erneut Stimmung in die Brasserie und wird den Fans auch diesmal wieder so richtig einheizen. Der auch als „*australischer Bob Dylan*“ bezeichnete Musiker hat sich voll und ganz dem amerikanischen Folk-Rock verschrieben. Die kräftige Stimme und sein beeindruckendes Gitarrenspiel machen seine Auftritte jedes Mal wieder zu etwas Besonderem.

Organisation : Brasserie Le Neumünster / Soutien : Jimmy Osborne

—



musique | blues

Kyla Brox Band

British blues



jeu 02|06 20:30

Brasserie

15 € (Billetterie sur place)

Restauration avant le spectacle

Infos + réservations :

+352/ 26 20 52 – 981

info@abbaye.lu

kylabrox.com

—

Fr Kyla Brox est tombée dans la marmite du blues dès son plus jeune âge: fille du bluesman anglais Victor Brox, elle rejoint son père sur scène à l'âge de 12 ans en intégrant son groupe à Manchester. Depuis, elle est devenue une des chanteuses de soul et de blues les plus authentiques de sa génération au Royaume-Uni. Passionnée de musique afro-américaine, elle renouvelle, de sa voix sensuelle, la tradition du jazz et du blues.

De Kyla Brox wurde der Blues sozusagen in die Wiege gelegt: Die Tochter des englischen Bluesman Victor Brox war bereits mit 12 Jahren bei den Konzerten ihres Vaters dabei, wenn er mit seiner Band in Manchester auftrat. Kylas Stil ist unverfälscht, sie gehört ohne Zweifel zu den wichtigsten Vertretern der neuen Generation der englischen Bluesszene. Durch afroamerikanische Einflüsse und mit ihrer sinnlichen Stimme verleiht sie traditionellem Jazz und Blues eine neue Note.

Organisation : Brasserie Le Neumünster / Soutien : Jimmy Osborne

—



scène | improvisation

L'impro comedy show

Ligue d'Improvisation Luxembourgeoise

Les Improtozaures à la Brasserie Le Neumünster

ven 27|05 20:30

ven 08|07 20:30

Brasserie

14 € / 8 € (réd.)

12 € (prévente)

reservation@ligueimpro.lu

+352/26 20 36 20

Repas avant spectacle

Rés.: info@abbaye.lu

+352/ 26 20 52 – 981

90 min. (entracte de 15 min.)

En langue française

ligueimpro.lu

—

Fr L'équipe des *Improtozaures* s'entourera de guest-stars pour vous proposer deux rendez-vous exceptionnels pour clôturer la saison. De quoi s'amuser sans modération et faire souffler un vent de liberté sur la scène de la Brasserie. 5, 4, 3, 2, Impro!

Compagnie professionnelle de théâtre cofondée en 1998 par Alain Holtgen, la *Ligue d'Improvisation Luxembourgeoise* donne naissance en 2003 à la compagnie *Les Improtozaures* dont le succès ne se dément pas et ce, bien au-delà des frontières du Grand-Duché.

De Das Team von *Improtozaures* hat sich zum Abschluss der Saison etwas Besonderes einfallen lassen und bietet an zwei Abenden beste Unterhaltung mit Stargästen.

Die *Ligue d'Improvisation Luxembourgeoise* ist eine professionelle Theatergruppe, die 1998 von Alain Holtgen gegründet wurde. 2003 wurde die Kompanie *Les Improtozaures* gegründet, die bereits große Erfolge feierte und inzwischen über die Grenzen Luxemburgs hinaus bekannt ist.

Organisation : Ligue d'Improvisation Luxembourgeoise / Collaboration : Brasserie Le Neumünster

—



Le Chantier Manticore

Le multilinguisme numérique en avant-première

dim 18|09

Entrée libre

L'horaire sera communiqué ultérieurement dans le programme du Theaterfest

Fr *Le Chantier Manticore* est un projet européen qui regroupe la *Schaubühne* de Berlin, l'*Odéon-Théâtre de l'Europe* à Paris, le *Theatrum de Tallinn* en Estonie et neimënster. Associés à un développeur numérique (Atelier 144) et à une agence de production (Illusion & macadam - La terre est ronde), ils travaillent ensemble à la recherche de nouvelles solutions numériques dans le domaine du surtitrage du spectacle vivant. Ceci dans la perspective d'une utilisation non intrusive des nouvelles technologies et sur base de l'*open source*. C'est au Centre Culturel de Rencontre Abbaye de Neumünster que le prototype de l'*Application Manticore* - multilinguisme numérique pour le spectacle vivant - sera testé en situation réelle pour la première fois. À partir de l'une des créations trilingues de *La Trilogie Manticore - Écrire Warrenesque* de l'auteur et initiateur du *Chantier Manticore* Mike Sens, le spectateur pourra recevoir et tester une traduction en luxembourgeois ou en allemand sur lunettes augmentées, oreillette intraauriculaire, ou directement sur l'écran de son *smartphone*. Il semble judicieux qu'une telle avant-première ait lieu au Grand-Duché de Luxembourg, pays du multilinguisme européen par excellence. *Le Chantier Manticore* s'inscrit dans le programme *Europe créative*. Le 18 septembre prochain, neimënster propose un premier test grandeur nature dans le cadre du *Theaterfest* pour permettre de toucher à la fois les professionnels européens du théâtre, de développer une technologie en phase avec leurs besoins actuels, et recueillir les avis des spectateurs.

De *Le Chantier Manticore* ist ein europäisches Projekt, das gemeinsam von der *Schaubühne* Berlin, dem *Odéon-Théâtre de l'Europe* in Paris, dem *Theatrum* in Tallinn, Estland, und neimënster organisiert wird. Zusammen mit einem digitalen Entwickler (Atelier 144) und einer Produktionsagentur (Illusion & macadam - La terre est ronde) wird an der Entwicklung von neuen digitalen Lösungen im Bereich Übertitelung von Theaterstücken gearbeitet. Dabei steht der Gebrauch von neuen Technologien im Vordergrund, basierend auf *Open Source*. In neimënster wird der Prototyp der *Application Manticore* - digitaler Multilinguismus bei jeder Art von Theater - zum ersten Mal in einer realen Situation getestet. Bei einer der dreisprachigen Kreationen von *La Trilogie Manticore - Écrire Warrenesque* des Autors und Initiators von *Chantier Manticore*, Mike Sens, kann der Zuschauer eine Übersetzung ins Luxemburgische oder Deutsche über spezielle Brillen, über ein *In-Ear*-System oder direkt auf seinem *Smartphone* verfolgen. Es scheint nur logisch, diese Premiere in Luxemburg stattfinden zu lassen, in einem Land, das für seine Vielsprachigkeit bekannt ist. *Le Chantier Manticore* hat bei *Europe créative* eingereicht. Am 18. September haben professionelle europäische Theaterschaffende im Rahmen des *Theaterfestes* in neimënster die Möglichkeit, die Entwicklung der neuen Technologien im Hinblick auf ihre Bedürfnisse zu testen und die Meinungen des Publikums einzuholen.

Organisation: neimënster / Collaboration: Schaubühne Theater Berlin, l'Odéon-Théâtre de l'Europe - Paris, Theatrum Tallinn, Atelier 144, Illusion & macadam - La terre est ronde



Konscht am Gronn

Open air gallery

mai > oct. 10:00 - 18.00
1^{er} dimanche du mois

dim 01|05

dim 05|06

dim 03|07

dim 07|08

dim 04|09

dim 02|10

Stadgronn-Bréck (plein air)

Entrée libre

konschtamgronn@gmail.com

—

Fr La nouvelle saison du *Konscht am Gronn* (art au Grund), cette galerie en plein air installée sur le célèbre pont qui surplombe l'Alzette, met en scène une pléiade d'artistes internationaux dont sculptures, peintures, dessins et photographies sont à découvrir (et à acheter) lors d'une promenade-découverte du riche patrimoine d'un des plus beaux lieux de la capitale.

Encadrement musical assuré. Live concert offert à 14h30. Grillades et boissons proposées par les associations et commerçants du quartier.

De Die neue Ausgabe von *Konscht am Gronn* (Kunst im Grund), der Galerie unter freiem Himmel, auf der Brücke über der Alzette, ist auch dieses Jahr wieder Treffpunkt einer Vielzahl internationaler Künstler, die ihre Skulpturen, Bilder, Zeichnungen und Fotografien auf diesem wunderschönen Platz inmitten der historischen Altstadt ausstellen (und verkaufen).

Es gibt auch ein musikalisches Rahmenprogramm, jeweils um 14:30 findet an den sechs Terminen ein Live-Konzert statt. Für das leibliche Wohl sorgen die Vereine und Geschäftsleute aus dem Viertel, die Grillspezialitäten und Getränke anbieten.

—

PARTENAIRE DE VOS ÉVÈNEMENTS PRIVÉS ET PROFESSIONNELS.

GRILLPALAST

...
CATERING

ALWAYS WELL DONE

www.grillpalast-catering.lu

neimënster MICE news

Green Conference Package



Fr Les *Green Conference Packages* connaissent un vif succès. Les demandes ont augmenté de 50% en 2015.

De Die *Green Conference Packages* sind ein großer Erfolg. 2015 ist die Nachfrage um 50% gestiegen.

—



28 rue Münster

Fr *28 rue Münster*: la 3^e édition de la newsletter MICE de neimënster est là! News, reportages et articles de fond sur notre département *Events, Catering & Meetings*. Pour vous abonner (en version imprimée ou pdf), envoyez-nous un mail à events@neimenster.lu, en précisant le format choisi.

De *28 rue Münster*: Die 3. Ausgabe des neimënster MICE Newsletters ist da! News, Fakten und Hintergrundstorys über unseren Bereich *Events, Catering & Meetings*. Wenn Sie die Broschüre (als Druckversion oder als pdf – bitte bei der Bestellung angeben) abonnieren möchten, schicken Sie uns ein E-Mail an events@neimenster.lu.

—



Tarifs des salles

Fr Nos tarifs sont en ligne :

www.neimenster.lu (Rubrique : *Events, Catering & Meetings*)

De Unsere Tarife sind online:

www.neimenster.lu (Rubrik: *Events, Catering & Meetings*)

Contactez-nous

Fr Chaque année, plus de 400 événements sont organisés à neimënster. Nos équipes spécialisées assurent un accueil professionnel et sont présentes pour répondre à tous vos besoins.

Sales & Reservations : Joëlle Cottong

+352/ 26 20 52-937 joelle.cottong@neimenster.lu

De Jährlich finden mehr als 400 Events in neimënster statt. Unser professionelles Team sorgt für einen reibungslosen Ablauf und steht Ihnen jederzeit gerne für Auskünfte zur Verfügung.

Sales & Reservations : Joëlle Cottong

+352/ 26 20 52-937 joelle.cottong@neimenster.lu



OGBL



Mir maachen Zukunft.
Constructeur d'avenir.

www.ogbl.lu



www.facebook.com/ogbl.lu



twitter.com/OGBL_Luxembourg

steffen traiteur

CÉLÉBRER AVEC SAVOIR, SERVIR AVEC AMOUR.



RÉCEPTION D'ENTREPRISE OU MARIAGE PRIVÉ, BANQUET DE PRESTIGE OU COCKTAIL DÎNATOIRE.

Réussir l'organisation de votre événement, c'est faire confiance à une équipe engagée dont le savoir-faire est rigoureux et l'expertise minutieuse.

Autant dans la préparation de l'événement que dans sa célébration.

Mais c'est finalement le sens du service et l'amour de notre métier qui seront la meilleure garantie pour vous d'atteindre la pleine satisfaction.

8, route d'Arlon L-8410 Steinfort • T. 399 650 300 • F. 399 650 606 • traiteur@steffen.lu

steffentraiteur.lu •  •  •  • 

Fêtes de fin d'année

...un dîner d'affaires, une fête de fin d'année, une soirée dansante, une soirée à thème, un BBQ hivernal ...



Restaurant Windsor

...en famille à nos brunchs, en business pour le lunch d'affaires ou festif avec une privatisation du restaurant



Catering

...réalisations des fêtes à domicile ou à l'extérieur: avec le Windsor-Traiteur tout est possible sur mesure !



Salle Banquet

...lumineuse, climatisée et avec beamer & écran de projection: tout pour une conférence ou une soirée privée



WINDSOR
restaurant • traiteur • événementiel
Jan Schreuders



BOCUSE D'OR VAINQUEUR
SÉLECTION NATIONALE LUXEMBOURG

Z.A. BOURMICH • 5, RUE DES MÉROVINGIENS • L-8070 BERTRANGE
TEL: +352 26 39 93 • INFO@WINDSOR.LU • WWW.WINDSOR.LU

RÉSERVATIONS SOUHAITÉES PAR TÉLÉPHONE OU PAR E-MAIL

easyPROTECT

votre contrat tout en un



LALUX est une marque du Groupe LL

Retrouvez-nous sur:



DKV

Luxembourg



DIGICASH

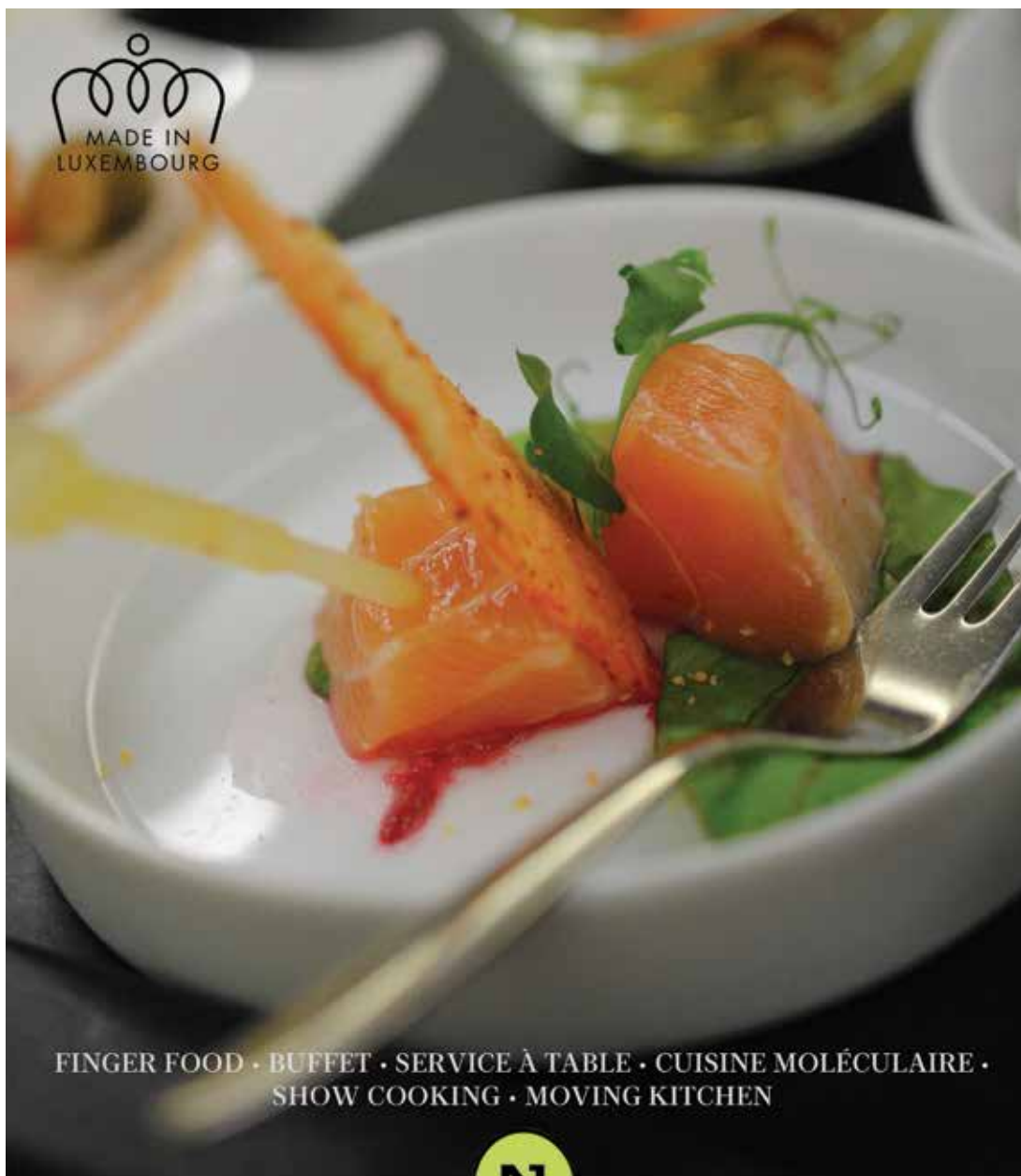
QUANTUM RISK & TRUST SERVICES

Simple et rapide: regroupez vos assurances auto, habitation et responsabilité civile en un seul contrat et bénéficiez de la meilleure couverture quoi qu'il arrive. Vous avez à tout moment un aperçu clair et précis de toutes vos garanties et sommes assurées.

De plus, vous pouvez opter pour une assurance annulation de voyage annuelle, choisir des services uniques qui vont au-delà de l'assurance traditionnelle et profiter de la commodité du paiement mensuel de vos primes sans frais supplémentaires.

Intéressé? Renseignez-vous auprès de votre agent ou contactez directement notre service clientèle au tél.: 4761-1

lalux - meng Versécherung



FINGER FOOD • BUFFET • SERVICE À TABLE • CUISINE MOLÉCULAIRE •
SHOW COOKING • MOVING KITCHEN



NIESSEN
TRAITEUR

NIESSEN – BOUCHERIE TRAITEUR MARIAGE
103, Grand-Rue - 9905 Troisvierges | T +352 99 81 03
info@niessen.lu | www.niessen.lu

Synoptique

Programme de avril à septembre 2016

avril 2016

dim	03	11:30	<i>Apéro Jazz</i> / Greg Lamy 4tet & Marco Massa	musique	48
ven	08	20:00	<i>Printemps Musical</i> / Silje Nergaard	musique	84
sam	09	19:00	Onbemannet Missioun	cinéma	77
dim	10	11:30	<i>Apéro Jazz</i> / Young Minds	musique	48
mar	12	19:00	Hans Ulrich Gumbrecht	ipw	100
jeu	14	20:30	Billy Walton Band	brasserie	106
jeu	14	20:45	Cassandra	scène	93
sam	16	19:30	9 ^e Printemps des Poètes-Luxembourg	scène	60
sam	16 avril > 08 mai		Un voyage dans l'espace et dans le temps	expo	51
dim	17	11:30	<i>Apéro Jazz</i> / Settembrini	musique	48
mer	20	19:00	Ronja von Rönne & Julia Tissier	ipw	100
jeu	21	11:00	Cervantes – Shakespeare / The Tempest	scène	65
jeu	21	19:00	Cervantes – Shakespeare / La Historia del Cautivo	scène	63
ven	22	20:00	Cervantes – Shakespeare / La Historia del Cautivo	scène	63
sam	23	20:00	Cervantes – Shakespeare / The Tempest	scène	65
dim	24	11:30	<i>Apéro Jazz</i> / Marly Marques Quintet	musique	48
dim	24	15:00	Cervantes – Shakespeare / Ein Sommernachtstraum von W. Shakespeare	scène	80
lun	25	10:00	Cervantes – Shakespeare / Ein Sommernachtstraum von W. Shakespeare	scène	80
lun	25	14:30	Cervantes – Shakespeare / Ein Sommernachtstraum von W. Shakespeare	scène	80
mer	27	20:00	<i>Printemps Musical</i> / Aline Frazão	musique	85
jeu	28 avril > 22 mai		iNo pasarán! / D'Spuniekämpfer	expo	52
jeu	28	15:00	3--- times	scène	81
jeu	28	19:30	iNo pasarán! / Lydie Salvayre	conférence	74
ven	29	10:00	3--- times	scène	81
ven	29	14:30	3--- times	scène	81
ven	29 avril > 22 mai		iNo pasarán! / La Maternité d'Elne	expo	54

mai 2016

dim	01	11:00	Fête du Travail et des Cultures - 11 ^e édition	festival	17
dim	01	11:00	<i>Apéro Jazz</i> / Meander	musique	48
mar	03	19:00	iNo pasarán! / Alicia Altet Vigil	conférence	75
ven	06	20:00	Misa de Indios	musique	27
sam	07	20:00	iNo pasarán! / Rafael Amor	musique	28
dim	08	11:00	<i>Apéro Jazz</i> / Laurent Payfert / Sascha Ley	musique	48
lun	09	19:30	iNo pasarán! / Les perdants n'écrivent pas l'histoire	cinéma	77
mer	11	20:00	C4 Trío	musique	29
mer	11	20:30	Derrin Nauendorf	brasserie	107
jeu	12	19:00	Mathias Enard & Navid Kermani	ipw	101
ven	13	18:00 (portes)	"Eis Schoul" on stage	scène	94

ven	13 mai > 03 juillet	ING Unseen Talent Award	expo	56
sam	14 > 26 juin	Edouard Luja	expo	90
sam	14 19:30	D'Fabelen op lëtzebuergesch verzielt	scène	95
dim	22 11:00	Apéro Jazz / Cadillac Palace	musique	48
mar	24 20:00	Grund Club Songwriters' Show	musique	30
mer	25 19:00	Rimbaud chante	ipw	102
ven	27 20:30	L'impro comedy show	brasserie	108
sam	28 20:00	Jean-Jacques Mailliet & D'Pierle Vum Da	musique	31
dim	29 11:00	Apéro Jazz / Combo ad hoc	musique	48

juin 2016

jeu	02 20:30	Kyla Brox Band	brasserie	107
dim	05 11:00	Apéro Jazz / Dock in Absolute	musique	48
dim	05 18:00	Draußen und drinnen	musique	32
mar	07 19:00	Beate & Serge Klarsfeld	ipw	103
jeu	09 20:00	Essência	scène	94
ven	10 20:00	Essência	scène	94
dim	12 11:00	Foire aux partitions luxembourgeoises	musique	86
dim	12 11:00	Apéro Jazz / Organic Trio	musique	48
lun	13 19:30	Gian Burrasca, Franti e Pinocchio contro tutti	scène	96
mar	14 19:00	Benjamin Stora & Alexis Jenni	ipw	103
mar	14 19:30	Gian Burrasca, Franti e Pinocchio contro tutti	scène	96
ven	17 08:30	Tour des Mélodies 2016	musique	86
sam	18 juin > 04 sept.	Au cœur des faubourgs / Leidenschaft de Nikos Ververidis	festival	21
dim	19 11:00	Apéro Jazz / Fala Brasil special guest: Isabel Falla	musique	48
dim	19 19:00	Dozan Fujiwara x Sinske duo	musique	88
sam	25 17:00	Tremplin / Carte blanche à Cap Futur	scène	66
dim	26 11:00	Apéro Jazz / Sonido Profundo	musique	48
jeu	30 juin > 21 août	Charles IV	expo	91

juillet 2016

ven	01 > 03 juillet	Au cœur des faubourgs / L'art contemporain grec	festival	21
ven	01 20:00	Au cœur des faubourgs / Concert-fête animé par I Iatritis Psychis	festival	21
sam	02 16:00	Au cœur des faubourgs / Workshops	festival	21
sam	02 20:00	Au cœur des faubourgs / Dimitris Mastrogiorglou & Menelaos Eugeniadis	festival	21
dim	03 11:00	Apéro Jazz / Au cœur des faubourgs / Butterfly effect	musique	48
dim	03 14:30	Au cœur des faubourgs / Workshops	festival	21
dim	03 17:00	Au cœur des faubourgs / Agóri kai balítsa	festival	21
lun	04 19:30	Moyzes Quartet	musique	89
ven	08 20:30	L'impro comedy show	brasserie	108
sam	09 juillet > 11 sept.	Citycolors by A.E.A.	expo	92
dim	10 11:00	Apéro Jazz / Manuel Hermia Trio	musique	48
mar	12 20:00 (portes)	OMNI / Joe Bonamassa	musique	33
mer	13 20:00 (portes)	OMNI / Magic Trio, R. Galliano, D. Lockwood, P. Catherine	musique	35
ven	15 20:00 (portes)	OMNI / Putain de guerre!	musique	37
sam	16 juillet > 07 sept.	Exposition: Tardi - Putain de guerre!	ipw	104
sam	16 11:00	Table ronde: Tardi - Putain de guerre!	ipw	104

dim	17	11:00	Apéro Jazz / Magenta Hill	musique	48
mär	19	20:00 (portes)	OMNI / The Brenna Whitaker Little Big Band	musique	39
mer	20	20:00 (portes)	OMNI / N.A.R.G. & KFCclub	musique	40
ven	22	20:00 (portes)	OMNI / Hoba Hoba Spirit	musique	43
sam	23	19:30	OMNI / Blues'n Jazz Rallye / Orchestre National de Jazz Luxembourg	musique	44
sam	23	21:15	OMNI / Blues'n Jazz Rallye / Caro Josée Quartett	musique	44
sam	23	23:15	OMNI / Blues'n Jazz Rallye / Palo!	musique	45
dim	31	11:00	Apéro Jazz / European Jazz Organ Trio	musique	48

août 2016

Pas d'événements / Nos expositions seront accessibles de 11:00 à 18:00.

septembre 2016

jeu	01	19:30	Hate / A Separation	scène	67
jeu	01	20:30	Hate / Hate Fuck, but sweet? Luc Spada	scène	69
ven	02	14:00	Hate / Workshop Hate Speech, Love Speech	scène	69
sam	03	20:00	Hate / Hate Radio de Milo Rau	scène	71
dim	04	11:00	Apéro Jazz / Saxitude	musique	48
dim	04	17:00	Hate / Hate Radio de Milo Rau	scène	71
lun	05	19:00	Hate / Hate Speech – Ein Phänomen unserer Zeit?	conférence	75
sam	10	20:00	Composition Summer School 2016	musique	46
dim	11	17:00	Tremplin / Kevin Heinen	musique	47
dim	11	11:00	Apéro Jazz / Ro Gebhardt's "Intercontinental"	musique	48
mer	14	20:00	Composition Summer School 2016	musique	46
sam	17 sept. > 16 oct.		Le nouveau bestiaire de Maxim Kantor	expo	59
sam	17		Le Chantier Manticore	autre	109
dim	18	11:00	Theaterfest 2016	scène	72
dim	18	11:00	Apéro Jazz / Marly Marques Quintet	musique	48
mer	21	20:00	Grund Club Songwriters' Show	musique	30
jeu	22	19:00	Blind Date Deutscher Buchpreis	ipw	105
jeu	22 sept. > 13 oct.		Eng grouss Famill	expo	92
sam	24	20:30	Grand match d'ouverture (LIL)	scène	96
dim	25	12:00	Panda-Club Familljefest 2016	autre	82
dim	25	11:00	Apéro Jazz / Instant Folk Heroes	musique	48
mär	27	19:00	Robert Menasse	ipw	105

Billetterie de neimënster

Commandez vos billets online

La plupart des spectacles sont en vente
via notre billetterie (pas de réservations).

www.neimenster.lu

T +352 / 26 20 52 - 444

Pour toute question :
billetterie@neimenster.lu

Kulturpass: sur réservation
(dans la limite
des places disponibles)



Contact

neimënster

28, rue Münster L-2160 Luxembourg-Grund

T +352 / 26 20 52 – 1 (Accueil) F +352 / 26 20 19 80

E contact@neimenster.lu W neimenster.lu

Restez au courant de nos activités en vous inscrivant à notre newsletter
via notre site internet.

Recevez notre programme sur votre mobile
à travers notre **flux RSS** (<http://rss-neimenster.calendar.lu>).

 Rejoignez-nous sur facebook.com/neimenster

 Rejoignez-nous sur twitter.com/neimenster

heures d'ouverture

Du lun. au ven. de 8:00 à 19:00, les sam. et dim. de 10:00 à 18:00

jeu. de l'Ascension, weekend et lun. de Pentecôte de 14:00 à 18:00

Du 25 juillet au 4 septembre: fermeture à 18:00

Fermetures exceptionnelles: 23 juin et 15 août

Nos expositions peuvent être temporairement inaccessibles

Merci de bien vouloir vérifier les jours d'ouverture sur neimenster.lu
ou par T +352 / 26 20 52 1

Boutique

Tous les jours de 12:00 à 18:00

En cas de fermeture, s'adresser à l'accueil

Brasserie Le Neumünster

Tous les jours de 8:00 à 00:00

Cuisine ouverte de 12:00 à 14:30 et de 18:30 à 22:30

T +352 / 26 20 52 981 E info@abbaye.lu W brasserielenestmünster.lu

Impressum

Magazine d'information du Centre Culturel de Rencontre Abbaye de Neumünster.

Paraît 2 fois l'an.

Conception graphique - Guy Schuler / Impression - Saint-Paul Luxembourg

Editeur responsable - neimënster 28, rue Münster L-2160 Luxembourg



neimënster